

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Castro Corton, Aina; Bravo García, Rocío; Arbós, Ada, dir. Subtitulació de  
'The Lizzie Bennet diaries'. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146936>

under the terms of the  **IN**  
COPYRIGHT license

# Subtitulació de *The Lizzie Bennet Diaries*

103698 - Treball de fi de grau

Grado en Traducción e Interpretación  
Curso académico 2014-2015

**Estudiantes:** Rocío Bravo García

Aina Castro Corton

**Tutora:** Ada Arbós Bo

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona

## Datos del TFG

---

**Título:** Subtitulación de una serie inglés-español

**Autor:** Rocío Bravo García, Aina Castro Corton

**Tutor:** Ada Arbós Bo

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2014-2015

## Palabras clave

---

*The Lizzie Bennet Diaries*, subtitulación, *fansub*, subtitling, subtitulación *amateur*, amateur subtitling, *Pride and Prejudice*, *Orgullo y prejuicio*, adaptación, adaptation.

## Resumen del TFG

---

Este trabajo se enfoca principalmente en la práctica profesional de la subtitulación. En él, se subtitularán como muestra unos capítulos de la webserie *The Lizzie Bennet Diaries*, una serie americana publicada en la plataforma libre Youtube y en la que se adapta una novela clásica muy conocida: *Orgullo y prejuicio*. Se analizarán los cambios que ha sufrido la historia y las dificultades que se presentaron durante las fases de traducción y subtitulación. Asimismo, se describirán el impacto de las nuevas tecnologías en la traducción audiovisual y, sobre todo, en la subtitulación; la aparición de nuevas plataformas como Youtube; y la forma en que han afectado o pueden llegar a afectar el *fansub* y la subtitulación *amateur* a esta rama de la traducción. Además, se explicará el funcionamiento básico de un software gratuito de subtitulación, Aegisub. Finalmente, se ofrecerá una mirada al futuro de la traducción audiovisual y, en especial, de la subtitulación.

This essay is focused on the professional work of subtitlers. During the process, as an example of professional work, some episodes of the webseries *The Lizzie Bennet Diaries* will be subtitled. It is an American series released on Youtube which is an adaptation of a well-known classic novel, *Pride and Prejudice*. The changes that the main story has undergone and the difficulties presented on the stages of translation and of subtitling will be therefore analyzed. The impact of new technologies will also be described on audiovisual translation, and specially on subtitling. It will also be explained the start of new platforms such as Youtube and the way that fansub and amateur subtitling have affected and will affect this type of translation. Moreover, it will be described how Aegisub, a free subtitling software, works. Finally, there will be a brief glimpse of the future of audiovisual translation and specifically of the subtitling practice.

## **Aviso legal**

---

©Rocío Bravo García, Aina Castro Corton., Barcelona, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de les seves autores.

© Rocío Bravo García, Aina Castro Corton, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de sus autoras.

© Rocío Bravo García, Aina Castro Corton, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the authors.

## 1. ÍNDICE

### ÍNDICE

2. INTRODUCCIÓN.....	5
3. YOUTUBE Y LAS WEBSERIES .....	8
4. LA SUBTITULACIÓN .....	11
4.1. Conceptos básicos de la subtitulación .....	11
4.2. Programas de subtitulación .....	16
4.3. El proceso de subtitulación.....	20
4.4. La subtitulación <i>amateur</i> y los <i>fansubs</i> .....	22
5. METODOLOGÍA.....	28
6. DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN .....	30
6.1. Los títulos.....	31
6.2. Los registros e idiolectos .....	34
6.3. Citas del libro .....	37
6.4. Lenguaje inventado .....	39
6.5. Dificultades de comprensión, transferencia i reexpresión .....	39
7. DIFICULTADES DE LA LOCALIZACIÓN Y LA SUBTITULACIÓN .....	44
7.1. Localización de los subtítulos .....	44
7.2. Diálogos pisados .....	48
7.3. Citas.....	50
8. CONCLUSIONES .....	51

<b>9. LISTA DE REFERENCIAS.....</b>	<b>54</b>
-------------------------------------	-----------

<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>56</b>
---------------------------	-----------

<b>10. ANEXO.....</b>	<b>58</b>
-----------------------	-----------

<b>1. Guiones .....</b>	<b>I</b>
CAPÍTULO 1 .....	I
CAPÍTULO 6 .....	IV
CAPÍTULO 15 .....	VI
CAPÍTULO 28 .....	IX
CAPÍTULO 33 .....	XII
CAPÍTULO 42 .....	XVI
CAPÍTULO 56 .....	XIX
CAPÍTULO 60 .....	XXIV
CAPÍTULO 82 .....	XXVIII
CAPÍTULO 84 .....	XXXII
CAPÍTULO 98 .....	XXXV
CAPÍTULO 100 .....	XXXVIII
<b>2. Videos y subtítulos .....</b>	<b>XLI</b>

## 2. Introducción

En los últimos años se ha producido un fenómeno social bastante significativo gracias a las nuevas tecnologías y a la aparición de Youtube, un sitio web en el cual los usuarios pueden subir y compartir videos. Es conocido a nivel mundial y es el sitio web más utilizado actualmente con estas características. Se podría decir que es un cambio a la televisión tradicional ya que gracias a internet se puede llegar a mucha más gente en todos los países del mundo. El formato de este tipo de programas es distinto al de la serie convencional; la duración y la publicación de los capítulos no son siempre iguales, tampoco es igual el enfoque y la finalidad de cada una.

La idea de este trabajo surgió de una conversación sobre una webserie basada en *Pride and Prejudice* y de las dificultades que acarrearía subtítularla o doblarla. A la hora de elegir, había que pensar en algo por lo que tuviéramos interés y nos llamase la atención. Descubrimos que *The Lizzie Bennet Diaries* era una adaptación de la famosa novela *Pride and Prejudice* de Jane Austen. A las dos integrantes del grupo nos encanta esta autora, por lo que decidimos darle una oportunidad a la serie. Nos sorprendió mucho ya que está muy bien adaptada a la época actual y pensamos que seguramente podría llegar a mucha más gente si estuviera traducida. En la obra original, el personaje principal es Elizabeth Bennet, que pertenece a una familia de clase media durante el siglo XVIII. La familia está formada por el padre y la madre y sus cinco hijas todas en edad casadera. La historia se centra en las relaciones en la sociedad media-alta y en la importancia de la elección de marido. La novela empieza cuando Charles Bingley llega al vecindario acompañado de sus hermanas, su cuñado y su amigo Fitzwilliam Darcy y compra la finca Netherfield. Desde ese momento, se relacionan con la familia Bennet y surgen una serie de malentendidos que abarcan toda la novela y llevan a Elizabeth a odiar a Darcy. Hay publicadas unas 85 versiones distintas en español de esta novela.

La acción tiene lugar en la Inglaterra del siglo XVIII a los Estados Unidos en 2012. Los Bennet son una familia de clase media, igual que en el original, no obstante solo tienen tres hijas en lugar de cinco. Al igual que en la novela, la madre está deseosa de casarlas con alguien adinerado y Lizzie (Elizabeth en la novela) prefiere seguir soltera y acabar sus estudios. Las personalidades de los personajes se mantienen en la adaptación: Lizzie es una joven orgullosa y que tiene la afición de criticar a los demás; Jane es la bondadosa; Lydia es la alocada de la familia; Bing Lee (Bingley en la novela) es inocente y se deja influenciar por los demás; Caroline es posesiva y soberbia; y Darcy tiene prejuicios y es desconfiado.

Además, la adaptación ofrece la oportunidad de ver más detalladamente algunos personajes que tienen importancia en el desarrollo de la novela pero que están poco perfilados como Charlotte, Fitz (coronel Fitzwilliam), Collins y Gigi. En cambio, hay personajes que no aparecen en la serie solo se les imita, como por ejemplo los padres de Lizzie o la señora De Bourgh. Otros, en cambio, son suprimidos o cambian sus papeles, como la hija de la señora De

Bourgh, que es un perro llamado AnnieEkins, la otra hermana y el cuñado de Bingley no aparecen, Kitty Bennet es el gato de la familia, Mary Bennet es la prima de las hermanas en lugar de una hermana más y los Gardiner, que en el libro tienen un papel relevante para el desenlace, en la serie tampoco aparecen; solo se habla de la señora Gardiner, que es la profesora de Lizzie y conocida de Darcy.

Los nombres de los lugares están adaptados. Por ejemplo, Carter's Bar es donde se juntan y donde conocen a los nadadores (en la novela son militares) y en el libro eso sucede en la casa del capitán Carter; Pemberly Digital es la empresa de la familia de Darcy y, en la novela, Pemberly es una gran propiedad de su familia; Collins&Collins es la empresa de Collins que está financiada por la señora DeBrough y que en la novela es una parroquia; y Netherfield es una gran casa en la adaptación y en la novela es una propiedad. La novela tiene lugar en Hertfordshire, Derbyshire, Brighton y Londres, y en la adaptación pasa en Estados Unidos, entre San Francisco, Los Ángeles, California y Las Vegas.

En la serie han cambiado muchos detalles para conseguir trasladar la historia a la actualidad. Por ejemplo: en la novela está muy presente el mensaje de la autora de la precaución a la hora de escoger marido, pero ya que hoy en día el matrimonio ya no es igual ni la situación de las mujeres, lo han cambiado por un mensaje de advertencia del peligro de internet. Además, la propuesta de matrimonio del señor Collins es una oferta de trabajo y la propuesta de matrimonio de Darcy es una declaración de amor. Por otro lado, los atributos que según Darcy hacen que una mujer sea excelente son distintos y la señora de Bourgh es una empresaria y no una especialista en música. Estas son algunas razones que nos han llevado a pensar que es una buena adaptación de la novela.

## Objetivos

Escogimos la subtitulación y no el doblaje porque ya habíamos practicado esta rama de la traducción en un semestre de nuestro segundo año. Con este trabajo esperábamos realizar una subtitulación como si fuera un encargo real; dividirnos el encargo para poder trabajar en él las dos y coordinarnos para finalizarlo. Así podíamos poner en práctica lo que habíamos aprendido durante la carrera sobre gestión de proyectos. Además, teníamos la oportunidad de realizar varios trabajos, ya que en una subtitulación real se debería tener en cuenta a varios profesionales como el traductor, el corrector y el localizador. Esto ha sido muy provechoso para las dos ya que nos corregimos el trabajo la una a la otra y localizamos los subtítulos de los capítulos. A parte, tuvimos la oportunidad de trabajar con un texto que conlleva ciertas dificultades por ser una adaptación de una obra clásica muy conocida como es *Pride and Prejudice*, por lo que aplicamos diversas técnicas y conocimientos que habíamos adquirido durante la carrera.



## Pemberly Digital

Pemberly Digital es la compañía de producción de videos web que creó *The Lizzie Bennet Diaries*. Los dos creadores de la compañía y de *The Lizzie Bennet Diaries* son Bernie Su y Hank Green. Pemberly Digital se especializa en adaptar obras clásicas a un nuevo formato multimedia, crean una serie interactiva donde es posible que los espectadores interactúen con los personajes. Para ello, no solo usan Youtube, sino también crean perfiles de los personajes en otras plataformas como Tumblr, Facebook, Twitter, Google+ o Lookbook para enriquecer la historia y a la vez sumergir al espectador en el mundo que crean para hacerla más real. *The Lizzie Bennet Diaries* es su serie más conocida y ganó un Emmy en 2013 a Primetime Emmy Award por Outstanding Creative Achievement in Interactive Media-Original Interactive Program. También ganaron en 2012 el premio a mejor webserie de TV.com y el de mejor serie interactiva de IAWTV y Streamy awards. Además de esta serie, también han realizado *Emma Approved*, una adaptación de *Emma*; *Welcome to Sanditon*, una adaptación de la novela inacabada de Jane Austen *Sanditon*; y ahora están grabando *Frankenstein M.D.* con la compañía PBS Digital Studios, una adaptación de *Frankenstein* de Mary Shelley. Aparte están publicando en Youtube *The March Family Letters*, una webserie creada y producida por Cherrydale Productions, que es una adaptación de *Little Women* de Louisa May Alcott.

El equipo está formado por: Bernie Su, el productor ejecutivo, director, guionista jefe ; Hank Green, productor ejecutivo; Jenni Powell, Kate Rorick, Tracy Bitterolf, Tamara Krinsky,, Katie Moest, Christina Cooper, Ariana Nedelman, Cara Ferraro, Becca Rodrigues y Katie Campshure.

Las producciones de esta compañía se diferencian de otras webseries que se pueden encontrar en Youtube por el estilo con el que crean a sus personajes, puesto que parecen muy reales tanto en los videos como en sus las publicaciones en Facebook, Twitter u otras plataformas. Los personajes llegan a interactuar con los espectadores en los capítulos de preguntas y respuestas y también por algunas redes sociales que hemos mencionado anteriormente. Además, consiguen trasladar perfectamente las novelas a la época contemporánea con pequeños detalles como los nombres en *The Lizzie Bennet Diaries*, los artículos que publica Emma en su blog donde da consejos de vida y moda o los videos de los seguidores en *Welcome to Sandition*, donde hicieron participar a los espectadores de forma que fueran habitantes de Sandition. La compañía da mucha vida y fuerza a estas novelas en la época contemporánea, los hechos suceden de manera que tienen sentido en la actualidad, y además crean todo un mundo que ponen al alcance del espectador para que éste pueda sumergirse completamente en esa nueva experiencia con todo tipo de herramientas multimedia.

### 3. Youtube y las webseries

Como bien afirma Evans (2011: 105), la aparición de la tecnología digital desde mediados de los noventa ha tenido un gran impacto sobre la industria de la televisión. Esto se debe a que la televisión tradicional tenía grandes inconvenientes y es que lo que aparecía por la pequeña pantalla no se podía parar, pausar ni se podía volver a reproducir. Gracias a la aparición del video en formato online ha sido posible encontrar los videos o capítulos de nuestras series favoritas en internet. Estas nuevas tecnologías también han traído consigo la aparición de plataformas digitales donde se permite ver videos las veces que se quiera, pausar y reanudar e incluso descargar y subir los videos de los usuarios; todo de forma gratuita. Kelly asegura que:

*As a medium composed of files, the internet can be seen to embody the temporal flexibility of this twenty-first-century media form. Online audiovisual content can be accessed at will and on an ad hoc basis (with certain restrictions). It can be stopped, repeated, rearranged, edited, catalogued and discarded (again, with certain restrictions). In contrast to television's extended durations of flow, the internet has emerged primarily as a venue for short-form content. (Kelly, 2011: 125-126)*

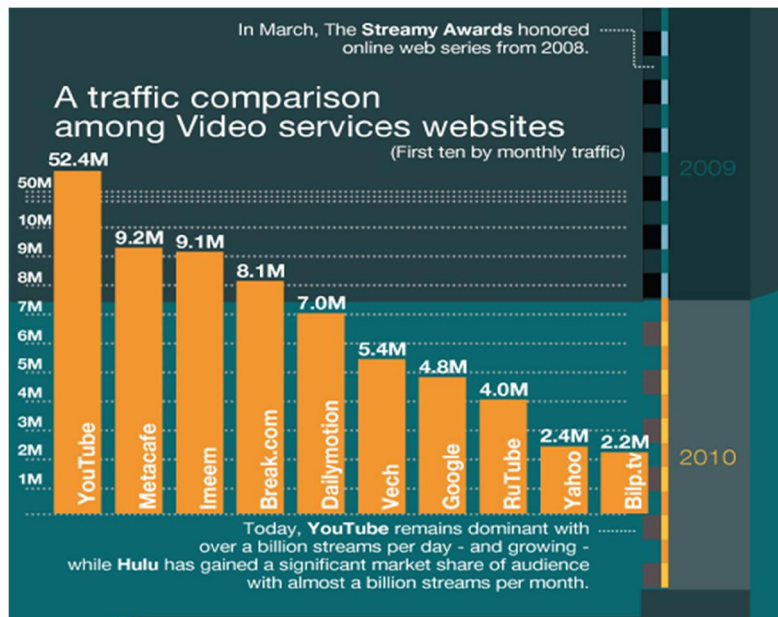
Se puede decir que en internet hay infinitas posibilidades para el material audiovisual. Esto permite una mayor libertad y deshacerse del horario que ofrece la televisión. De hecho se pueden encontrar los videos que se desee en plataformas como YouTube o Vimeo y nuestras series favoritas en las páginas web de las cadenas de televisión, de manera que se pueden ver según el horario de cada uno y no hay que preocuparse de perderse algo si no se puede estar en casa a esa hora.

Lo que esto ha provocado, por otro lado, es que el interés por el video online y por captar la atención de una nueva audiencia haya aumentado en los últimos años: una gran cantidad de webseries ha ido apareciendo en estas diferentes plataformas e incluso en algunos casos, en las páginas web de algunas cadenas de televisión (como por ejemplo Antena3).

Aunque hay muchas plataformas digitales donde se almacenan gran cantidad de videos, la webserie que hemos elegido para este proyecto fue publicada en YouTube. De este modo, nos vamos a centrar principalmente en esta plataforma que tan solo tiene diez años de edad y fue creada por Chad Hurley, Steve Chen y Jawed Karim a principios de 2005. El primer video de la historia de YouTube fue publicado el 23 de abril de ese mismo año, en el cual apareció uno de los cofundadores (Karim) y que se titula «*Me at the Zoo*» (Yo en el zoo). (Se puede ver en: <https://www.youtube.com/watch?v=jNQXAC9IVRw>). Se trata de un video muy simple de tan solo 19 segundos que deja ver lo humilde que era este sitio web en sus inicios. Su momento álgido vino más tarde, cuando Google decidió comprar YouTube:

*The moment of success arrived in October 2006, when Google acquired YouTube for \$1.65 billion. By November 2007 it was the most popular entertainment website in Britain, with the BBC website in second place, and in early 2008 it was, according to various web metrics services, consistently in the top ten most visited websites globally. [...] As of April 2008, Youtube hosted upwards of 85 million videos. (Burguess y Green, 2013: 1-2)*

Como muestra la siguiente encuesta (Weber, 2010), en 2010 YouTube era la plataforma de videos online que tenía más visitas en todo el mundo:



En la actualidad, esto sigue siendo así y, es más, es la página web con más visitas después de Google y Facebook. No es de extrañar que si alguien quisiera compartir sus videos y talento eligiese YouTube.

Cabe decir que ya había videos online antes de la aparición de esta plataforma. Icebox y Atomfilms eran algunas de ellas, pero su audiencia era considerablemente baja (McNayr y Gustafson, 2010) e internet no ofrecía todo lo que ofrece hoy en día, lo que significa que era caro, lento y al alcance de unos pocos. En 2005, sin embargo y como se ha mencionado antes, apareció YouTube:

*The instant popularity of YouTube opened the eyes of millions of digital video creators, who began uploading millions of videos, both legal and illegally ripped from television or DVDs. Studios, agencies, and traditional Hollywood businesses didn't know what to make of YouTube. But average people did—they began posting personal "home videos" of their children and cats and personal diaries called "webcam confessionals" or "vlogs". (McNayr y Gustafson, 2010)*

Esta plataforma permitía y permite a la gente común, compartir sus experiencias, mostrar al mundo talentos ocultos, o incluso se le podría denominar como un refugio para todos aquellos

que simplemente tienen algo que decir. Estos «vlogs» y «vloggers» empezaron a ser muy populares en 2006 y no necesitaban muchos recursos ya que eran ellos mismos hablándole a una cámara. Davies afirma que:

*Video online thus becomes a flexible form of communication that can be used alone or combined with other media as part of a dialogue. It is perhaps not surprising that, in their survey of Youtube content at the end of the 2000s, Burgess and Green (2009: 45) found video blogging to be the most discussed and responded form of online video; video blogs made up the majority of all user-generated video clips rated 'most viewed' in Youtube and 70 per cent of all video clips, whether professional or amateur, that were rated 'most discussed' and 'most responded to'. Vlogging is video in its most obviously conversational form, initiating and inviting dialogue. That is also the most viewed type of user-generated video on YouTube would seem to demonstrate both the importance of immediacy and intimacy as part of the online video viewing experience, and the appeal of its conversational potential. The affective power of the video blog lies in its capacity to elide the distinctions between experience, representation and conversation. (Davies, 2011: 218)*

Cabe mencionar el caso especial de la serie online más famosa que se estrenó en el verano de 2006; es el caso de *LonelyGirl15*. Se trataba de una chica hablando a su cámara sobre sus problemas y las banalidades de su vida. Fue muy especial ya que es una ficción, pero los creadores recrearon el mundo de los *vloggers* hasta tal punto que muchos de los espectadores creyeron que se trataba de una chica real, con problemas reales, y no de una actriz. Esta serie llegó a tener millones de visitas (McNayr y Gustafson, 2010).

Todo lo mencionado nos lleva al formato de la *webserie* que hemos elegido para nuestro proyecto. Como la famosa *LonelyGirl15*, *The Lizzie Bennet Diaries* es un *vlog* y Lizzie es una *vlogger*. Simplemente se sienta delante de su cámara y habla sin parar acerca de sus vivencias, de lo que no le gusta, de lo que sí, de sus constantes preocupaciones y de sus prejuicios. Llega un momento en que no se sabe si lo que se está viendo es realidad o ficción porque todo parece de lo más cercano. Además, los espectadores pueden comentar y, si se les responde, lo hará Lizzie, no la actriz que hace de Lizzie. Este formato de webseries va un poco más allá de la pantalla:

*Posting narrative segments in the social media context of YouTube affords comment and community-building. Characters can comment back in role; fans can respond, create their own forums for discussion and get involved in solving the mystery. Attention is thus commanded way beyond the borders of the five-minute story segment; the web drama is 'sticky' with opportunities for more in-depth engagement. (Dovey, 2011: 144-145)*

Una de las razones que nos llevó a elegir esta serie es que es un experimento. Ahora mismo, todo es muy nuevo, todo está cambiando, por lo que hay que darle un enfoque nuevo a lo establecido. Internet y todo lo que lleva consigo nos ha cambiado por completo; hay que adaptarse. No se puede pensar en un futuro porque ni si quiera se puede llegar a imaginar cómo serán las cosas dentro de diez años, teniendo en cuenta cómo ha cambiado todo en cuestión de poco tiempo; y estas webseries son una forma de reinventarse, de hacer algo novedoso y que llegue al público joven. Lo que importa es el aquí y ahora, por eso: «*These instances of web*

*drama have constituted a media lab where experiments in new forms of narrative and crucially new forms of monetization are conducted. They are at the cutting edge of what television will become in the post-scarcity media era; they are the contemporary archaeology of transmediality»* (Dovey, 2011: 146). Es decir, las nuevas tecnologías avanzan y nosotros también avanzamos; lo que le gusta a la juventud de hoy en día no es lo mismo que le gusta a la de hace treinta años. Ahora los jóvenes quieren las cosas al instante, que no sean muy complicadas; que todo sea divertido y entretenido. Por esta razón, creemos que *The Lizzie Bennet Diaries* consigue todo lo mencionado, al menos si tenemos en mente a la audiencia a la que va dirigida esta webserie. Hablamos de una adaptación moderna de una novela clásica que tuvo mucho éxito y lo ha tenido durante mucho tiempo. Sin embargo, ahora es difícil que los más jóvenes vean dicha obra como algo cultural que deberían tener en mente y no como algo tedioso y aburrido. Ahora no les gusta leer tanto como antes, por ese motivo, la propuesta de llevar tanto esta como otras novelas clásicas a la pequeña pantalla, o más bien a la pantalla del ordenador, y hacer de ellas una serie divertida, atrayente para el público joven, es una forma de eclipsar incluso a las grandes producciones de Hollywood.

## 4. La subtitulación

### 4.1. Conceptos básicos de la subtitulación

A partir de la aparición del cine sonoro, se establecieron una serie de técnicas de traducción audiovisual necesarias para que este mercado se internacionalizara. La traducción audiovisual es, en la actualidad, un método muy utilizado que pasa desapercibido y que es de vital importancia para la industria del entretenimiento; forma parte del cine, de la televisión e incluso, más recientemente, de internet. Las técnicas más conocidas y usadas son el doblaje, el subtitulado y el *voice-over* (superposición de voces), aunque también están la audiodescripción y los subtítulos para sordos o para personas con problemas de audición. Dependiendo del país, es más común utilizar una técnica u otra. Por ejemplo, uno de los países donde más se utiliza la técnica del doblaje es España, junto a Francia, Italia, Alemania, Austria y Hungría. Por el contrario, la mayoría de la población en Polonia prefiere las voces superpuestas, ya que es la más utilizada ahí (Bartoll Teixidor, 2012: 69-70).

Si nos centramos en el caso de España, la Orden de 23 de abril de 1941 establecía que no estaba permitida la proyección de películas en otro idioma que no fuera el español (Bartoll Teixidor, 2012: 69). A decir verdad, esta es la razón por la cual la población española se acostumbró al doblaje y, por ello, aun en la actualidad siguen prefiriendo esta técnica al subtitulado o al *voice-over*. Además, con la llegada de la televisión en la década de los cincuenta, el doblaje ya no solo se aplicó a películas sino también a series y a otros programas (Bartoll Teixidor, 2012: 70).

A partir de los años sesenta se hizo un intento de abrir la puerta a la subtitulación, pero no fue hasta los años noventa que esta técnica se volvió mucho más popular y llegó a las salas de multicines:

Una orden Ministerial del 12 de enero de 1967 autoriza la creación de salas de Arte y Ensayo. Las salas de Arte y Ensayo estuvieron destinadas a la exhibición de películas de destacados valores cinematográficos, en versión original íntegra y subtitulada. Solo se permitió la apertura de estas salas en ciudades de más de 50.000 habitantes y en zonas turísticas especiales, y con un aforo máximo de 500 espectadores por sala. Con la aparición de las cintas de video y de los videoclubs durante los años ochenta, las salas de cine viven una crisis profunda que provoca que muchas cierren para siempre. Se puede afirmar que la presencia de subtítulos entre las cintas de video es prácticamente nula. [...] Durante los años noventa [...], asistimos a la conversión de algunas de las salas de cine en multicines. De repente, el número de salas se multiplica, lo cual permite que algunas se dediquen a proyectar películas subtituladas. En Barcelona de 15 salas que exhibían películas subtituladas en 1990 se ha pasado a 40 en la actualidad. (Bartoll Teixidor, 2012: 70-71)

Asimismo, la empresa Softitler afirma que la subtitulación fue ya creada en 1984 por Fabrizio Fiumi, un arquitecto florentino, y que al año siguiente se estrenó la práctica de subtitulación durante el Festival de Cine Independiente de Florencia (Bartoll Teixidor, 2012: 72). Este sistema ha sido después utilizado en festivales de cine, filmotecas y óperas, como el Liceu en Barcelona. Por otro lado, a día de hoy, podemos ver que casi todos los canales de televisión ya ofrecen subtítulos para personas sordas o con dificultades auditivas, lo que se conoce como traducción *intralingüística*. Algunos también ofrecen la versión original con subtítulos, lo que se denominaría traducción *interlingüística*.

Con el avance de la tecnología, el papel del subtitulado se ha vuelto muy importante ya que más parte de la población desea ver películas subtituladas. Esto puede deberse al deseo de sumergirse en la cultura de origen, querer oír las voces originales de los actores, aprender el idioma o, incluso, por mera impaciencia ya que desean ver una serie antes de su estreno en España.

A pesar de todo esto, cabe decir que el subtitulado tiene algunas desventajas. Por un lado, el hecho de que el espectador tiene que atender a dos cosas a la vez: la acción y los letreros de la parte inferior. Estos letreros desconciertan al público y estropean un poco, por decirlo así, la estética de la imagen. También es destacable que transmiten menos información por segundo que lo que haría el doblaje; la voz hablada va mucho más deprisa que lo que el ojo tarda en captar y leer una palabra o un carácter, con lo cual la información en el doblaje es más extensa que en la subtitulación, donde se debe comprimir. Si bien, el subtitulado se enfrenta a unas dificultades distintas a las del traductor para doblaje. La subtitulación tiene que ajustarse a unos tiempos y unos caracteres concretos. Además, puede que el público conozca, en cierta medida, la lengua original, por lo que deja poco margen para cambios en algunas situaciones.

Por otro lado, el subtitulado tiene muchas ventajas que pueden eclipsar al método o a la técnica del doblaje, tan común y popular en España y Cataluña. Para empezar, el subtitulado es más barato que el doblaje, «por la sencilla razón de que este último requiere más profesionales, más tiempo de elaboración y una mayor inversión económica en equipo técnico» (Díaz Cintas,

2001: 48). Otra de las posibilidades que ofrece esta técnica, como ya hemos mencionado con anterioridad, es que el espectador puede escuchar y disfrutar de las voces originales de los actores, de la entonación, el tono que utilizan, de manera que les puede ayudar a entender mejor qué está sucediendo o a apreciar su actuación. Además, quien ve películas en otro idioma tiene una mayor posibilidad de aprender ese idioma o de consolidarlo; son una herramienta muy útil en este sentido. Como afirma Díaz Cintas: «los subtítulos se alzan como un utensilio eficaz en la alfabetización de los espectadores» (2001: 48). Como punto final, cabe señalar que con respecto al producto final el espectador recibe el producto original en su integridad además de un nuevo material audiovisual que ayuda o acompaña a los diálogos originales. Con todo lo que se ha mencionado hasta ahora, falta definir qué es exactamente este proceso. Para empezar, hay varias formas de subtitulado. La Real Academia Española define el subtítulo como lo siguiente:

**subtítulo.**

1. m. Título secundario que se pone a veces después del título principal.
2. m. Letrero que, al proyectarse un filme, aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la versión del texto hablado de la película.

Podemos ver que la segunda acepción hace referencia, en cierto modo, al subtitulado al cual nos estamos refiriendo, pero no es el mismo. El de la definición de la RAE hace referencia al subtitulado *intralingüístico*, es decir, el que se da dentro de una misma lengua, como apoyo para personas con dificultades auditivas. Por el contrario, el subtitulado al que hacemos referencia en este trabajo es a ese tipo de traducción que tiene un texto original y otro final que no son del mismo medio, es decir, que el original es un texto oral y el final, escrito: la subtitulación *interlingüística*. Como regla general, los subtítulos *interlingüísticos* han sido analizados como un tipo de traducción, mientras que los *intralingüísticos* se han visto como un mero soporte para personas con dificultades auditivas, basados en la edición de textos (Díaz Cintas, 2001: 26).

Con respecto a este tipo de subtitulación, Begoña Martínez afirma que «es un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en un vídeo mediante textos situados en la parte inferior» (Martínez, 2011). Asimismo, para Xosé Castro, la labor principal del subtitulador es «lograr transmitir el mensaje reduciendo notablemente las palabras necesarias para expresarlo» (Castro, 2004). Por otro lado, una definición más completa, es la de Díaz Cintas, que afirma que «El subtitulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores» (Díaz Cintas, 2011: 23). La subtitulación es una traducción en sí, pero resumida, ya que hay que transmitir el mismo mensaje que están expresando de forma oral, reduciendo palabras como bien afirma Castro, y que aparezca en la parte inferior de la pantalla. Además, Xosé Castro añade «Paradójicamente, el logro de un buen traductor de subtítulos es pasar inadvertido, ahora que se habla tanto de la “invisibilidad de los

traductores”. Nuestro cometido es redactar un texto que sea tan fluido y armonioso con la imagen que el espectador no note el esfuerzo de lectura que está haciendo» (Castro, 2004).

Con lo cual, lo primero que hay que tener en cuenta es el número de caracteres que se utilizan por línea en un subtítulo. Además, no es común ni recomendado utilizar más de dos líneas. El número de caracteres puede variar en función de la pantalla o incluso de la calidad de la imagen, en caso de que sea más o menos difícil distinguir las letras.

Asimismo, según Ivarsson y Carroll (1998) las medidas del subtítulo son: «2 líneas = 80 caracteres = 8 pies de película = 128 cuadros = 5 segundos y 1/3 (15 caracteres por segundo). Esto nos da unas 175 palabras por minuto: con suerte, tendremos algunos silencios» (Martínez, 2011). Por otro lado, Díaz Cintas y Muñoz Sánchez afirman que:

*This conventional subtitling practice recommends that subtitles occupy a maximum of two lines at the bottom of the screen and are either centre or left aligned. Their colour is usually white with a black drop shadow, and typeface is Arial or Arial Narrow, size 29 to 32. Most subtitles consist of a maximum of some 37 to 40 characters per line, staying on screen for a minimum of one second and a maximum of six seconds and adhering to an overall reading speed of between 150 and 180 words per minute.* (Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006: 84)

Todo esto también depende mucho del cliente y de la definición o características de la pantalla donde se va a proyectar el subtítulo. De igual modo, también cabe decir que esto ha cambiado bastante durante los últimos años. Por ello, Martínez nos dice que en televisión se utilizan: en TVE unos 28 caracteres, mientras que en otras cadenas van de los 32 a los 35; en internet podemos encontrar que en YouTube antes se permitían 30 y ahora ya se aceptan 40; en cuanto al cine, son 40 y en DVD hasta 42. También comenta que para la televisión o un video por internet, «puede utilizarse una caja de sombra semitransparente o negra detrás de los subtítulos, para mejorar la claridad de lectura» (Martínez, 2011).

Respecto a la segmentación de los subtítulos, Díaz Cintas nos dice que la partición de la frase debe de ser lo más «lógica posible» y alega a la recomendación de Mayoral (1993: 56):

En primer lugar intentaremos terminar la primera línea en un punto y aparte. De no ser posible lo anterior, intentaremos terminar la primera línea en un punto y coma o en una coma. De no resultar tampoco posible, intentaremos terminarla en la separación entre el sujeto y el verbo o en la separación entre el verbo y los complementos. De no ser posible, intentaremos no fragmentar un complemento. Después, no fragmentar una palabra. (Díaz Cintas, 2001: 120)

Por otro lado, una parte muy importante de la subtitulación es la localización, o lo que es lo mismo, el pautado o *spotting*: el proceso de asignar a cada subtítulo un tiempo de entrada y uno de salida. Normalmente, el subtítulo aparece cuando el actor o personaje empieza a hablar y finaliza cuando su intervención acaba. Martínez también comenta que el mínimo que debe estar un subtítulo en pantalla es 1,33 (1 y 1/3) segundos (el equivalente a 2 pies de película), en los que caben unos 6 o 7 caracteres. Lo normal es que un subtítulo de 2 líneas esté entre 5 o 6 segundos en pantalla, y uno de 1 línea, 3 segundos (Martínez, 2011). A veces, es conveniente que, si existe la posibilidad, se extienda un poco (lo mínimo) la duración del subtítulo para que el



espectador pueda leerlo todo. Esto es, sin entorpecer el resto de subtítulos; si no se puede, se tiene que hacer una especie de «pulido» del subtítulo (Castro, 2004) para intentar dar toda la información posible sin sobrepasar el máximo de caracteres por segundo; todo para que la lectura sea más fluida y el espectador pueda disfrutar de lo que está viendo.

Para llegar a estos subtítulos definitivos, hay que tener en cuenta varios detalles. Principalmente, el subtítulo tiene que contener lo esencial; todo aquello que no se puede suprimir y que debe ser traducido. Después están los elementos casi indispensables, que se deben condensar y, para finalizar, los elementos dispensables que se pueden omitir. Estas son algunas de las recomendaciones de Georgakopolou, quien, además, realiza una lista de elementos lingüísticos que pueden omitirse en los subtítulos:

*There are also a number of linguistic elements that many subtitlers in the profession would omit even if the spatio-temporal constraints of subtitling did not apply, such as:*

*Repetitions.*

*Names in appellative constructions.*

*False starts and ungrammatical constructions.*

*Internationally known words, such as 'yes', 'no', 'OK'.*

*Expressions followed by gestures to denote salutation, politeness, affirmation, negation, surprise, telephone responses, etc.*

*Exclamations, such as 'oh', 'ah', 'wow' and the like.*

*Instances of phatic communication and the 'padding', often empty of semantic load, their presence being mostly functional speech embellishment aimed at maintain the desired speech-flow. Among these expressions, we can find expressions such as 'you know', 'well' [...]. (Georgakopolou, 2009: 27)*

Asimismo, hay algunas normas consolidadas que hay que seguir, sobretudo en el uso de estilo y puntuación. Como dice Díaz Cintas: «La presentación en pantalla de los subtítulos no es aleatoria, sino que se ajusta a una serie de convenciones formales que el traductor ha de tener presentes. [...] el que no existan unas pautas consensuadas no quiere decir que no existan unas normas» (Díaz Cintas, 2001: 115). Para empezar, es mejor no repetir signos de exclamación o interrogación; con una vez vale, ya que se oyen las voces de los personajes y, además, ocupan caracteres. También hay que tener en cuenta que las palabras no se dividen entre subtítulos (Martínez, 2011). La cursiva, en general, se utiliza en las voces en off o que sean distantes, telefónicas y también si hay letras de canciones o títulos de libros y periódicos. En cuanto a los diálogos, como ya se ve que están hablando, no hace falta poner una raya siempre al principio de cada intervención; si hay dos que se solapan, es ahí cuando se pondrá una raya para distinguir que dos personas hablan a la vez o intercaladas. Por otro lado, aunque no se aconseja dejar de lado todos los signos de puntuación, ya que cumplen una función vital en español, tampoco se debe sobrecargar el subtítulo con ellos. Como se ha comentado anteriormente, ya se pueden oír las voces y la intención del diálogo. Según Díaz Cintas, los puntos suspensivos tienen un valor dual: pueden indicar, si se ponen al final del subtítulo, su continuación en el siguiente (que

también comenzaría con puntos suspensivos). También tienen otra función, que es indicar alguna pausa o interrupción en el discurso del personaje. «Para marcar la actitud dubitativa del actor los tres puntos suspensivos se escriben sin espacios ni antes ni después, mientras que si se quiere indicar una interrupción, entonces se debería incluir un espacio detrás de los puntos suspensivos y antes de la siguiente enunciación» (Díaz Cintas, 2001: 116-118). Díaz Cintas también comenta que es mejor no utilizar mayúsculas ya que ocupan mucho más que las minúsculas y, además, su grado de legibilidad es menor (entre 15% y 20%). Sin embargo, cuando se deben utilizar mayúsculas, debemos recordar que el uso de la tilde es obligatorio de acuerdo con las reglas básicas de acentuación del español. Asimismo nos encontramos ante el tema de las comillas, pero su utilización es bastante limitada. «Fundamentalmente se emplean para indicar que se está citando de una fuente en concreto, en cuyo caso conviene repetirlas al comienzo de todas las proyecciones de subtítulos para que espectador no olvide que se trata de una cita. También se pueden emplear para resaltar el valor de ciertas palabras o expresiones como apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras...» (Díaz Cintas 2001: 116-188). Cabe señalar también que se suele recurrir a las abreviaturas y a los números en guarismos para no sobrepasar los caracteres.

Para finalizar, hay que hacer referencia también al aspecto cromático de los subtítulos. En España, los subtítulos suelen ser de color blanco, sobre todo aquellos que están destinados a las películas proyectadas en el cine. Sin embargo, los subtítulos que se ofrecen en televisión (teletexto) suelen ser de color amarillo. Además, antes los subtítulos iban dentro de una caja negra, pero ahora este método ya no se suele utilizar, ya que tapa parte de la imagen.

## 4.2. Programas de subtitulación

En la actualidad, hay bastantes programas que facilitan ampliamente el trabajo del traductor audiovisual en muchas de sus tareas. Hablamos, como no puede ser de otro modo, de los editores de subtítulos. Cabe decir que los que están más actualizados y que son de mejor calidad son, claro está, de pago. Entre estos se pueden enumerar una lista de los que Rafael López Sánchez, traductor especializado en traducción audiovisual, localización y textos tecnológicos, considera mejores: WinCaps (SysMedia), Spot Subtitling System 5 (Spot Software), Titlevision, EZTitles, FAB Subtitler (FAB), SoftNI Subtitler Suite (SoftNI), Swift (SofTel), Poliscript (Screen Subtitling Systems), Annotation (zeitAnker) y VOBSUB (López Sánchez, 2014: 13). Sin embargo, para este proyecto decidimos buscar entre los editores libres o *freeware*, es decir, los programas gratuitos, porque creemos que cubren las funciones básicas para poder cumplir con las diferentes tareas que lleva consigo la subtitulación. Se puede decir que el editor de subtítulos gratuito más conocido y utilizado es Subtitle Workshop. Esta es una herramienta de edición de subtítulos gratuita que se puede descargar directamente de la página del grupo Urusoft (<http://subworkshop.sourceforge.net/>). Gracias a sus características, este programa se ha convertido en un *software* muy socorrido y popular entre internautas (los que se dedican a *fansubs* y los subtituladores *amateurs*), traductores *freelance* e incluso algunas

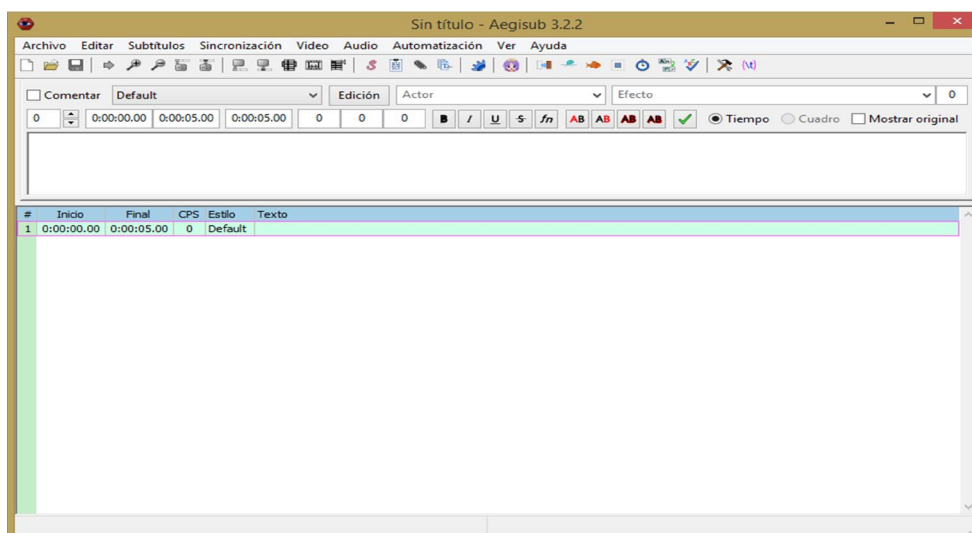
empresas. Entre sus características destacan: la posibilidad de guardar el subtítulo en un formato personalizado, la opción del «modo traductor» que permite visualizar una ventana de subtítulos paralela al subtítulo original, la capacidad de cambiar la configuración de la herramienta de corrección de subtítulos, la herramienta de unión y división de subtítulos, entre otras.

No obstante, nosotras decidimos utilizar el programa Aegisub para nuestra subtitulación, que se puede descargar de una web con el mismo nombre (<http://www.aegisub.org/>). Aegisub es un programa que Rafael López Sánchez recomendó antes que otros ya que «permite trabajar con estilos, visualizar la onda de la pista de audio o introducir efectos especiales, entre otras funciones» (López Sánchez, 2014: 12). De todas formas, hay que señalar que Aegisub nació como un programa para subtitulación de los *fansubs* y aún conserva muchas de estas características, como pueden ser una gran cantidad de fuentes distintas, la opción para dibujar o el karaoke. A parte, además de contar con corrector ortográfico, también tiene la opción de introducir el subtítulo como versión original y luego añadir la traducción. Por otro lado, tiene un inconveniente particular y es que solo permite guardar en un formato, el Advanced Substation Alpha, es decir, formato ass. Si quisiéramos otro formato, o el cliente lo pidiera en otro formato, habría que abrir luego el subtítulo con otro programa, por ejemplo Subtitle Workshop, que tiene muchos formatos disponibles, y guardarlo desde ese programa en el formato deseado. Aunque la limitación de formato puede ser un factor en contra, elegimos Aegisub como editor de subtítulos para nuestra subtitulación por las múltiples funciones que mostraremos más adelante.

Cabe mencionar otros programas como Jubler Subtitler (el editor de subtítulos para Mac, que también se encuentra disponible para Windows), Subtitle Processor, Subtitle Creator, Subtitle Edit (que no ofrece demasiadas posibilidades en cuanto a configurar el formato y los estilos del texto de los subtítulos) o Gaupol (que es quizá más profesional que los anteriores, ya que admite múltiples formatos y proporciona mejores medios de creación y sincronización de subtítulos, así como un editor de texto con más posibilidades). La lista probablemente sea todavía más larga, pero los anteriores son «los editores de subtítulos que hemos considerado mejores o, quizá, más conocidos o localizables en internet dentro del género del software gratuito» (López Sánchez: 2014: 12-13). Además, cabe señalar la existencia de otros programas que López Sánchez incluye en su guía: SubMagic, Gnome Subtitles (para Linux), DivXLand Media Subtitler, VisualSubSync, Open Subtitle Editor.

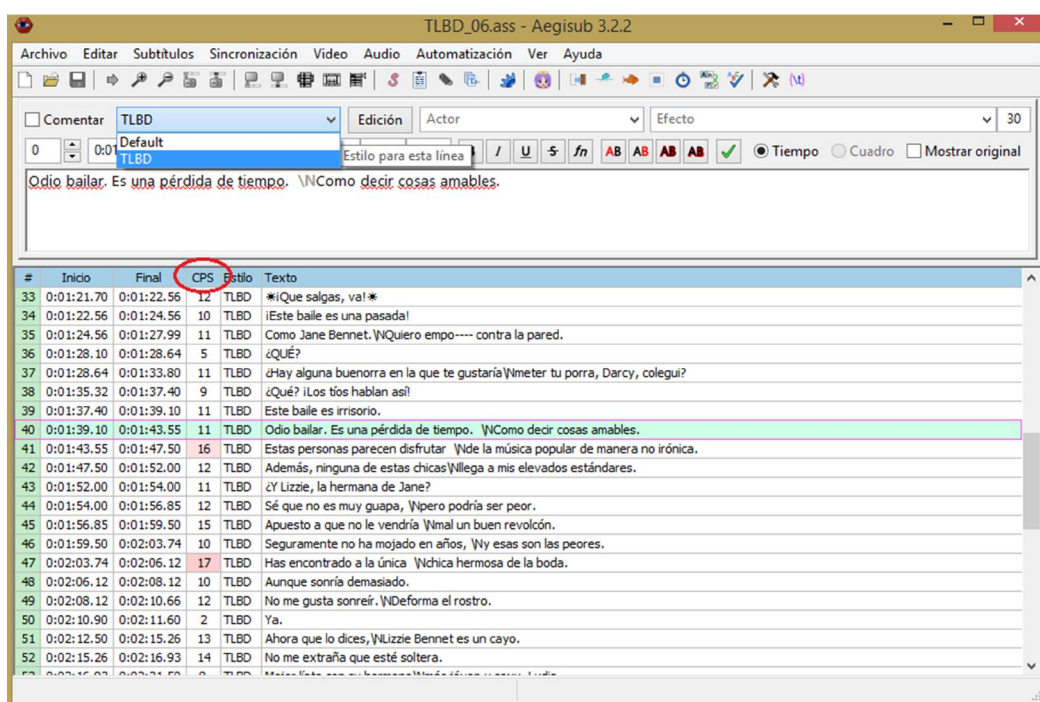
Aunque, como hemos visto, hay una inmensa cantidad de programas gratuitos, para la realización de la presente subtitulación había que elegir solamente uno. Como ya hemos mencionado con anterioridad, finalmente decidimos utilizar Aegisub y a continuación se muestra como se utiliza y cuáles son sus funciones básicas.

La siguiente imagen muestra el interfaz de inicio de Aegisub:

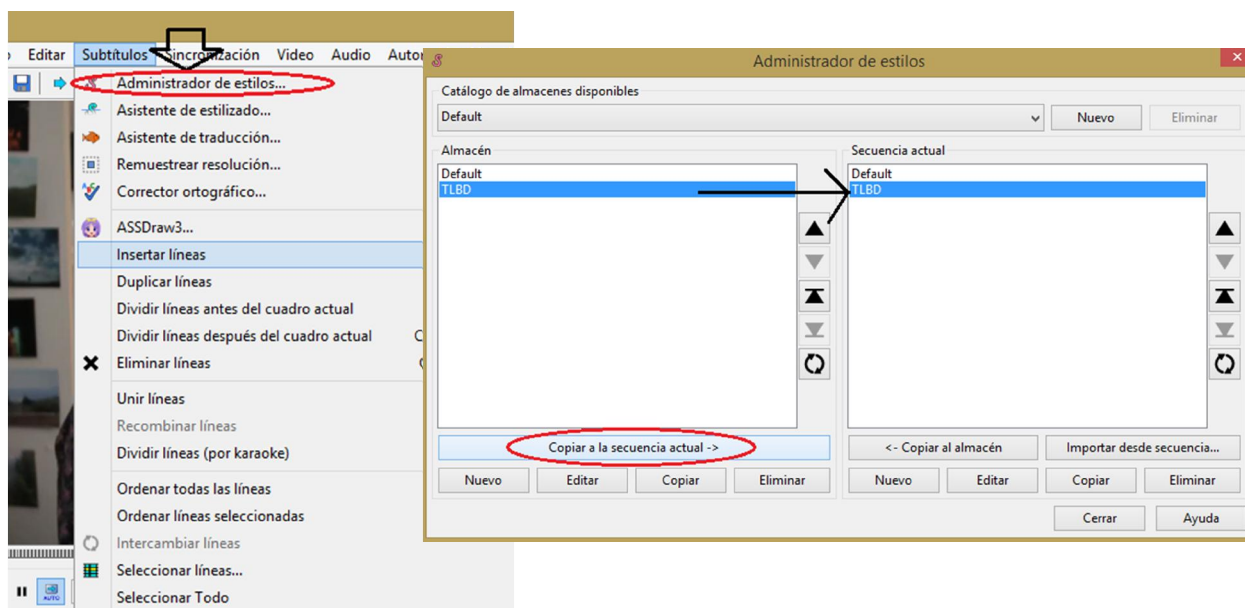


Si se quiere empezar con unos subtítulos desde cero simplemente hay que hacer clic en *Archivo* y, luego, en *Nuevos subtítulos*. Una de las funciones por las que nos decidimos por este editor de subtítulos es que se pueden ver los *CPS* (caracteres por segundo), una herramienta muy útil ya que si se sobrepasan los caracteres la casilla se vuelve de color rojo.

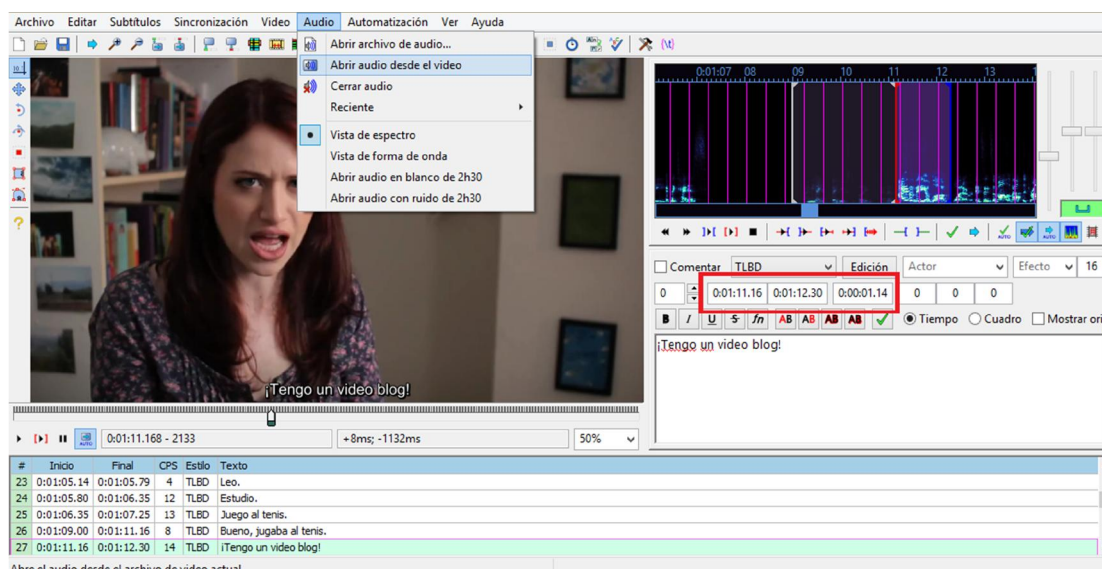
En la siguiente, ya se muestra con un archivo de subtítulos:



Podemos ver que también se puede elegir, modificar y crear estilos. Esto se puede hacer con la opción del *Administrador de estilos*. En esa pantalla hay la opción de crear un nuevo estilo para el almacén para luego copiarlo en la secuencia actual y aplicar el estilo a los subtítulos:



Por otro lado, otra de las razones que nos llevó a elegir este programa es que tiene unas funciones que facilitan mucho la localización de los subtítulos, ya que gracias a la vista de la onda del audio, podemos saber en qué segundo y milésima de segundo exactos ese actor empieza a hablar, cosa que ayuda a marcar o modificar el tiempo de entrada y de salida del subtítulo. Se puede marcar en la misma pista de audio o se puede modificar escribiendo los dígitos en el primer o segundo cuadros señalados (el tercero marca el tiempo que permanece el subtítulo en la pantalla).



Para finalizar, nos gustaría concluir que es un programa fácil de manejar y que hace más sencilla y rápida la localización y el pulido de los subtítulos. Además, si hay alguna complicación por YouTube se pueden ver varios tutoriales sobre el manejo de este programa así

como algunos manuales de uso como la *Guía metodológica básica para el subtitulado de videos* de Angel García Crespo e Iratxe Quintana que se puede encontrar aquí: <http://www.mecd.gob.es/dms-static/1167ae20-0ce4-4420-a2f6-649ccb7f38d0/2011-guiametodologiasubtitulado-pdf.pdf>.

### 4.3. El proceso de subtitulación

El proceso de subtitulación se divide en varias fases: encargo, inscripción, verificación, creación de copias de trabajo, localización, toma de notas, traducción, ajuste, revisión o control de calidad, simulación, aprobación, visionado y control final, aprobación final, expedición, archivado y, finalmente, transmisión (Díaz Cintas, 2003).

En primer lugar, una productora o cadena de televisión se pone en contacto con un laboratorio o estudio de subtitulación para encargarle la subtitulación de uno de sus programas o películas. A continuación, el estudio o el laboratorio inscribe todos los datos de aquello que se va a subtitular y los archiva. El laboratorio o estudio revisa el guion que le ha proporcionado la productora o cadena, con el que revisa que lo que aparece en el guion sea lo que se dice en pantalla. Asimismo revisa la copia que se le ha proporcionado del programa para después realizar una o varias copias de trabajo. Después se realiza la localización, *spotting* o pautado del programa, que es cuando el localizador introduce los tiempos de entrada y salida de los subtítulos. Esta fase es muy importante, ya que una buena subtitulación depende de que los subtítulos sean legibles y que concuerden con el acto de habla de los personajes. Entonces, el traductor recibe una copia del material audiovisual y, lo que no siempre ocurre, una copia del guion. A partir de ahí, lo primero que hace el traductor es ver el material audiovisual entero tomando notas de posibles partes problemáticas como puedan ser palabras polisémicas, deícticos o dudas de género y número. Como explica Díaz Cintas:

La subtituladora Torregrosa (1996) sugiere tres áreas que el traductor ha de tener en cuenta en su primer visionado, a las que podemos añadir otras dos:

1. Las palabras o sintagmas que en el original se prestan a una lectura polisémica y cuya significación depende de la imagen.
2. Dudas respecto al género o al número, sobre todo al traducir del inglés, que tiende a no marcar el género con nombres de oficios, adjetivos, pronombres plurales, etc.
3. El grado de familiaridad entre los personajes o la identidad de los mismos, lo que facilitará la labor a la hora de traducir el «you» inglés o el «vous» francés, pronombres de valor múltiple que pueden remitir tanto a «tú» como a «Usted», «Ustedes», «vosotros» y «vosotras».
4. Deícticos del tipo «this/these», «that/those», «here/there», etc., que delimitan el discurso y remiten a referentes que aparecen en pantalla y que no tienen por qué ser mencionados en la cadena hablada.

5. Interjecciones y exclamaciones de valores múltiples que sólo cobran sentido en un contexto preciso como «oh,my!», «geez!», «Christ!», «blimey!», etc. (Díaz Cintas, 2003)

Acto seguido empieza la fase de traducción, durante la cual el traductor traduce los guiones además de otros posibles textos orales como pueden ser mensajes radiofónicos, voces fuera de pantalla o de la televisión, y textos en pantalla, como pueden ser periódicos, cartas o mensajes manuscritos. También podría ser que el traductor fuera el encargado de realizar la localización o pautado y la traducción, por lo que tendría que coordinar ambas tareas. Esta traducción pasa al ajustador, que la encaja en los tiempos de salida y entrada de los subtítulos y a la velocidad de lectura del futuro espectador. Esta tarea también la puede realizar el mismo traductor; hoy en día hay muchos que prefieren que sea así, ya que el traductor adapta mejor su traducción. Los subtítulos, después, deben pasar por una revisión o control de calidad para asegurarse de que no hay gazapos, faltas de ortografía u otros posibles fallos que dañarían la calidad final del producto. Todos esos errores hay que apunrarlos y corregirlos antes de la simulación. Después se realiza una visualización con el cliente, o alguien escogido por él, para que vea cómo quedará el producto y, si quiere realizar algún cambio, que puede ser para mantener la calidad final del producto o para asegurar el uso estándar de la lengua. Cuando se obtiene la aprobación del cliente, se procede a la siguiente fase. Antes de entregar el producto final al cliente, el laboratorio o estudio realiza un control final para asegurarse que todo está correcto. Se obtiene la aprobación final del cliente y luego se entregan las copias al cliente en las fechas indicadas.

Por tanto las tres figuras que se encargan de la subtitulación son el localizador, el traductor, el revisor y el ajustador, aunque a veces puede encargarse de todo el traductor gracias a los avances técnicos que han desarrollado diversos programas que permiten que el traductor realice todas estas tareas desde casa o la oficina.

Como se ha explicado antes, el localizador es el que se encarga de dividir los diálogos del guion en unidades que se puedan subtitular y decide los tiempos de entrada y salida de cada subtítulo. El traductor es aquel que conoce las dos lenguas de trabajo y realiza la traducción de una a otra, intentando solucionar las dificultades de este proceso a la vez que transfiere el discurso oral a un medio escrito. Por último, el adaptador o ajustador, conoce las limitaciones del medio audiovisual y se encarga de reescribir la traducción del guion y condensarla y adaptarla para que se ajuste a los subtítulos de manera que contengan el número de caracteres por línea adecuados y encajen con los cambios de plano (Díaz Cintas, 2003).



#### 4.4. La subtitulación *amateur* y los *fansubs*

Como se ha explicado antes, la llegada y el *boom* de internet han supuesto un cambio en muchos campos y la traducción audiovisual no es una excepción. Gracias a plataformas como Youtube y otras que permiten compartir videos, ya sea de forma legal o ilegal, se comparten todo tipo de archivos multimedia y las personas quieren conocer cultura, series, música o programas de televisión de otros países. Para que otros puedan disfrutar de esto, algunas personas se dedican de manera gratuita y desinteresada a traducir, subtitular e incluso a doblar en algunos casos, series, películas, videojuegos o programas. Así nacen los *fansubs* y la traducción *amateur*.

Los *fansubs* (del inglés *fan subtitled*) son agrupaciones de gente aficionada sin ánimo de lucro dedicadas a traducir y subtitular series no licenciadas en el país de destino para distribuir las posteriormente de manera gratuita a través de la red. (Martínez García 2010: 2)

Además de los *fansubs*, en internet también se puede encontrar otro tipo de subtitulación que está ligada a esta: la traducción *amateur*. Se trata de la subtitulación realizada por seguidores de una serie, como en el caso del *fansub*, pero la principal diferencia está en que la traducción *amateur* suele ser de series y películas del inglés e intentan aproximarse a una traducción profesional, mientras que el *fansub* se suele relacionar con anime y programas japoneses, aunque en la actualidad también con series coreanas o chinas, y su principal objetivo es acercar a la cultura original. Hoy en día los *fansubs* y la traducción *amateur* están muy extendidos en internet, no solo para la subtitulación de *anime* y series asiáticas o *doramas*, sino también para la subtitulación de series estadounidenses. Existen varias razones para que haya traducciones *amateur*: una de ellas es el descontento por las traducciones oficiales; además, las traducciones oficiales a veces tardan mucho tiempo en emitirse o salir a la venta (Bogucki, 2013: 65). Las series, sobre todo las estadounidenses o inglesas, tienen muchos seguidores que no quieren esperar a que las emitan en sus países, por lo que en cuanto sale el capítulo en Estados Unidos o Inglaterra, al cabo de pocos días ya se encuentra en internet con subtítulos realizados por seguidores de esas series. Como explica Bogucki en su artículo sobre la traducción *amateur*, esta comparte fin con los *fansubs*:

*The rationale behind the decision to undertake the translation in the form of fansubs and amateur subtitling is largely the same: to make a contribution in an area of particular interest and to popularize it in other countries, making it accessible to a broader range of viewers/readers, who belong to different linguistic communities.* (Bogucki, 2009: 49)

Ambas se encuentran en la misma situación, en la que, al no estar realizadas por personas con conocimientos de traducción o subtitulación, muchas de estas traducciones presentan errores de traducción, ortográficos o de localización. Si bien es cierto que se pueden encontrar malas subtitulaciones creadas por aficionados de algunas series o por *fansubs*, también es cierto que las hay de buena calidad. Las personas que se enfrentan a la tarea de traducir y subtitular estas series o películas no solo tienen que compaginar el conocimiento que tengan de la lengua de partida



con sus conocimientos de informática, sino que además en muchos casos se encuentran con la mala calidad del archivo con el que trabajan. Como explica Bogucki:

*The problem with amateur subtitling lies not so much in squeezing the gist of what the original characters say into 30 or so characters per line to enable the audience to appreciate the filmic message without too much effort; the problem, it seems, lies mostly in the quality of the source material and the competence and expertise of the translator.* (Bogucki, 2009: 50)

La traducción *amateur* se diferencia de los *fansubs* en que los *fansubs* normalmente trabajan en equipo, en cambio los subtituladores *amateur* suelen trabajar de manera individual. Además, no todos los *fansubs* son iguales, a las personas que desean colaborar con ellos se les pueden requerir ciertos conocimientos para poder trabajar en el *fansub*, como experiencia o una prueba de aptitud para ver si esa persona será capaz de realizar el trabajo que se le encargará. En algunos casos, sus trabajos están cerca de lo profesional.

Tanto la traducción *amateur* como los *fansubs* se distancian de lo convencional en la traducción audiovisual y buscan otros métodos, que cumplen con las necesidades de este tipo de traducción. Como explica Álvarez en su trabajo, «las modalidades de subtitulación *amateur* presentan rasgos que se salen de la norma para adecuarse y evolucionar acorde a los gustos y demandas de los espectadores, así como a las diversas tipologías de materiales audiovisuales». (Álvarez, 2012:18) En la sociedad actual se tiende hacia una personalización de los productos, se adaptan dependiendo del posible consumidor y de sus gustos. Por tanto, no es de extrañar que lo mismo pueda suceder en la traducción y en concreto en la traducción audiovisual. En ambos casos, tanto la traducción *amateur* como los *fansubs* se adaptan a su público, a lo que sus seguidores quieren y esperan, como el karaoke, las notas explicativas o la rapidez con la que se pueden conseguir después de la emisión del capítulo original. Esta inmediatez que esperan los seguidores y la sociedad en general también repercute en dos factores: la calidad y la emisión en televisión. En muchas ocasiones, cuando se trata de series que tienen muchos seguidores, estos esperan tener el capítulo subtitulado al día siguiente o al otro de su emisión en el país de origen. Los subtituladores *amateurs* se dedican a traducir, localizar y subtitular el capítulo para que sus seguidores puedan disfrutar sin esperar demasiado. Sin embargo, esto hace que muchas veces la calidad de los subtítulos no sea buena y los mismos seguidores se quejen por ello. El otro factor que se ve afectado por esta inmediatez son las cadenas de televisión, que cada vez deben emitir los capítulos más rápido, presionadas por los seguidores de las series, que desean verlas lo antes posibles y, si no las emiten en televisión, gracias a internet y a los subtítulos *amateur*, pueden conseguir verlos al día siguiente de su estreno. A causa de esto, algunas cadenas, tanto privadas como de pago, han empezado a emitir los capítulos de algunas series en versión original con subtítulos en español veinticuatro horas después de su emisión en el país de origen o dobladas al cabo de unas semanas; esto hace que los traductores profesionales tengan poco tiempo para realizar la traducción y que, en algunos casos, la calidad se vea afectada.

Cuando se trata de series en inglés, el traductor trabaja con el texto original, pero cuando se trata de *doramas* o de *anime*, en muchos casos se trabaja a partir de una traducción de la lengua original al inglés, que puede haber realizado un nativo inglés desde la lengua asiática o un nativo asiático con sus conocimientos, mayores o menores, del inglés. En los casos en que se parte de una traducción anterior, que puede contener errores o no, a veces se pierden matices, información o se cometen errores de traducción.

### Características del fansub

En los *fansubs* nos encontramos con dos tipos de subtítulos distintos: *softsubs* y *hardsubs*. Los *softsubs* son los que se pueden poner o quitar, tal como se hace en los DVD. En muchos casos pueden ir en un archivo separado y se abren como subtítulos en el reproductor de video. En cambio, los *hardsubs* son aquellos subtítulos que han sido añadidos al archivo, los que están incrustados en el video. De esta manera los *fansubs* protegen sus subtítulos, pero a la vez complica la edición y corrección, porque el subtítulo y el video son una misma unidad.

En su artículo sobre los *fansubs*, Díaz Cintas y Muñoz Sánchez mencionan una lista de diferencias en cuanto a la presentación en la subtitulación hecha por aficionados y la profesional que realizó Ferrer Simó (2005):

- *Use of different fonts throughout the same programme.*
- *Use of colours to identify different actors.*
- *Use of subtitles of more than two lines (up to four lines).*
- *Use of notes at the top of the screen.*
- *Use of glosses in the body of the subtitles.*
- *The position of subtitles varies on the screen (scenetiming).*
- *Karaoke subtitling for opening and ending songs.*
- *Adding of information regarding fansubbers.*
- *Translation of opening and closing credits.*

(Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006: 11)

En su artículo sobre los *fansubs*, Martínez García, desde su experiencia en *fansub*, compara la traducción que se realiza para estos con la traducción profesional que se realiza para televisión o cine. Hay algunas que ya aparecían en la lista de Ferrer Simó, como el límite de líneas, que no aparece en el *fansub* pero que es muy importante en la traducción profesional, ya que si hubiera demasiadas líneas de subtítulos no se vería la pantalla y la subtitulación dejaría de pasar desapercibida. Además, como se puede ver en ambas listas, los *fansubs* muchas veces tienen notas en un subtítulo aparte para explicar algún juego de palabras o elemento cultural para que el espectador comprenda mejor lo que sucede en pantalla. Esto sucede sobretudo en *anime* o *doramas*, no es tan común en las series estadounidenses o en las inglesas, ya que muchas veces aparecen elementos culturales que pueden ser totalmente desconocidos para el espectador, por lo

que los *fansubs* intentan acercar lo máximo posible la cultura asiática a los espectadores. Como dicen Díaz y Muños en su artículo:

*One of the most interesting facts about fansubs is that translators know that they are addressing a rather special audience made up of people very interested in the world of anime and, by extension, in Japanese culture. This is one of the main reasons why translators tend to stay close to the original text and to preserve some of the cultural idiosyncrasies of the original in the target text.* (Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006: 10)

Estas notas casi siempre acaban dificultando la lectura de los subtítulos, además de que pueden llegar a ocupar gran parte de la pantalla.

Algo en lo coinciden tanto los *fansubs* como la traducción profesional es en la revisión, aunque por motivos distintos y variados, no siempre tiene lugar este paso.

Una de las diferencias que puede parecer más importante es la visibilidad del traductor en los *fansubs*, cosa que no ocurre en la traducción profesional. La visibilidad del traductor puede llegar al punto de que su nombre o el nombre del *fansub* sea tan grande que ocupe gran espacio de la pantalla al principio del capítulo. Normalmente, el número de caracteres varía, dependiendo del medio, pero suelen ser entre 36-40 caracteres por línea de subtítulo pero en el *fansub*, como aparece en la tabla, esta restricción de caracteres no existe. Según se sugiere en el artículo de Pérez González (2006: 273), puede que esta restricción en la traducción profesional esté subestimando la velocidad de lectura del espectador y al hacerlo puede que no se hayan dado cuenta del impacto que puede llegar a tener las nuevas tecnologías en la vida diaria y lo que esto ha implicado en nuestra capacidad de procesar información de distintos canales de manera simultánea.

Característica	Traducción en <i>fansubs</i>	Traducción profesional
Se trabaja sobre una lista de diálogos	No. Se trabaja sobre el audio o sobre el archivo de subtítulos en formato Advanced Sub Station Alpha (ASS).	Se trabaja sobre el audio o sobre una lista de diálogos.
Siempre se tiene el vídeo	Sí.	No necesariamente, depende del cliente.
Restricción de caracteres	No.	Sí.
Libertad tipografía	Sí. Pueden usarse distintos tipos de letra y colores para cada personaje.	No. La tipografía estándar empleada por los estudios es Arial o Times New Roman 12pt (Díaz Cintas, 2001:114).
Límite de líneas	Hasta cuatro líneas. Además, se recurre a notas explicativas en la parte superior de la pantalla.	Sí (dos líneas como máximo).
El traductor se encarga de la adaptación	No.	Existe la posibilidad (y de hecho es lo deseable).

<b>Existen correctores</b>	No siempre.	Debería, aunque según Díaz Cintas (2001:81), “esta etapa [de revisión] suele ser ignorada por la mayoría de estudios, ya que incurre en un aumento de costes”.
<b>Edición</b>	Sí. Puede englobar no solo la tipografía, sino también el contenido japonés (sic) de carteles, pizarras, pantallas, etc.	Sí, cuando hay información relevante. Se hace en forma de subtítulo.
<b>Los subtítulos se graban en el vídeo</b>	Normalmente no. Se acoplan en el vídeo en forma de parche.	Sí, a través de impresión y lavado (sic). Aunque en DVDs y en la TDT se emplean subtítulos digitales.
<b>Existe un control final</b>	No siempre. A este control se le denomina <i>Quality Check</i> (QC).	Sí.
<b>Opening y ending</b>	Los capítulos de anime siempre incluyen un <i>opening</i> y un <i>ending</i> [9]. El <i>fansub</i> elige si los traduce o no.	No.
<b>Distribución</b>	Mediante diversos protocolos de Internet (XDCC mediante Internet Relay Chat –IRC–, BitTorrent, servidores de almacenamiento como MegaUpload, Sendspace, MediaFire, etc.).	Mediante distribuidoras oficiales.
<b>Se conoce quién ha trabajado en la versión al español</b>	Sí, aparecen los nombres de usuario que utilizan en la red ( <i>nicks</i> ).	No, solo aparecen los de la plantilla original (actores, equipo de dirección, producción, etc.).

(Martínez García, 2010: 7)

Como se puede ver en la tabla que hemos realizado a continuación, las funciones que realizan las distintas personas implicadas en la subtitulación comercial y las que forman parte de un grupo de *fansub* en algunos casos son diferentes y, como se puede ver, en la traducción profesional el traductor es el que se puede llegar a encargar de más de una tarea de las que aparecen en la lista. La subtitulación comercial, a diferencia del *fansub*, que es un trabajo en equipo, recae sobre todo sobre el traductor. En la traducción profesional hay más personas implicadas en el proceso de subtitulación, pero nos hemos basado en las tareas implicadas en el *fansub* comparándolas con la traducción profesional.

<b>Trabajo</b>	<b>Fansub</b>	<b>Traducción profesional</b>
<i>Raw provider</i> o vídeo en bruto	Hay una persona encargada de proveer el archivo de vídeo original.	La empresa o el que realiza el encargo es la que manda el original para subtitular o el guion.

Componedor tipográfico	Persona encargada de seleccionar el color de los subtítulos, las fuentes y la tipografía. En algunos <i>fansubs</i> esta persona puede ser el editor.	El traductor se encarga de elegir la fuente y la tipografía o se lo pregunta al cliente.
Traductores	Se encargan solo de la traducción. También pueden encargarse de escribir en un documento todo el guion.	Traduce el guion e introduce los subtítulos.
Localizador o sincronizador	Persona encargada de insertar los tiempos o de revisar si ya estaban anteriormente, además de adaptar los subtítulos a la pantalla.	El pautado lo puede hacer el traductor u otra persona encargada en la cadena, distribuidora o productora. El ajuste lo puede realizar el traductor u otra persona encargada.
Karaoke	Una o dos personas se encargan de preparar el karaoke en japonés, <i>romaji</i> (transcripción del japonés al alfabeto latino) y la traducción.	No hay.
Editor	Revisa la traducción para que no haya errores, además de añadir notas nuevas y adaptar carteles al español. Su tarea principal es la de asegurar la calidad del producto.	El traductor se encarga de revisar su traducción y de adaptar los posibles carteles si son necesarios.
Revisor	Algunos <i>fansubs</i> realizan una fase final de revisión para encontrar posibles errores.	Persona encargada de verificar que no haya errores.
Codificador	Persona encargada de crear el archivo final.	Persona del estudio o laboratorio encargada de crear el archivo final.

### En el futuro

La aparición de internet y su gran popularidad ha afectado de muchas maneras a la traducción audiovisual. No solo por la creación del *fansub* y de la subtitulación *amateur*, sino porque también ha creado un ambiente tecnológico en el que las personas eligen los textos que se traducen y que dan forma al proceso de subtitulado, no solo por la organización del proceso de trabajo sino también la elección de las técnicas lingüísticas y las de mediación cultural (Pérez González, 2006: 266). Como dicen Díaz Cintas y Muñoz Sánchez:

*We are witnessing a process of hybridisation where different subtitling approaches and strategies are competing. Subtitling conventions are not set in stone and only time will tell whether these fansub conventions are just a mere fleeting fashion or whether they will spread to other media and become the seed of a new type of subtitling for the digital era.* (Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006:15)

Tal vez este híbrido de ambas formas de subtitular y de estrategias de subtitulación nos dirigiría a un nuevo tipo de subtitulación, más concreto dependiendo del público al que iría dirigido. «Nos encaminaríamos de este modo a lo que Gottlieb (1994a: 118) denomina como *personal subtitling*; ofreciendo un subtitulado con unas características concretas dependiendo del tipo de material, audiencia y objetivo que se persigue en cada caso» (Álvarez, 2012: 19-20). También podría suceder lo contrario y que ambas formas continuaran paralelamente, sin llegar a unirse nunca, pero es más probable su futura unión dado que ya hay signos de que la subtitulación *amateur* y el *fansub* empiezan a dejar trazos en la subtitulación profesional. Además, estos tipos de traducción pueden ser muy interesantes para aquellos que están interesados en la investigación, ya que responden a unas características especiales, como ya se ha mencionado, y tienen un gran público. Como explica Pérez González: «*This being so, gaining insight into the consolidation of the fansubbing phenomenon can only be productive for researchers working on the interface between the media and the language industries and beyond. Most crucially, fansubbing may become just the facet of translation activity to attract the attention of new generations of translation scholars*» (Pérez González, 2006: 276).

Aunque en el futuro la subtitulación podría cambiar de varias maneras como demuestran las diversas opiniones de los investigadores, creemos que ya nos acercamos más a productos muy concretos en el sector audiovisual, por lo que la subtitulación no sería diferente a este cambio. Además, creemos que algunas de las características propias de la subtitulación *amateur* y del *fansub* seguirán añadiéndose a la subtitulación profesional y puede que incluso se desarrollen técnicas nuevas para adaptarse a los nuevos cambios provocados por el rápido avance de las nuevas tecnologías.

## 5. Metodología

Para empezar, cabe señalar que esta *webserie* se compone de cien capítulos, además de algunos capítulos extra como los de «*Questions and Answers*» donde Lizzie responde a las preguntas de los espectadores o los dos «*Bonus*» que salieron después de finalizar la serie o algunos de comentarios de los actores y tomas falsas. Como es de esperar, para este proyecto no podíamos utilizar los cien capítulos ni los extra, así que era necesario hacer una selección de unos doce que fueran la base del trabajo.

Al iniciar el proceso de selección de capítulos, necesitábamos tener un criterio en mente. Este criterio se basaba, sobretudo, en la trama de la novela original y, claro está, en el de la serie. Es decir, necesitábamos que algo ocurriera en esos capítulos que tuviera significado y peso para

así poder señalar su correlación, su conexión, y que al final del proyecto, aunque los otros capítulos no estuvieran incluidos, se pudiera seguir bien el contexto.

De este modo, incluimos el primer capítulo para hacer una clara introducción de la historia y porque, a la vez, empieza con una cita de la novela. A continuación, había que incluir los capítulos que fuesen momentos muy importantes ya que se muestra en ellos una clara conexión con la novela: en el seis, Lizzy conoce a Darcy; en el cuarenta y dos, Charlotte acepta el trabajo de Ricky Collins (en la novela acepta su propuesta de matrimonio); en el sesenta, Darcy se declara a Lizzie y ella le rechaza; en el ochenta y cuatro, Lydia tiene problemas relacionados con Wickham (aunque se diferencian en la novela y en la serie, el causante de tal miseria es el mismo); y en el noventa y ocho, Lizzie y Darcy reconocen sus sentimientos.

Por otro lado, elegimos los capítulos quince, veintiocho, treinta y tres y cincuenta y seis porque son escenas que no tienen mucha relevancia en la novela pero que en la adaptación se han alargado. Además, se ha añadido otra perspectiva sobre algunos personajes que tal vez en la novela no tienen tanta presencia. Gracias a esto el espectador puede conocerlos y no verlos únicamente desde la perspectiva de Lizzie o Elizabeth, como ocurre en la obra original. En estos capítulos el espectador llega a conocer con profundidad a personajes tales como Bing Lee, Fitz y Gigi (Georgiana en la obra original).

Para finalizar, el último capítulo debía estar incluido. Es el capítulo que finaliza la trama y, aunque no tiene gran relación con la novela original ya que es el final de la serie y no de la novela, donde Lizzie comenta la necesidad de dejar de exponer su vida privada en Internet, sí que es necesario para cerrar la historia de la *webserie* y, por lo tanto, era necesario que fuese el último capítulo incluido en nuestro proyecto. En realidad, el final difiere un poco del de la novela. A diferencia del original, en esta adaptación Lizzie y Darcy no se casan, pero Lizzie se muda a San Francisco para empezar su propia empresa y estar cerca de Darcy; Jane tampoco se casa con Bing, sino que deciden darse una oportunidad, y como ella recibe una gran oferta de trabajo en Nueva York, Bing la sigue; Lizzie y Lydia se reconcilian y esta última no se casa con Wickham; para acabar, Charlotte se convierte en la jefa de Collins&Collins, la empresa donde le había ofrecido el puesto de trabajo Collins. Al finalizar el proceso de selección de capítulos había que hacer la transcripción de los mismos. Por ello, como somos dos integrantes en este trabajo, decidimos que lo mejor era dividirnos las transcripciones. Acto seguido, era preciso hacer la traducción de los capítulos. En la traducción había que tener en cuenta, no solo el guion de la serie con la que trabajábamos, sino también las diferentes traducciones de la novela al español. A partir de aquí, necesitábamos informarnos mucho más sobre los procesos de subtitulación ya que no solo hay que integrar los subtítulos, primero hay que localizar los tiempos de subtitulación, añadir los subtítulos y hacer la adaptación, pues el límite de caracteres es muy importante y, sobretodo en un video con las características de esta webserie, ya que la pantalla de Youtube es mucho más pequeña que la de un ordenador o la televisión. Por ello, decidimos documentarnos primero de todo para poder aplicar, a continuación, los conocimientos adquiridos. Leímos tanto sobre las normas de la subtitulación, el proceso, las innovaciones y cambios que tienen lugar en la actualidad y sobre fansub y subtitulación amateur, que están muy relacionadas con la

subtitulación en internet. Después, en la localización, cada una trabajó con los seis capítulos que había transcrito la compañera y también realizó la subtitulación de esos seis capítulos. Una vez terminada la subtitulación y la revisión, la mandaba a la otra para que hiciera una segunda revisión y así asegurarnos que las dos habíamos trabajado y revisado cada capítulo. A lo largo de este proceso, alternábamos la parte de redacción teórica del trabajo, estudiando las dificultades que surgían durante la traducción y la subtitulación y profundizando en sus posibles soluciones.

Durante este proceso encontramos muchas dificultades, primero de traducción y luego de adaptación. Los problemas de traducción fueron principalmente de adaptación al registro, conseguir que los diálogos sonasen naturales en español, y esto fue debido a que cada personaje se caracteriza por un registro diferente. Pero al final llegamos a las soluciones que creímos más adecuadas para cada caso. Si bien, a continuación se encontraba la dificultad de adaptación y de hacer que las traducciones que por fin habíamos conseguido que tuvieran un sentido y un tono adecuado, tuvieran el mismo efecto siendo más cortas. Lograr que el espectador pudiese recibir toda la información con menos palabras o caracteres, ya que hay que adaptarse a la velocidad de lectura del espectador del subtítulo para que comprenda la situación en la que se encuentren los personajes.

Cuando terminamos la subtitulación de los capítulos, continuamos con la parte escrita del trabajo, el desarrollo de los apartados teóricos, la explicación de cada estrategia de traducción y adaptación, el contexto de la serie dentro de la realidad audiovisual actual, la evolución de los productos audiovisuales y su traducción.

Al mismo tiempo, trabajamos en la última corrección de los subtítulos para poner una atención especial en la coherencia de los colores y otras convenciones ortotipográficas, el ajuste de los tiempos de entrada y salida y algunas soluciones nuevas para los idiolectos y los cambios de registro.

## 6. Dificultades de la traducción

Durante el proceso de traducción es muy importante saber identificar los problemas de traducción, ya que una vez hallados y solucionados, se puede llegar más fácilmente a una versión final y centrar más la atención en darle forma, estilo y, en definitiva, naturalidad.

Hay diversos problemas o dificultades de traducción; en su manual *Metodología de la traducción directa del inglés al español*, Mariana Orozco hace una diferenciación de 4 problemas básicos y, además, propone varias estrategias para solucionarlos que nosotras hemos tenido en cuenta para realizar este proyecto (2012: 61-62).

Para empezar, hay que mencionar los problemas de **comprensión**, que se dan cuando no se comprende un elemento en la lengua original. Pueden clasificarse en lingüísticos (términos, expresiones, etc.) y extralingüísticos (elementos culturales, enciclopédicos o temáticos). Para solucionar esos problemas lingüísticos, Orozco propone, entre otras cosas, buscar dichos elementos en obras lexicográficas monolingües en inglés, textos paralelos en el idioma original o



incluso consultar a nativos, de modo que comprendamos de qué se trata. Por otro lado, propone que los problemas extralingüísticos se solucionen con la búsqueda de esos elementos que no se comprenden en monografías, enciclopedias, bases de datos, etc.

A continuación, están los problemas de **transferencia**. Estos aparecen cuando un elemento puede dar lugar a calcos o interferencias en la lengua o cultura meta porque no se conoce o no se identifica como elemento cultural

El tercer grupo son los problemas de **reexpresión**. Se trata de problemas que se dan cuando no se sabe cómo reexpresar un elemento que se comprende en la lengua de llegada. De igual modo, están los lingüísticos (problemas de redacción, naturalidad, el tono, el dialecto, etc.) y los extralingüísticos (problemas para encontrar la técnica adecuada para adaptar, explicar o sustituir elementos culturales, enciclopédicos o temáticos). «Para mejorar la reexpresión es importante leer de manera consciente textos reconocidos por su calidad lingüística en la lengua de llegada. Preguntarse qué se dice en esa situación comunicativa, “meterse en la piel” del autor del original, pensar en el destinatario [...], buscar espontaneidad [...] etc.» (2012: 62), es decir, buscar, ante todo, la naturalidad. Del mismo modo, para los problemas de transferencia extralingüísticos, se debería tener en cuenta al lector final y tomar una decisión: si adaptar, sustituir o dejar igual la referencia cultural o extralingüística, pensando siempre en qué efecto producirá esto en el lector final.

Para finalizar, el último grupo se compone de los problemas **pragmáticos**. Este grupo de problemas se caracteriza porque aparecen cuando no se tiene en cuenta el encargo de traducción, lo que lleva a no tener en cuenta al lector final de la traducción. Además, van sujetos a la intención, las presuposiciones y los elementos implícitos presentes en el texto original. Se tiene que tener en cuenta del mismo modo al destinatario y el contexto en que se realiza la traducción. Para solucionar este tipo de problemas es primordial tener en cuenta al cliente y preguntarle qué quiere, ponerse en el lugar del destinatario y reflexionar sobre la función del texto meta y las expectativas de dicho destinatario.

Todo esto ha sido lo que hemos tenido en cuenta a la hora de reflexionar y aportar una solución a todas las dificultades de traducción y subtitulación, es decir, adaptación, que se nos han presentado durante el proceso de este trabajo.

## 6.1. Los títulos

El título debe crear ciertas expectativas y dar una imagen al espectador. Además, puede influir en la imagen que tenga el consumidor del producto que se traduce. Normalmente, el título contiene información de la serie, ya sea algún elemento cultural o algún nombre que luego aparece con frecuencia; por esa razón, a veces, es una buena opción traducirlo para que ofrezca la misma expectativa en el espectador de la versión doblada o subtitulada. En Estados Unidos y en el Reino Unido *Pride and Prejudice* es un libro bien conocido y sus personajes, también, pero en España puede que no se reconociera el vínculo entre el nombre del personaje principal y la

heroína Elisabeth Bennet. Además, la compañía Pemberly Digital no solo vende los capítulos, sino que también tiene tazas, posters y camisetas, por lo que habría una razón para no traducir el título y dejar el nombre original. Además, hay que considerar sobre todo quién sería el espectador final, personas que conozcan la obra y se animasen a ver una adaptación o tal vez jóvenes que luego podrían interesarse en el libro. En muchas series que se doblan ahora en España se deja el título original, sobre todo por motivos de *marketing* y porque de esa manera se relacionan con el original. Para el título de esta serie, pensamos en las distintas traducciones y en qué efecto podría tener si no se tradujera. Por ejemplo, una traducción posible sería *El diario de Lizzie Bennet* o *Los diarios de Lizzie Bennet*. Si se tradujera se identificaría más fácilmente con el original pero la adaptación al español facilitaría la comprensión del espectador meta. Por esta razón, decidimos traducirlo por *El diario de Lizzie Bennet* para así enlazarlo con el libro que se publicó después de la serie.

Como se ha explicado antes, los títulos llevan significado y los de los capítulos hacen referencia a algo que ocurre durante el episodio o a elementos culturales, como es el caso de los capítulos 60 y 15. Por esa razón puede resultar difícil traducirlos porque están relacionados con lo que sucede y, además, algunos tienen juegos de palabras, como por ejemplo «*Snobby Mr Douchy*». A continuación, explicamos las traducciones de los títulos de capítulos que tuvieron mayor complejidad y añadimos una tabla con sus posibles traducciones y la traducción final de cada uno de los capítulos.

En el capítulo 6, «*Snobby Mr Douchy*», nos encontramos con un juego de palabras con el nombre de Darcy y lo que piensa de él. A lo largo del capítulo dice que es un esnob y repite que es un *douchebag*, con lo que realiza ese juego de palabras del título. Al principio conseguimos hacer una traducción pero no mantenía el juego y perdía la gracia. Por ello, intentamos hacer un juego de palabras en castellano pero no era tan coloquial como el original (ambas versiones se pueden ver en la tabla). Finalmente, llegamos a la conclusión que debíamos traducir *douchebag* por «gilipollas» y «gili» para el título y mantener ese juego a lo largo del capítulo.

En el título del capítulo 15, aparece una referencia cultural, se llama «*Lizzie Bennet is in Denial*», esa frase no solo aparece en el título sino que Charlotte también lo dice durante el capítulo. Esto hace referencia a que Lizzie se niega a creer lo que pasó de verdad, por tanto, lo niega. Una posibilidad es «Lizzie Bennet está en negación», pero no suena muy natural. Otra opción sería una traducción del sentido, «Lizzie Bennet se niega a aceptar la verdad», pero es muy larga. Otra sería «está en fase de negación», que recoge el significado que tiene en inglés cuando alguien tiene un problema, con drogas, alcohol o alguna adicción, o se niega aceptar algo, como una muerte. Esta última opción es por la que nos hemos decidido al final, porque era la que recogía mejor el significado del original.

Otro título complicado es el del capítulo 82, «*Checks and balances*», que es una frase hecha del inglés estadounidense de ámbito político que se refiere a la división de poderes o al equilibrio de poderes, por lo que podría traducirse como «Equilibrio de poderes» pero no es un término muy corriente en español y desentonaría con el tono coloquial que tiene toda la serie.

Una manera más natural de expresarlo en español sería «equilibrar la balanza» y por eso hemos preferido esta opción, más coloquial y que contiene el significado de la expresión inglesa.

El capítulo 60, por otro lado, se titula «*Are You Kidding Me?!*», que hace referencia a la sorpresa que se lleva Lizzie al final del capítulo anterior con la visita de Darcy y la confesión de este en ese capítulo. Como «*Are you kidding me*» es una expresión coloquial, había que buscar un equivalente igual de coloquial en español y que expresase la sorpresa de Lizzie de la misma forma. «¿Estás de broma?» fue la primera opción que se nos ocurrió, pero pensamos que quizá no tenía ese sentimiento de indignación que Lizzie quiere darle. «¿Bromeas?» o «¿En serio?» fueron otras opciones que se nos ocurrieron para expresar la sorpresa de Lizzie, pero todavía no conseguíamos ese punto de indignación, por lo tanto lo llevamos a un nivel más coloquial y propusimos, en su lugar, el título «¿Estás de coña?».

<b>Título de la serie</b>	<b>Versión 1</b>	<b>Versión 2</b>	<b>Versión final</b>
<i>The Lizzie Bennet Diaries</i>	El diario de Lizzie Bennet	Los diarios de Lizzie Bennet	El diario de Lizzie Bennet
<b>Título del capítulo</b>	<b>Versión 1</b>	<b>Versión 2</b>	<b>Versión final</b>
<i>My name is Lizzie Bennet</i>	Soy Lizzie Bennet	Me llamo Lizzie Bennet	Me llamo Lizzie Bennet
<i>Snobby Mr Douchey</i>	El Señor esnob	Don Descerebrado/Despreciable	Don gili Darcy
<i>Lizzie Bennet is in Denial</i>	Lizzie Bennet está en negación	Lizzie Bennet se niega a aceptar la verdad	Lizzie Bennet está en fase de negación
<i>Meeting Bing Lee</i>	Conociendo a Bing Lee	Conoced a Bing Lee	Bing Lee
<i>Nope! He Doesn't Like Me!</i>	¡No! ¡No le gusto!		¡No! ¡No le gusto!
<i>Friends Forever</i>	Amigas para siempre		Amigas para siempre
<i>A New Buddy</i>	Un nuevo amigo		Un nuevo amigo
<i>Are you kidding me?</i>	¿Estás de broma?	¿Bromeas?	¿Estás de coña?
<i>Checks and balances</i>	Equilibrio de poderes	Equilibrar la balanza	Equilibrar la balanza
<i>Ugh</i>	¡Uf!		¡Uf!
<i>Gratitude</i>	Agradecimiento		Agradecimiento
<i>The End</i>	Fin		Fin

## 6.2. Los registros e idiolectos

Esta serie juega con el contraste entre el lenguaje coloquial de algunos personajes y con el registro más culto que utilizan otros, como los padres de Lizzie o Darcy. Los personajes que tienen registros más cultos representan en cierto modo maneras de pensar más anticuadas, como es el caso de la madre de Lizzie, o incluso situaciones que parecen sacadas de otra época. En la traducción se debían reflejar esos cambios de registro y el choque entre los distintos registros y lo que representan. Además, hay algunos personajes que tienen formas muy características de hablar que reflejan sus personalidades. En la novela original también ocurre pero en la serie está mucho más marcado. Los personajes que destacan por su lenguaje son sobre todo Darcy, Jane y Lydia, por lo que al traducir lo que decían teníamos que elegir muy cuidadosamente las palabras, especialmente con Darcy, que siempre utiliza un lenguaje muy culto, e incluso cuando Lizzie le imita usa palabras muy rimbombantes. Por otro lado, Jane usa palabras muy neutras, por su carácter dulce, y Lydia es el otro extremo ya que utiliza un lenguaje muy juvenil.

### JANE

Jane es un personaje muy dulce y es muy buena persona, es incapaz de pensar mal de nadie, por lo que tampoco dice nunca una palabra mala sobre otras personas. Esto es algo que se remarca tanto en la novela como en la serie. Por ejemplo, cuando Lizzie y Jane hablan de cómo describiría Jane a algunas personas, Jane dice que Darcy es alto y es incapaz de decir nada más que sea bueno, pero tampoco puede decir nada malo.

En una ocasión, Jane le dice a Lizzie que a veces es «*confrontational*», nosotras buscamos varias maneras de decirlo como *beligerante*, *combactiva*, *agresiva* u *hostil*. Algunas nos pareció que chocaban con la manera de ser tan neutral de Jane por lo que al final decidimos que la que más nos gustaba era *hostil*.

A continuación mostramos algunas otras de las frases que marcan el lenguaje de Jane:

Original	Versión 1	Versión 2	Versión 3	Versión final
<i>Confrontational</i>	beligerante	combactiva	agresiva	hostil
<i>Lizzie, that's not proper</i>	Lizzie, eso no está bien.	Lizzie, eso no es correcto.	Lizzie, eso es de mala educación.	Lizzie, eso es de mala educación.
<i>You make mom seem unhinged</i>	Haces que parezca que mamá está loca.	Pintas a mamá como una loca.	Haces que parezca que mamá es una perturbada.	Haces que parezca que mamá está loca.

## DARCY

Darcy siempre usa un tono muy educado y un registro culto, por lo que en la traducción debía notarse la diferencia en su forma de hablar comparada con otros personajes. En el capítulo 98 le dice a Lizzie: «*Would you care to sit?*», que es una manera muy educada de pedir algo en inglés, que no se usa mucho en el día a día y que muchos jóvenes no utilizarían para dirigirse a otra gente joven.

A continuación presentamos tres ejemplos de la forma de hablar de Darcy, incluyendo la frase mencionada más arriba. La primera opción es la manera como traducimos la frase en la primera fase del trabajo, la segunda es una posible versión que se nos ocurrió para reducir caracteres a la hora de introducir el subtítulo, pero nos pareció que no era todo lo formal que es la versión en inglés y, al final, llegamos a una versión que ocupa pocos caracteres y que mantiene esa formalidad a la hora de ser educado.

Original	Versión 1	Versión 2	Versión final
<i>Would you care to sit?</i>	¿Te importaría sentarte?	¿Te podrías sentar?	¿Te sentarías?
<i>I would never dare hate you</i>	Jamás me atrevería a odiarte.	Nunca me atrevería a odiarte.	Nunca me atrevería.
<i>This dance is preposterous</i>	Este baile es espantoso.	Este baile es irrisorio.	Este baile es irrisorio.

## LYDIA

Lydia es el personaje que utiliza el *slang* americano, es decir el argot callejero que utilizan los jóvenes en América. Además, muchas veces habla como si se tratara de un rapero, sobre todo si imita a algún chico ya que según ella «*that's totally how guys talk*». Por ejemplo, en el capítulo 6 cuando hace de Bing dice bastantes frases consideradas *slang* que cuesta traducir al español. Estas pueden ser: «*I wanna bang the ---- outta her*» o «*Are there any hot chicks that you'd like to slip your man-banana into, Darcy, my homey?* » por no hablar de «*Lizzie Bennet is kind of a dog*». Siempre hay que tener cuidado con este tipo de expresiones ya que deberían sonar naturales en español así como lo hacen en inglés y habría que intentar mantener la rima de igual modo.

Original	Versión 1	Versión 2	Versión final
<i>I wanna bang the ---- outta her</i>	Quiero darle bien fuerte.	Le voy a dar bien fuerte.	Quiero fo... bien fuerte.
<i>Are there any hot chicks that you'd like to slip your man-</i>	¿Hay alguna buenorra en la que te gustaría meter tu banana,	¿Hay alguna buenorra en la que te gustaría meter tu porra, Darcy,	¿Ves alguna buenorra en la que te gustaría meter tu porra, Darcy,

<i>banana into, Darcy, my homey?</i>	Darcy, colega?	colegui?	colegui?
<i>Lizzie Bennet is kind of a dog</i>	Lizzie es como un perro	Lizzie es un cayo	Lizzie Bennet es un cayo
<i>Whaaaaaat?</i>	¿Qué pasaaaa?	¡Chócala!	¡Chócala!

Aparte de esto, Lydia tiene una coletilla que siempre dice: «*Whaaaaat?!*». Una opción para la traducción de la coletilla sería «¿Qué pasaaa?». Sin embargo, este «¿Qué pasaaa?» no suena muy bien en castellano cuando la imagen que le acompaña es la de Lydia enseñando la palma de la mano para que se la choquen. Por eso, otra de las opciones sería traducirlo por «¡Chócala!» cuando hacen el gesto con la mano, pero también nos encontramos con el caso de que en el capítulo final Lydia lo dice sin hacer el gesto, por lo que ese equivalente ya no sería correcto. En ese caso, optamos por traducirlo por «Buenooo» porque nos pareció que por sentido y en ese contexto era lo más conveniente.

## LIZZIE

Se podría decir que Lizzie suele utilizar un lenguaje común, es decir, coloquial. «*Lizzie do you wanna get your groove thing on*» es lo que Lizzie dice que Darcy no le preguntó. Es de un registro coloquial, que choca bastante con el personaje de Darcy, por lo que en español debería producir el mismo efecto. Al final nos decidimos por «Lizzie, quieres mover el esqueleto» ya que crea ese efecto chocante y es gracioso. También presentamos a continuación otros ejemplos, junto a este, de la forma de hablar de Lizzie:

Original	Versión 1	Versión 2	Versión final
<i>Lizzie do you wanna get your groove thing on?</i>	Lizzie, ¿te gustaría salir a bailar?	Lizzie, ¿quieres ir a mover el esqueleto?	Lizzie, ¿querías mover el esqueleto?
<i>[...] so he could mock me with his mocking words and his mocking face and his biddy little mocking eyes.</i>	[...] para que él pudiera burlarse de mí con sus palabras sarcásticas y su cara burlona y sus pequeños ojos viejos burlones.	Para burlarse de mí con su sarcasmo, la cara burlona y los ojos burlones.	Para burlarse de mí con su sarcasmo, su cara burlona y sus ojos burlones.
<i>You should keep all these mindless blithering...</i>	Deberías dejar todas estas tonterías sin sentido...	Deja todas las estupideces sin sentido....	Deja todas las estupideces sin sentido....

## SRA. BENNET

A diferencia de casi todos los personajes de la serie, la Sra. Bennet utiliza un lenguaje bastante formal y anticuado en inglés. Además, en la versión original se puede apreciar su acento británico a diferencia de todos los demás, que hablan con acento americano. De todos modos, esto no se puede reflejar en los subtítulos, pero sí el registro formal que utiliza. Por ejemplo, aunque no aparece en toda la serie hasta el capítulo 100 (y de espaldas) Lizzie la imita varias veces. Suele utilizar frases como: «*I hear his family has quite the fortune. How perfect for our girls!*» o «*Oh my dear husband!*». Había que intentar que estas frases sonaran a lo que dice una madre que siga tradiciones antiguas o que tenga un lenguaje formal en la sociedad española.

Por otro lado, al final de la serie, la madre de Lizzie aparece y dice «*Lizzie, what are you and dear Charlotte doing in here?*». Lo que supone un problema en esta última frase es el «*dear*» ya que «¿Qué hacéis aquí tú y la querida Charlotte?» no queda muy bien. Por esa razón, la opción «¿Qué hacéis aquí, queridas?» fue nuestra versión final.

Original	Versión final
<i>I hear his family has quite the fortune. How perfect for our girls!</i>	He oído que su familia es bastante rica. ¡Perfecto para nuestras niñas!
<i>Oh my dear husband!</i>	¡Hombre!
<i>Lizzie, what are you and dear Charlotte doing in here?</i>	¿Qué hacéis aquí, queridas?

## 6.3. Citas del libro

El primer capítulo empieza con la primera frase del libro original que es muy conocida: «*It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.*». Es una cita original que han dejado igual para mostrar que no es una adaptación en la que todo se cambia, sino que se mantienen incluso algunas frases. En este caso, teníamos la opción de hacer nuestra propia traducción o elegir entre las distintas traducciones que se han publicado en español. En la traducción realizada por María Antonia Ibáñez para la colección Letras Universales de la editorial Cátedra en la novena edición de 2006, esta frase está traducida así: «Es una verdad mundialmente reconocida que un hombre soltero, poseedor de una gran fortuna, necesita una esposa». Al final decidimos realizar nuestra propia traducción con la ayuda de las versiones existentes.

Original novela	Traducción novela 2006	Traducción novela 2013	Traducción propia
<i>It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.</i>	Es una verdad mundialmente reconocida que un hombre soltero, poseedor de una gran fortuna, necesita una esposa.	Es una verdad universalmente aceptada que un soltero con posibles ha de buscar esposa.	Es una verdad universalmente conocida que un soltero con una buena fortuna busca esposa.

En el capítulo 15, se encuentra otra frase extraída del libro original. Teníamos las mismas opciones que con las anteriores, en este caso «*I've been thinking about the pleasure a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow,*» nuestra traducción propia es «He estado pensando en el placer que pueden conferir un buen par de ojos en la cara de una bella mujer.» En cambio, la versión de la edición del 2006 es: «Estaba meditando sobre el gran placer que pueden causar un par de ojos bonitos en el rostro de una mujer hermosa» (Austen, 2006: 101). En la versión de la serie, han cambiado el verbo *meditate* por *think*, eliminado el *very great (pleasure)* y *which (a pair)*. Por tanto, en nuestros subtítulos existía la opción de hacer algo similar a lo que se había hecho en la adaptación y solo realizar algunos cambios en la traducción o realizar una propia. Aquí primero se puede observar, como hemos dicho, las modificaciones que habían tenido lugar en la adaptación y, luego, se puede ver la versión final que realizamos a partir de las traducciones de 2006 y 2013:

Original novela	Original serie	Traducción 2006	Traducción 2013	Traducción propia
<i>I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.</i>	<i>I've been thinking about the pleasure a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow</i>	Estaba meditando sobre el gran placer que pueden causar un par de ojos bonitos en el rostro de una mujer hermosa.	He estado meditando en el gran placer que pueden proporcionar unos ojos hermosos en el rostro de una mujer bonita.	He estado pensando en el placer que pueden conferir un buen par de ojos en la cara de una bella mujer.



## 6.4. Lenguaje inventado

2.5 *WPF Club* es un término que se inventa Lizzie y que explica justo después, por lo que una posibilidad es realizar una traducción literal. En España, esa imagen idílica la crea el chalet o una casa con jardín. Por esa razón, decidimos acercar el concepto y sustituirlo por su equivalente cultural español, la casa con jardín.

Original	Traducción literal	Adaptación cultural	Traducción final
2.5 <i>White Picket Fence Club</i>	2,5 La Valla Blanca	2,5 hijos y el chalet	2,5 hijos casa y jardín

## 6.5. Dificultades de comprensión, transferencia i reexpresión

### Problemas de comprensión

Los problemas de comprensión son aquellos que aparecen cuando no se comprende algún elemento, ya sea lingüístico o extralingüístico, del texto original.

### *Lingüísticos*

Algunas expresiones coloquiales presentan un gran problema de registro porque tienen un significado distinto del que puede parecer a simple vista, por lo que debían buscarse a fondo hasta dar con el significado adecuado. Algunos ejemplos de estos problemas fueron: «sleezeball», «douchebag» o «to be a dog» de los que ya se han presentado las soluciones.

Por otro lado, en el capítulo 98, «Agradecimiento», Darcy le dice a Lizzie: «*I can't bregudge your videos, certainly*». El verbo «*begrudge*» en este caso, porque es difícil entender el sentido del verbo en esta frase en concreto. Para solucionar esta dificultad, buscamos frases de ejemplos y entre otros encontramos que podía tener el sentido de «importar», «desaprobar» o «juzgar». Al principio habíamos optado por «no me importan», pero en este caso, para el registro en el que se encuentra y el personaje que lo dice, Darcy, al final nos hemos decidido por «no puedo juzgar».

Original	Versión 1	Versión final
<i>I can't bregudge your videos, certainly</i>	No me importan tus videos.	No puedo juzgar tus videos.

### ***Extralingüísticos***

En algunos de los capítulos hay palabras que pertenecen al sistema educativo estadounidense: *grad student*, *career* y *medical student*. Los dos primeros pueden presentar menos problemas porque son conocidos, pero un *medical student* en España puede hacer referencia a un estudiante de medicina o a un residente. A lo largo de la serie se hacen referencia a los estudios de medicina de Bing Lee, que no llega a ejercer nunca. Además, Lizzie, en uno de los capítulos, dice que nunca va a clase, por lo que se entiende que todavía es un estudiante y no ha llegado a residente todavía. Según lo que se puede entender ha entrado en la facultad de medicina, pero no tiene el título todavía.

<b>Original</b>	<b>Traducción</b>
<i>Grad student</i>	Estudiante de posgrado
<i>Career</i>	Profesión
<i>Medical student</i>	Estudiante de medicina

### **Problemas de transferencia**

#### ***Lingüísticos***

En el capítulo 15 Charlotte explica que tuvieron que llevarse a Lydia borracha antes de que llegar a la policía porque es menor y estaba borracha. En el original dice «*before she ended up in jail*», por lo que en nuestra primera versión lo traducimos por cárcel, sin pensar que en España si la policía te detiene por embriaguez no te llevan a la cárcel sino a la comisaría o al «cuartelillo». Este desconocimiento o confusión puede causar un problema de transferencia porque le resultaría extraño a un español. Por ello, es mejor traducirlo por su equivalente en España, el cuartelillo. Sin embargo, finalmente nos decidimos por «antes de que llegara la poli» porque es más coloquial, oral y mantiene la exageración.

<b>Original</b>	<b>Versión 1</b>	<b>Versión 2</b>	<b>Versión final</b>
[...] <i>before she ended up in jail</i> .	Antes de que acabara en la cárcel.	Antes de que acabara en el cuartelillo.	Antes de que llegara la poli.

### ***Extranlingüísticos***

En el capítulo 33, Jane y Lizzie hablan de algo llamado *Safety blanket*. Para entrar en contexto, Jane dice que Lizzie usa los videos como protección para no afrontar aquello a lo que teme o a lo que no se quiere enfrentar. En la cultura estadounidense es muy común la referencia a la *safety blanket* o *security blanket*, que es un objeto al que un niño le tiene afecto y lo usan los padres para que los niños duerman solos o para que puedan afrontar situaciones en las que podrían sentirse incómodos o tener ansiedad. De la misma forma, los adultos lo pueden usar para esconderse de lo que no quieren afrontar. Había dos opciones: traducirlo como lo que es, una protección, es decir, mantener el referente cultural y suponer que se entiende por el contexto, o intentar acercarlo con la expresión que se usaría en este caso, «escudo», que no solo es protección sino también el objeto que protege. Esta última fue nuestra versión final ya que ofrece la misma imagen que el original.

<b>Original</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>Adaptación cultural</b>
<i>Safety blanket</i>	Mantita/manta protectora; protección	escudo

Durante la primera parte de la serie se refieren con frecuencia a un bar que está cerca de donde viven y al que suelen ir, el Carter's Bar. En la traducción teníamos la opción de dejarlo igual, ya que la gente ya está acostumbrada a este tipo de denominaciones, o a cambiarlo por el bar de Carter. Al analizarlo, nos dimos cuenta de que es una referencia a un matrimonio de la novela original, por lo que gracias a ellos, la familia Bennet conoce a muchos militares y a Wickam. En la serie, el bar es donde se reúnen los nadadores cuando están en la ciudad, igual que la casa de los Carter en el libro. Creímos que es más adecuado dejar Carter's Bar porque en la actualidad hay muchos establecimientos en España que usan la «s» apostrofada para los nombres.

<b>Original</b>	<b>Versión 1</b>	<b>Versión 2</b>	<b>Versión final</b>
<i>Carter's Bar</i>	El bar de Carter	El bar de los Carter	Carter's Bar

### **Problemas de reexpresión**

#### ***Lingüísticos***

«*I have yet to wear it...ever*» La dificultad para traducir esta oración está en el «*ever*» y el «*yet*», que significan que no ha llevado la camiseta todavía y que no lo piensa hacer. Es complicado expresarlo en una frase en español. Algunas opciones para traducirlo serían: 'no voy

a llevarla jamás’, ‘como si fuera a llevarla alguna vez’, ‘todavía no me la he puesto y no pienso hacerlo nunca’. Nuestra versión final fue «No me la pondré jamás», ya que es mucho más fácil hacérselo entender al espectador y, por supuesto, no pierde el sentido.

Original	Versión 1	Versión 2	Versión 3
<i>I have yet to wear it... ever</i>	No voy a llevarla... jamás	Como si fuese a llevarla alguna vez	No me la pondré jamás.

En el último capítulo Lizzie le dice a Darcy «*I thought you were...Chinese*» porque Charlotte y ella esperaban comida china, pero es un frase fuera de contexto y que queda sin explicar en el capítulo. En español creímos que podría funcionar igual que en inglés porque muchas veces a la comida china se la llama «chino», por lo que quedaría «creí que eras... el chino».

Darcy le pregunta «*Do you film everything in your life?*» a Lizzie porque cuando llega la encuentra grabando. El *everything* complica la traducción porque en este caso decir *todo* queda poco natural. Para esta frase se nos ocurrieron varias opciones posibles como: «¿Grabas toda tu vida?», «¿Grabas todo lo que te ocurre?» o «¿Grabas todo lo que pasa en tu vida?».

Original	Versión 1	Versión 2	Versión 3	Versión final
<i>Do you film everything in your life?</i>	¿Grabas toda tu vida?	¿Grabas todo lo que te ocurre?	¿Lo grabas todo?	¿Grabas toda tu vida?

Fitz le dice a Lizzie «*Meet me down in ten....because it's time for tacos*». Como *tacos* es una palabra comprensible para el espectador hispanohablante no se podía cambiar para mantener la aliteración que él quiere hacer. Como *tibs* se llama igual en español y *tacos* se tenía que mantener, había que cambiar el *time for tacos* de tal manera que la aliteración se mantuviera o realizar otro juego de palabras que explicara la confusión de Lizzie y el cambio a comida mexicana. Para mantener la aliteración se nos ocurrió *tiempo de tacos* y *tocan tacos*.

Original	Versión 1	Versión final
<i>It's time for tacos.</i>	Es tiempo de tacos	Tocan tacos.

En el capítulo 15 Charlotte habla de Darcy y dice: «*That guy really needs to work on his game*», porque no se le da bien ligar y acercarse a otras personas. En este caso se repitió el problema anterior, conseguir la naturalidad en español. La primera versión que tuvimos «Necesita trabajar su juego» estaba muy pegada al original. Igual que con el problema anterior, nos separamos y pensamos que diríamos si habláramos con alguien de nuestra edad. Se nos ocurrió «Tiene que mejorar su forma de ligar».

Original	Versión 1	Versión 2	Versión final
<i>That guy really needs to work on his game.</i>	Necesita trabajar su juego.	Tiene que mejorar su forma de ligar.	Tiene que aprender a ligar.

Otro problema general que se produce durante toda la serie es que los personajes se dirigen al público como *viewers* ya que es como los «youtubers» llaman a la gente que los sigue y ve sus videos, un término acuñado en esta red social. Pero no hay un término que signifique lo mismo en español; lo que más se acercaría sería *televidentes* o *telespectadores*. No obstante, además de ser palabras muy largas, parecen bastante antiguas y se refieren sobre todo a la televisión. Por lo tanto, *público*, *espectadores* y *seguidores* nos parecieron las opciones más afines.

Original	Traducción 1	Traducción 2	Traducción 3	Traducción 4
<i>Viewers</i>	Televidentes	Telespectadores	Público	Seguidores o espectadores

También hemos tenido problemas con el tono coloquial que se mantiene en toda la serie, sobre todo para conseguir mantenerlo en español.

En el capítulo 6 Lizzie le dice a Lydia «*What's wrong with you?*» porque actúa de forma extraña delante de la cámara para llamar la atención. El problema en este caso era no hacer un calco y quedar pegadas al original, que fue lo que se muestra en la primera versión. El reto era conseguir una versión más natural que se dijera coloquialmente en español, como se muestra a continuación:

Original	Versión 1	Versión 2	Versión final
<i>What's wrong with you?</i>	¿Qué pasa contigo?	¡Estás fatal!	¿Qué haces?

En el capítulo 56, Fitz encuentra a Lizzie grabando y le pregunta de forma cómica si hace un video tutorial para Collins. Además de lo que dice, Fitz usa una voz graciosa para marcar su broma. Más adelante, en el mismo capítulo, Lizzie le explica a Fitz cómo fue su primer encuentro con Darcy. Poco después, Fitz defiende a Darcy y dice que puede que no sea muy bueno bailando pero que la chica seguro que se acuerda de su manera de bailar.

Original	Versión 1	Versión final
<i>Does Collins have you doing another one of the... uh... better living "This is how you eat a sandwich" videos?</i>	¿Te tiene Collins haciendo otro de esos videos para....um... vivir mejor de "así se come un sandwich"?	¿Haces uno de esos videos de como comer un sandwich para Collins?
<i>During the reception, while everyone was being social and having a great time, he spent the entire night lurking in the corner on his phone, fake texting.</i>	Durante el banquete, mientras todo el mundo socializaba y se lo pasaba bien, se pasó la noche entera escondido en una esquina con el móvil, fingiendo escribir.	En el banquete todo el mundo socializaba y se lo pasaba bien. Y él estuvo estuvo en un rincón fingiendo escribir en el móvil.
<i>And he might not have the sickest game, but I can tell you right now that girl is remembering his smooth moves.</i>	Puede que no tenga el juego más mortal, pero puedo decirte ahora mismo que esa chica recuerda sus movimientos fluidos.	Quizá bailar no es su fuerte, pero seguro que la chica se acuerda de él.

Para finalizar, hay algunas frases que se repiten a lo largo de la serie, como por ejemplo «*My name is....*», «*... is perpetually single*» o «*decent enough*».

Original	Versión 1	Versión final
<i>My name is...</i>	Soy	Me llamo
<i>Perpetually single</i>	(No me extraña) que siga soltera.	(No me extraña) que esté soltera.
<i>Decent enough</i>	Decente.	Decente.

## 7. Dificultades de la localización y la subtitulación

### 7.1. Localización de los subtítulos

La localización de subtítulos, también denominada *pautado* o *spotting* en inglés, es el proceso de asignar un tiempo de entrada y otro de salida a un subtítulo en coordinación con la imagen. La localización de los subtítulos es una parte muy importante del proceso de subtitulación. Como ya hemos dicho antes, es de vital importancia que el subtítulo esté un mínimo de 1 segundo y un máximo de 6. Además, debe estar sincronizado al momento en que los actores empiezan y acaban de hablar, para que no aparezca cuando ya están hablando o antes de se oiga la voz. El máximo de caracteres que puede tener un subtítulo está entre los 36 y los 40

caracteres por línea. Los subtítulos deben coincidir con los cambios de plano, para que cuando la cámara cambie, el subtítulo no esté en pantalla. Asimismo, deben aparecer las voces en off y los posibles insertos de cárteles u otros medios que aparezcan en pantalla y sean necesarios para el espectador.

La localización conlleva varios problemas, como por ejemplo el cambio de un diálogo oral a uno escrito, porque algunas palabras no causan el mismo efecto cuando se escuchan que cuando se leen. También están los diálogos pisados, que es cuando uno o varios personajes hablan a la vez. Además de estos problemas, nos hemos encontrado con otros como las citas y los colores, que están comentados a continuación.

### Del oral al escrito

En el primer capítulo, «Me llamo Lizzie Bennet», en unos siete segundos Lizzie dice: *«I'm a 24 year old grad student with a mountain of student loans, living at home and preparing for a career. But to my mom, the only thing that matters is that I'm single»*. En total son 34 palabras y 170 caracteres. Entre las dos frases hay un cambio de ángulo, que hay que tener en cuenta para el final del subtítulo. En la traducción inicial que hicimos, las dos frases pasaron a tener 206 caracteres y 38 palabras. Al final, quedaron 2 subtítulos. La primera frase, la más extensa, la conseguimos reducir a 70 caracteres y la segunda, a 48. Lo primero fue intentar reducir al máximo sin tener que omitir nada. En este paso, *«mountain of student loans»* pasó de ser «montaña de préstamos de estudios», que es lo que dice en inglés, al significado de la frase, que es: «endeudada». Como tampoco podíamos mantener «vive con sus padres» y «se prepara para una profesión», decidimos dejar el primero porque tiene más peso en la explicación que la segunda parte. En la segunda frase, el caso fue algo distinto. La técnica que usamos fue la de reducir caracteres usando sinónimos para que el texto fuera más coloquial y corto a la vez; por lo que, como se puede ver en la tabla que se encuentra más abajo, «aunque» pasó a ser «pero» y «lo único que importa» se convirtió en «lo peor». De este modo, la segunda frase que en la traducción inicial tenía 64 caracteres, se redujo a 48.

Otro caso que conllevó problemas fue el capítulo seis, «Don gili Darcy», en el que Lizzie, como está muy indignada, habla deprisa. Al principio del capítulo habla de qué le ha parecido Darcy, el amigo de Bing Lee, y lo describe diciendo: *«It was more of a grotesque, nauseating, run the other way as if your life depended on it pleasure»*. Esta frase dura 4 segundos y tiene 98 caracteres en la transcripción, que en la traducción inicial se convirtieron en 129. Para reducir el texto para que cupiera en pantalla, eliminamos «grotesco» y en lugar de decir «salir corriendo hacia el otro lado como si la vida te fuera en ello» lo simplificamos en «salir corriendo».

Otro ejemplo de reducción de texto complicada es el capítulo sesenta, «¿Estás de coña?», en el que Darcy se declara a Lizzie y cuando ella le rechaza, se discuten. Como el tono de la conversación es de enfado, los personajes hablan bastante rápido. Un par de ejemplos interesantes de este capítulo son: *«That was badly put, but that's the world we live in. You can't deny it, social classes are a real thing. People who think otherwise live in a fantasy»* y *«Such as,*

*the nicest thing you've ever said about me was that I was decent enough. You act like you'd rather have a hernia repaired than be around me. You have a checklist for what makes an accomplished woman. And don't even get me started to what you did to Jane».* El primer ejemplo dura 7 segundos y medio y en la transcripción del original tiene 150 caracteres, que se convirtieron en 170 en la traducción. Subtitularlo fue un reto, porque había que convertirlo en uno o dos subtítulos de máximo 36 o 38 caracteres cada línea.

El segundo ejemplo de este mismo capítulo dura algo más de 14 segundos y en el guion tiene 263 caracteres, que llegaron a ser 266 en la traducción inicial. En este caso supuso un problema porque Lizzie habla muy rápido y había que intentar mantener esa oralidad además de conseguir dar toda la información posible. Para conseguir localizarlos, dividimos el texto en 5 subtítulos y simplificamos algunas ideas, como por ejemplo *«you'd rather have a hernia repaired than be around me»*, que mantuvimos la idea de la hernia pero decidimos dejar la operación, por lo que al final quedó como *«prefirieses tener una hernia a estar cerca de mí»*. De esta manera, el texto que tenía 266 en la traducción inicial, pasó a 232 caracteres repartidos en 5 subtítulos.

Transcripción	Traducción inicial	Subtítulo
<i>I'm a 24 year old grad student with a mountain of student loans, living at home and preparing for a career.</i>	Soy una estudiante de posgrado de 24 años con una montaña de préstamos de estudios, que vive con sus padres y se prepara para una profesión.	Estudiante de posgrado de 24 años endeudada y que vive con sus padres.
<i>But to my mom, the only thing that matters is that I'm single.</i>	Aunque para mi madre, lo único que importa es que estoy soltera.	Pero para mi madre lo peor es que estoy soltera.
<i>It was more of a grotesque, nauseating, run the other way as if your life depended on it pleasure.</i>	[...]fue más bien un placer grotesco, nauseabundo y con ganas de salir corriendo hacia el otro lado como si la vida te fuera en ello.	Fue más bien... un placer nauseabundo con ganas de salir corriendo.
<i>That was badly put, but that's the world we live in. You can't deny it, social classes are a real thing. People who think otherwise live in a fantasy.</i>	Eso está mal formulado, pero este es el mundo en el que vivimos. No puedes negarlo, las clases sociales son reales. La gente que piensa lo contrario vive en	No tenía que sonar así, pero este es el mundo en el que vivimos. No puedes negarlo, las clases sociales son reales. La gente que piensa lo contrario vive en



	una fantasía.	una fantasía.
<i>Such as, the nicest thing you've ever said about me was that I was decent enough. You act like you'd rather have a hernia repaired than be around me. You have a checklist for what makes an accomplished woman. And don't even get me started to what you did to Jane.</i>	Por ejemplo, la cosa más amable que me has dicho alguna vez fue que al menos era decente. Actúas como si prefirieses tener una operación de hernia que estar cerca de mí. Tienes una lista de lo que hace a una mujer perfecta. Y no hablemos de lo que le hiciste a Jane.	Por ejemplo lo más amable que has dicho de mí es que era decente.  Actúas como si prefirieses tener una hernia a estar cerca de mí. Tienes una lista de lo que hace a una mujer perfecta. Y no hablemos de lo que le hiciste a Jane.

### Colores

En varios artículos y libros de la bibliografía se mencionan las nuevas formas de subtitulación que se encuentran en la actualidad, como por ejemplo el *fansub*. Este tipo de subtitulación cambia los parámetros tradicionales que mantienen que los subtítulos deberían ser de dos líneas de texto, un máximo de 40 caracteres y de un solo color. Ahora ya no son solo *fansubs* los que rompen con las normas tradicionales, sino también algunas series de televisión y anuncios. Como dice Anna Foerster en *Towards a creative approach in subtitling: a case study*:

*The popularity of unconventional forms of subtitling seems to be on the increase, as not only arthouse films or anime but also mainstream TV productions and advertisements are beginning to use them. In the TV series Heroes, different colours for the subtitles from Japanese into English are used and are no longer restricted to the bottom of the screen. (Foerster 2010:85).*

En este caso, decidimos probar con distintos colores, pero no para diferenciar personajes como hacen algunos *fansubs*, sino para diferenciar la «realidad» de la serie del teatro que a veces hacen. En la serie, Lizzie le explica a Darcy la razón por la que usa disfraces para representar a otras personas e incluso a sí misma. En el episodio 80, *Hyper-mediation in new media*, Lizzie dice que: «*There's this theory about levels of mediation in media that says it's possible for artificially to both remind the audience that what they are seeing is a construction while at the same time adding to their level of immersion*». Los disfraces sirven para recordar a los espectadores que lo que están viendo no es la realidad, pero a la vez ofrece cierta verosimilitud a su actuación. Por esa razón, usamos un color distinto para los subtítulos cuando los personajes usan disfraces para separar la realidad del teatro. De esta manera, creemos que los subtítulos se mezclan de tal manera con lo que

sucede, que pasan desapercibidos, se vuelven invisibles; por tanto, cumplen con el objetivo de la invisibilidad de la subtitulación. Como aparece en *Towards a creative approach in subtitling: a case study*: «*The results has been a particular code of subtitling practice that aims at the ‘invisibility’ of subtitles by insisting on the fact that “subtitles should ideally blend in with the film in such a way that the viewer from the story”*» (Subtitling International UK, 1994:3)» (Foerster, 2010: 81).

## 7.2. Diálogos pisados

En la serie hay bastantes ejemplos de diálogos pisados que suponen un claro problema a la hora de localizar los subtítulos. Cuando dos personajes hablan a la vez o se interrumpen mutuamente varias veces, dificulta la tarea no solo de la localización sino también para la traducción. Insertar los tiempos de entrada y salida en estos casos es complicado porque hay que decidir por dónde cortar el diálogo. Un claro ejemplo de lo comentado anteriormente está en el capítulo sesenta, «¿Estás de coña?», en el que Darcy y Lizzie discuten y se interrumpen mutuamente varias veces. Cuando Darcy llega para hablar con Lizzie, ella le dice que no está bien y a la vez le dice que no debería estar allí, él le dice que le deje explicarse y luego ella sigue hablando. A continuación está la sección del guion que pertenece a esta escena:

Guion	Subtítulos
LIZZIE: I’m not, actually, and I don’t think you should be here.	0,0:00:39.97,0:00:42.37 - No, y no deberías estar aquí.\N- Deja que te explique.
DARCY: Please, let me explain.	
LIZZIE: This is the worst possible time you could be doing this!	0,0:00:42.37,0:00:44.37 ¡Es el peor de los momentos!

En este caso, lo que dice Lizzie decidimos colocarlo al completo en la línea superior del subtítulo y la frase de Darcy en la línea inferior. El subtítulo termina justo cuando él acaba de decir «*explain*», porque justo después empieza a hablar Lizzie.

Más adelante ocurre lo mismo, cuando él le explica por qué pensó que Jane no sentía lo mismo por Bing Lee y ella habla a la vez que Darcy. Mientras Darcy está hablando, Lizzie justifica a su hermana, pero él no se detiene y sigue hablando:

### Guion

### Subtítulos

DARCY: At your local bar, that night  
Bing was away, she was being very social.

0,0:03:00.22,0:03:01.79 En vuestro bar local, \N cuando  
Bing no estaba,  
0,0:03:01.79,0:03:02.97 fue muy social.

LIZZIE: That's because she's nice,  
have you not met Jane?

0,0:03:02.97,0:03:04.40 Porque es amable

Dialogue: 0,0:03:04.41,0:03:06.90 -¿o no la conoces? \N-  
¿Y su indiscreción?

DARCY: And what about his own  
birthday, her indiscretion?

LIZZIE: Indiscretion?

0,0:03:07.00,0:03:07.77 ¡¿Indiscreción?!

Aquí la solución que encontramos fue realizar subtítulos cortos, que fuesen rápidos de leer. Además de usar la misma solución anterior para cuando hablan a la vez, en la línea superior del subtítulo, Lizzie dice: «¿o no la conoces?» en la línea inferior Darcy continúa con sus argumentos «¿Y su indiscreción?». Al hacerlo así, tuvimos que recortar información para que cupiera solo una línea de subtítulo, por lo que la mención a la fiesta de cumpleaños de Bing Lee fue lo que tuvimos que eliminar.

En el capítulo 98, «Agradecimiento», Darcy llega por sorpresa a casa de Lizzie, los dos están un poco incómodos y en algunos momentos hablan a la vez. Cuando ella le explica que es su cumpleaños, él le dice que no lo sabía y ella le interrumpe diciendo que no pasa nada. Como el oyente puede ver que hablan de manera intercalada, decidimos juntar el diálogo de Darcy en una sola línea de subtítulo y la parte de Lizzie en la línea inferior del subtítulo, porque de esta manera es más sencillo de leer y más fluido. Así el subtítulo quedó de esta manera:

### Guion

### Subtítulos

DARCY: I'm sorry, I didn't know...

LIZZIE: No!

0,0:01:24.73,0:01:28.75 Lo siento, no lo sabía.\N-  
¡No! ¿Cómo ibas a saberlo?

DARCY: ...it was... your birthday.

LIZZIE: Why would you?

### 7.3. Citas

Después de traducir las citas, nos encontramos con la dificultad de adaptarlas para que cupieran en los subtítulos. Cuando los personajes las dicen no hay pausa en medio, las dicen rápidamente, por lo que no cabía la posibilidad de separar la cita en dos subtítulos distintos. Lo esencial era mantener la idea y que a la vez fuera similar a la frase original para que los espectadores de la subtitulación pudieran notar la conexión. Además debía tener cierta formalidad y no debían ser muy coloquiales, porque el registro en inglés es distinto y sube cuando salen las citas.

Guion	Traducción propia	Versión final
<i>It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.</i>	Es una verdad universalmente conocida que un soltero con una buena fortuna debe querer una esposa.	Es una verdad universal que un soltero con fortuna busca casarse.
<i>I've been thinking about the pleasure a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.</i>	He estado pensando en el placer que pueden conferir un buen par de ojos en la cara de una bella mujer.	He estado pensando en el placer que pueden conferir un buen par de ojos en la cara de una bella mujer.

## 8. Conclusiones

Con todo lo expuesto en este trabajo, se puede comprobar que gracias a las nuevas tecnologías y, en concreto, a internet, la traducción audiovisual ha tenido una evolución muy significativa en los últimos años. Este desarrollo de las nuevas tecnologías ha supuesto un gran cambio en toda la sociedad, pero, en especial, ha tenido un mayor efecto en los jóvenes. Las nuevas generaciones esperan cosas mucho más novedosas que las generaciones anteriores y, en consecuencia, el contenido audiovisual se debe de adaptar a las nuevas necesidades y a este progreso que se ha producido. Además, cabe mencionar que no podemos hablar de una única audiencia; a decir verdad, hay distintos públicos. Por un lado, nos encontramos con un tipo de público que ve series de *anime* o *doramas*, con lo cual los *fansubs* son altamente necesarios para llegar a él. Por otro lado, hay otro público al que le gusta ver series en versión original con subtítulos, para aprender el idioma, así como los impacientes que no pueden esperar a que salga su serie favorita en España y proceden, así, a verla online, en versión original y con subtítulos. Para estos públicos también son necesarios los subtituladores *amateur*, ya que estos se encargan de que estas series lleguen de inmediato. Y no están solo las series que se emiten por televisión o películas de cine; en la actualidad, como se ha podido comprobar en este proyecto, hay muchas series online publicadas en plataformas como YouTube que han tenido mucho éxito. Cabe señalar también que hay millones de series de este tipo y muy distintas, así como distintos tipos de series que se emiten en la televisión convencional y cada una de ellas va dirigida o se adapta a un público diferente. Como opinan Bogucki y Neves:

*With respect to the diversity of audiovisual translation, Neves (2009:151) opines that “the very concept of ‘mass’ media is changing; technology is now allowing masses to be broken down into smaller groups and products are tailor-made to the expectations and the needs of defined sub-groups”. She goes on to argue that “rather than aiming to cater for a general audience, audiovisual translation now finds itself focusing on the needs of smaller distinct audiences in order to respond to them in a more adequate manner.” (Bogucki, 2013: 15)*

Es decir, ahora se hace un material audiovisual que es más personalizado ya que hay muchos tipos de públicos diferentes. Por lo tanto, la traducción audiovisual tiene que adaptarse a estas nuevas necesidades y exigencias de todas estas audiencias y, de igual modo que lo están haciendo las nuevas tecnologías, evolucionar, para así conseguir que esta industria no decaiga.

Se puede decir que gracias a este desarrollo de las nuevas tecnologías y al cambio del material audiovisual, las técnicas de traducción audiovisual también han tenido que evolucionar.

Con respecto al subtitulado, hemos podido comprobar que, por ejemplo, gracias a los programas online gratuitos, el traductor puede hacer todas las funciones básicas del proceso de subtitulación: la transcripción (si no tiene el guión); la traducción; la localización o *spotting* de

los subtítulos; el pulido y la corrección. Está claro que de este modo el proceso es mucho más rápido y, por supuesto, es mucho más barato. Además de esto, los subtítulos se tienen que adaptar de igual modo a esta nueva o nuevas audiencias y modernizarse. Por ello, aunque la norma diga que un subtítulo debe tener como máximo 38 o 40 caracteres y debe estar en pantalla como mínimo un segundo y como máximo seis, se puede considerar que ahora los jóvenes, dado que están más acostumbrados a dicho material audiovisual, tienen más facilidad en leer deprisa y el subtítulo no tiene por qué quedarse tanto rato, cosa que ayuda a dar mucha más información. Además, siempre se ha dicho que los subtítulos deberían ser «invisibles», sin embargo, está claro que están ahí, en la imagen, por lo tanto deberían llamar la atención. Así que, aunque se siga la norma de no más de dos líneas de subtítulos (y, con preferencia, solo una), no está de más poner algún tipo de color (en ciertos momentos puntuales) para que estos subtítulos resulten más llamativos o divertidos. Hasta ahora, los colores en los subtítulos era algo característico de los *fansubs* y solo aparecía en algunos casos en la traducción profesional, pero hay que destacar que si los subtítulos son siempre blancos, hay marcas de lenguaje y estilo, por ejemplo, que pueden pasar desapercibidas.

Es por todo lo mencionado que en nuestra subtitulación hemos intentado aplicar los cambios más novedosos para, así, modernizarla. Queremos destacar que hemos querido hacer algo novedoso porque, como ya se ha mencionado anteriormente, el mundo está cambiando, todo evoluciona y las personas, o en este caso los espectadores a los que se dirige la industria de la traducción audiovisual, quieren cosas nuevas y modernas, que se adapten a sus necesidades y expectativas. De ahí que eligiéramos una serie presentada en YouTube, algo muy moderno que ha tenido un gran *boom* en los diez años que lleva en la inmensidad de internet. Asimismo, la producción de una serie en esta plataforma de una novela clásica nos parece un gran paso adelante, ya que se adapta a lo que espera el nuevo público joven al que se dirige porque es fresco, moderno y divertido; todas las características que pueden llevar a una producción de este calibre al éxito. Por eso, los subtítulos que hemos creado también debían ser novedosos y modernos, frescos y divertidos, que llamaran la atención para que así esta serie pueda llegar a otro público que, aunque no hable la lengua original (es decir, inglés) tenga la misma impresión y los mismos sentimientos que los espectadores originales.

De este modo, en primer lugar hemos modificado el tono que solían llevar los subtítulos tiempo atrás; es decir, tienen un tono más oral y no tan formal. La forma tradicional no nos convencía y, ya que los tiempos cambian y todo evoluciona, creemos firmemente que esto también debe ser así. Además, no debemos olvidar que esta serie se dirige a una audiencia joven, con lo cual hay que adaptarse a sus necesidades. Ya que se dirige a un público joven, acostumbrado a este tipo de material audiovisual, a veces nos hemos pasado del máximo establecido de caracteres para un subtítulo. Esto es porque aunque se sobrepase, el subtítulo se puede leer perfectamente y, de este modo, hemos intentado añadir la máxima información posible. También es necesario señalar que el ojo de una persona joven puede leer o captar los caracteres y procesarlos de una forma mucho más rápida que el ojo de una persona mayor. Por eso creemos que la decisión es la más acertada dada la audiencia a la que se dirige esta serie.

Además, en la serie los diálogos son muy rápidos, por lo que intentamos mantener el estilo en los subtítulos. Del mismo modo, no hemos hecho subtítulos que sean muy largos para no entorpecer la lectura ni hacer que toda la atención del espectador se dirija al subtítulo y no a la acción. Como punto final hay que señalar que también le hemos dado algo de color a los subtítulos, aunque no siempre. Nos ha parecido lógico destacar ciertos subtítulos para no confundir al público. Así, cuando los personajes están actuando como otros dentro de la serie (algo que se repite en muchos capítulos), los subtítulos ya no son blancos, sino azules. Esto también concuerda con el toque novedoso que tiene la serie y el cambio que queríamos hacer con los subtítulos.

Para finalizar, nos gustaría comentar que hacer este trabajo ha resultado muy provechoso ya que, en vistas de un posible futuro en esta industria, ha sido un ejercicio de lo más beneficioso para nosotras. Nos ha aportado experiencia, cosa que aplicaremos en un futuro puesto de trabajo en este mercado. De este modo, finalizamos este proyecto con un sentimiento de realización personal por todo lo aprendido y por haber llegado a producir un material audiovisual que puede tener éxito en este aún cambiante mercado.

## 9. Lista de referencias

- Álvarez Reposeiras, C. T. (2012). *La subtitulación amateur de series online: el caso de Lost*, Universidad de Vic: Vic.
- Bogucki, Ł. (2013). *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*, Peter Lang, Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. y P. Muñoz Sánchez (2006). «Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment» en *The Journal of Specialised Translation*, nº 6.
- Foerster, A. (2010). «Towards a creative approach in subtitling: a case study » en J. Díaz Cintas, A. Matamala y J. Neves (eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*, Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Georgakopolou, P. (2009). «Subtitling for the DVD industry» en J. Díaz Cintas y G. Anderman (eds.), *Audiovisual Translation: language transfer on screen*, Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Martínez García, E. M. (2010). «Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur» en *Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 20, Toledo: Escuela de traductores de Toledo.
- Pérez González, L. (2010). «Fansubbing anime: Insights into the ‘butterfly effect’ of globalisation on audiovisual translation» en Ł. Bogucki y K. Kredens (eds.), *Perspectives on Audiovisual Translations*, Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- McNayr, A. y R. Gustafson (2010). «A Brief History of the WebSeries» en *Script*. [En línea] [Consultado: junio de 2015] <<http://www.scriptmag.com/news/a-brief-history-of-the-web-series>>
- Bartoll Teixidor, E. (2012). «La Subtitulación en España: un panorama en transformación» en J. J. Martínez Sierra (coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*, Valencia: Universitat de València.
- Castro Roig, X. (2004). «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador» en *La linterna del Traductor*, nº 9, Madrid: ASETRAD. [En línea] [Consultado: marzo de 2015] <<http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>>.
- Davies, R. (2011). «Digital Intimacies: Aesthetic and Affective Strategies in the Production and Use of Online Video» en P. Grainge (ed.), *Ephemeral Media: Transitory Screen Culture from Television to Youtube*, British Film Institute, Londres: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*, Salamanca: Almar.
- Dovey, J. (2011). «Time Slice: Web Drama and the Attention Economy» en P. Grainge (ed.), *Ephemeral Media: Transitory Screen Culture from Television to Youtube*, British Film Institute, Londres: Palgrave Macmillan.
- Evans, E. J. (2011). «The Evolving Media Ecosystem: An Interview with Victoria Jaye, BBC» en P. Grainge (ed.), *Ephemeral Media: Transitory Screen Culture from Television to Youtube*, British Film Institute, Londres: Palgrave Macmillan.



- Kellt, J. P. (2011). «Beyond the broadcast text: new economies and temporalities of Online TV» en P. Grainge (ed.), *Ephemeral Media: Transitory Screen Culture from Television to Youtube*, British Film Institute, Londres: Palgrave Macmillan.
- López Sánchez, R. (2014). *Guía de software completa para traductores*, Stock In Design Press, Nueva Gales del Sur: Stock In Design Press. [En línea] [Consultado: mayo de 2015] <<https://pabloangelvega.files.wordpress.com/2014/06/guc3ada-bc3a1sica-de-software-para-traductores.pdf>>
- Martínez, B. (2011). «Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto» en *La linterna del Traductor*, nº 5, Madrid: ASETRAD. [En línea] [Consultado: marzo de 2015]
- Weber, B. (2010). «History of Online Video – The Last 5 Years...» en *TechSmith Blog*. [En línea] [Consultado: junio de 2015] <<http://blogs.techsmith.com/news-events/online-video-history-the-las/>>

## Bibliografía

- Álvarez Reposeiras, C. T. (2012). *La subtitulación amateur de series online: el caso de Lost*, Vic: Universidad de Vic.
- BBC (2004). *Online Subtitling Editorial Guidelines*, Londres: British Broadcasting Corporation. [En línea] [Consultado: marzo de 2015] <[http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling\\_guides/online\\_sub\\_editorial\\_guidelines\\_vsl\\_1.pdf](http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vsl_1.pdf)>
- Bogucki, L. (2013). *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*, Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Bogucki, L. y K. Kredens, eds. (2010). *Perspectives on Audiovisual Translations*, Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Burges, J. y J. Green (2009). *YouTube: Online Video and Participatory Culture*, Cambridge y Malden: Polity Press.
- Castro Roig, X. (2004). «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador» en *La linterna del Traductor* nº 9, Madrid: ASETRAD. [En línea] [Consultado: mayo de 2015] <<http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>>.
- Channel 4. *Channel 4 Subtitling Guidelines for Foreign Language Programmes*, Belfast. [En línea] [Consultado: abril de 2015] <<http://www.channel4.com/media/documents/commissioning/PROGRAMME%20MANAGEMENT/CHANNEL%20%20SUBTITLING%20GUIDELINES.pdf>>
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*, Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español*, Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. y P. Muñoz Sánchez (2006). «Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment» en *The Journal of Specialised Translation*, nº 6.
- Díaz Cintas, J., A. Matamala y J. Neves, eds. (2010). *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*, Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Díaz Cintas, J. y G. Anderman, eds. (2009). *Audiovisual Translation: language transfer on screen*, Palgrave Macmillan, Nueva York, 2009.
- Ferrer Simó, M. R. (2005) «Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales» en *Puentes* nº 6, Grupo de investigación GRETI.
- García Crespo, Á. e I. Quintana. «Guía metodológica básica para el subtitulado de videos» en *Red Melisa*, CYTED y CESyA, s.a. [En línea] [Consultado: abril de 2015] <<http://www.mecd.gob.es/dms-static/1167ae20-0ce4-4420-a2f6-649ccb7f38d0/2011-guiametodologiasubtitulado-pdf.pdf>>
- Grainge, P., ed. (2011). *Ephemeral Media: Transitory Screen Culture from Television to Youtube*, British Film Institute, Londres: Palgrave Macmillan.
- Heller, E. (2014). «When Fantasy Becomes a Real Issue: On Local and Global Aspects of Literary Translation/Adaptation, Subtitling, and Dubbing Films for the Young» en D.

- Abend-David, (ed.), *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*, Nueva York: Bloomsbury Academic.
- ITC (2009). *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. [En línea] [Consultado: marzo de 2015] <[http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC\\_Guidance\\_on\\_Standards\\_for\\_Subtitling.doc](http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_on_Standards_for_Subtitling.doc)>
- Pedersen, J. (2007). «Cultural Interchangeability: The effects of substituting cultural references in subtitling» en *Perspectives: Studies in Translatology*, Language International Conference; Københavns universitet. Center for oversættelse, Taylor & Francis (Routledge).
- López Sánchez, R. (2014). *Guía de software completa para traductores*, Nueva Gales del Sur: Stock In Design Press. [En línea] [Consultado: mes de 2015] <https://pabloangelvega.files.wordpress.com/2014/06/guc3ada-bc3a1-sica-de-software-para-traductores.pdf>
- Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez García, E. M. (2010). «Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur» en *Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 20, Toledo: Escuela de traductores de Toledo.
- Martínez Sierra, J. J., coord. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*, Valencia: Universitat de València.
- Martínez, B. (2011). «Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto» en *La linterna del Traductor*, nº 5, Madrid: ASETRAD. [En línea] [Consultado: marzo de 2015] <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>>
- McConell, F. (2015). «YouTube is 10 years old: the evolution of online video» en *The Guardian*. [En línea] [Consultado: mayo 2015] <<http://www.theguardian.com/technology/2015/feb/13/youtube-10-years-old-evolution-of-online-video>>
- McNayr, A. y R. Gustafson (2010). «A Brief History of the WebSeries» en *Script*. [En línea] [Consultado: junio de 2015] <<http://www.scriptmag.com/news/a-brief-history-of-the-web-series>>
- OFCOM (2005). *Subtitling: An Issue of Speed?*, London: Office of Communication. [en línea] [consultado: abril de 2015]. <<http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/research/tv-research/subt.pdf>>
- Weber, B. (2010). «History of Online Video – The Last 5 Years...» en *TechSmith Blog*. [En línea] [Consultado: junio de 2015] <<http://blogs.techsmith.com/news-events/online-video-history-the-las/>>
- Zilberdik, N. J. (2004). «Relay Translation in Subtitling» en *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 12, nº 1, pp. 31-55.

## 10. Anexo

<b>1. Guiones</b>	<b>I</b>
Capítulo 1	I
Capítulo 6	IV
Capítulo 15	VI
Capítulo 28	IX
Capítulo 33	XII
Capítulo 42	XVI
Capítulo 56	XIX
Capítulo 60	XXIV
Capítulo 82	XXVIII
Capítulo 84	XXXII
Capítulo 98	XXXV
Capítulo 100	XXXVIII
<b>2. Videos y Subtítulos (enlaces)</b>	

## 1. Guiones

### CAPÍTULO 1

LIZZIE

It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. My mom gave each of us one of these last Christmas. I have yet to wear it...ever. Who am I? I'm a 24 year old grad student with a mountain of student loans, living at home and preparing for a career. But to my mom, the only thing that matters is that I'm single. My name is Lizzie Bennet, and this is my life.

INSERT

The Lizzie Bennet Diaries

“My Name is Lizzie Bennet” Written by Bernie Su.

LIZZIE

So my mom belongs to a class of parents I like to call the 2.5 WPF Club. What's the 2.5 WPF Club? It stands for a home with 2.5 kids and a white picket fence. Which I know actually sounds pretty nice, but it's really annoying when it's all your mom talks about 24/7. Not only is my mom a member of the 2.5 WPF club, she's probably the president. How do I know? Ladies and gentlemen, I present again: Exhibit A. Universal truth, really? I'm sure there are a great number of rich, young, single men who aren't looking for wives. In fact, let's examine the percentages: Sleazeballs and scumbag; incapable of escaping current dead-end relationships; sailing around the world trying to find themselves; focusing on work, or skills, or hobbies, or whatever it is that rich guys do when they're young. But no, according

Es una verdad universalmente conocida que un soltero con una buena fortuna debe querer casarse. Mi madre nos dio una a cada una de nosotras la pasada Navidad. No me la pondré...jamás. ¿Quién soy? Soy una estudiante de posgrado de 24 años con una montaña de préstamos de estudios, que vive con sus padres y se prepara para una profesión. Aunque para mi madre, lo único que importa es que estoy soltera. Me llamo Lizzie Bennet y esta es mi vida.

El diario de Lizzie Bennet

«Me llamo Lizzie Bennet». Escrito por Bernie Su.

Mi madre pertenece a una clase de padres que me gusta llamar el club 2,5 CJ. ¿Qué es el club 2,5 CJ? Significa una casa con 2,5 hijos y una casa con jardín. Sé que en realidad suena bien, pero es muy molesto cuando es lo único de lo que habla tu madre las 24 horas. No solo es miembro, probablemente también es la presidenta. ¿Cómo lo sé? Señoras y señores, les vuelvo a mostrar: Prueba A. Verdad universal, ¿en serio? Estoy segura de que hay muchos jóvenes solteros y ricos que no buscan esposa. De hecho, vamos a examinar los porcentajes: gilipollas y cabrones; incapaces de dejar sus relaciones actuales sin futuro; los que navegan por el mundo intentando encontrarse a sí mismos; los que están centrados en el trabajo o habilidades o hobbies o lo que sea que hagan los ricos

	to my mother, every rich, single guy is put on this planet to impregnate her daughters. To illustrate my point, I'll need a little help.	cuando son jóvenes. Pero no, según ella, cada soltero rico está en este planeta para fecundar a sus hijas. Para demostrarlo, necesitaré ayuda.
CHARLOTTE	What are you doing?	¿Qué haces?
LIZZIE	Here. This is my friend Charlotte, and she's going to help me with this demo.	Aquí. Esta es mi amiga Charlotte y me va a ayudar con esta demostración.
CHARLOTTE	No, I'm not. What is this from?	No. ¿De dónde es esto?
LIZZIE	Here, okay. Your lines.	Toma, tu diálogo.
CHARLOTTE	Who wrote this?	¿Quién lo ha escrito?
LIZZIE	Shakespeare.	Shakespeare.
LIZZIE	(as MOTHER) Honey, did you hear the house in Netherfield sold the other day?	(como madre) Querido, ¿sabes que vendieron la casa de Netherfield el otro día?
CHARLOTTE	(as FATHER) did it now?	(como padre) ¿Ah, sí?
LIZZIE	(as MOTHER) The large mansion with the white picket fence and plenty of space to raise 2.5 grandkids.	(como madre) La gran mansión con jardín y mucho espacio para criar a 2,5 nietos.
CHARLOTTE	(as FATHER) mmhmmm	(como padre) Hmmmm.
LIZZIE	(as MOTHER) Emily Lu told me. She said the deal was for three million dollars! But it's not the price that matters, but who bought it.	(como madre) Me lo contó Emilu Lu. ¡Dijo que la transacción fue de tres millones de dólares! Pero lo que importa no es el precio, sino quién la compró.
CHARLOTTE	(as FATHER) as you say my dear.	(como padre) Como digas, querida.
LIZZIE	(as MOTHER) he's a well-mannered young man from Harvard, working to become a doctor. I hear his family has quite the fortune. How perfect for our girls!	(como madre) Es un joven educado de Harvard que trabaja para convertirse en doctor. He oído que su familia es bastante rica. Perfecto para nuestras niñas.
CHARLOTTE	(as FATHER) how so?	(como padre) ¿Y eso?
LIZZIE	(as MOTHER) Oh my dear husband! Can't you imagine him with one of our daughters?	(como madre) ¡Hombre! ¿No te lo puedes imaginar con una de nuestras hijas?
CHARLOTTE	(as FATHER) I found that rather difficult, since I have yet to meet this young man.	(como padre) Lo veo bastante difícil, porque todavía no conozco a este joven.

LIZZIE	(as MOTHER) then you must go meet him at once! Welcome him into the neighbourhood. I will bake a pie. Let him know about our three eligible young daughters who are in desperate need of a rich, single man.	(como madre) ¡Pues tienes que ir a conocerle enseguida! Dale la bienvenida al vecindario, haré un pastel. Hazle saber que tenemos tres hijas que necesitan desesperadamente un soltero rico.
LIZZIE	Look, I'm all for rich, single guys, but who is my mom to tell one of us who to marry? What if he's gay? What if he's a serial killer? What if he's a gay serial killer? I've got other things to worry about. It's not like we're all going to put our lives on hold because some rich single guy dropped from the sky.	Me gustan los solteros ricos, pero quién es mi madre para decirnos con quién tenemos que casarnos. ¿Y si es gay? ¿O un asesino en serie? ¿O un asesino en serie gay? Tengo otras cosas de las que preocuparme, no es como si fuéramos a parar nuestras vidas porque un soltero rico ha caído del cielo.
LYDIA	Lizzie! Did mom tell you about who just bought that mansion in Netherfield?	¡Lizzie! ¿Te ha contado mamá quién acaba de comprar la mansión de Netherfield?
LIZZIE	Haven't heard a word about it.	No, ni una palabra.
LYDIA	So this... wait. What are you guys doing?	Pues este.... espera. ¿Qué hacéis?
LIZZIE	Making a video. Everyone, this is my sister, Lydia.	Grabar un video. Os presento a mi hermana, Lydia.
LYDIA	Anyway, so this guy, his name is Bing Lee, and he is rich, hot, aaaaand...	Bueno, este hombre, se llama Bing Lee y es rico, está bueno yyy.....
LIZZIE	Let me guess... Single?	Déjame adivinar....¿está soltero?
LYDIA	Jackpot, right?! Whaaaaat?!	Mola, ¿verdad? ¡Chócala!
LIZZIE	No.	No.
LYDIA	Whaaaaaaat? Yess.	¡Chócalaaa! Síiii.

## CAPÍTULO 6

LIZZIE

As any of you who watched my last video with Jane already know, I recently had the absolute pleasure of meeting Bing Lee's friend and house guest, William Darcy. Absolute isn't the right word. It was more of a grotesque, nauseating, run the other way as if your life depended on it pleasure. Darcy is so obnoxious, I can't tell if I like Bing Lee now, or if he just seems awesome by comparison. Darcy's boring, stuffy, unbelievably rude. He thinks he's too good for us "common folk". But he's handsome! And rich! Even richer than Bing Lee! Oh, dilemma, dilemma! But you want to know what the coup de grâce is? Even my mother hated him. My name is Lizzie Bennet and William Darcy is a snob.

INSERT

The Lizzie Bennet Diaries

"Snobby Mr. Douche" Written by Rachel Kiley

LIZZIE

I just can't properly express what an infuriating douchebag this guy is. Just because you're rich and heir to some kind of entertainment empire does not mean you're better than everyone else. He probably uses his money to lounge around all day in five thousand dollar boxers watching BBC miniseries with people he pays to be his friends since no sane human being could ever actually put up with him. I mean, what does he do with his life? I do things with my life. I read, study. I play tennis. I mean, I used to play tennis. I have a video blog! Whatever. And since I'm all about the drama.... Lydia!

LYDIA

I'm not ready yet!

Como todos los que vistéis mi último video con Jane sabéis, ya tuve el absoluto placer de conocer al amigo e invitado de Bing Lee: William Darcy. Absoluto... no es la palabra correcta, fue más bien un placer grotesco, nauseabundo y con ganas de salir corriendo hacia el otro lado como si la vida te fuera en ello. Darcy es tan odioso que no puedo decir si es que ahora me gusta Bing Lee o si ahora parece genial en comparación. Darcy es aburrido, estirado e increíblemente grosero. Piensa que es demasiado bueno para la «gente normal» como nosotros. ¡Pero es guapo! ¡Y rico! ¡Incluso más que Bing Lee! ¡Oh, qué dilema! Pero, ¿sabéis cuál es el golpe de gracia? Incluso mi madre le odia. Me llamo Lizzie Bennet y William Darcy es un esnob.

El diario de Lizzie Bennet

«Don gili Darcy» Escrito por Rachel Kiley

No hay palabras para describir lo gilipollas que es este tío. Solo porque seas rico y el heredero de un imperio del espectáculo no significa que seas mejor que los demás. Seguramente usa su dinero para holgazanear todo el día en boxers de cinco mil dólares mientras ve miniseries de la BBC con gente a la que paga para ser sus amigos ya que ninguna persona cuerda podría aguantarle. Es que, ¿qué hace con su vida? Yo hago cosas: leo, estudio... juego al tenis. Bueno, solía jugar al tenis. ¡Tengo un video blog! Y como me encanta el teatro... ¡Lydia!

¡Aún no estoy lista!



LIZZIE Oh come on! Get your ass out here.  
This dance is super slamming! So is that Jane Bennet. I

LYDIA wanna bang the ----- outta her.

INSERT WHAT?  
(as Bing Lee) Are there any hot chicks that you'd like to  
slip your man-banana into, Darcy my homey? (as herself)

LYDIA What? That's totally how guys talk!  
(as Darcy) This dance is preposterous. I hate dancing. It's  
a waste of time, like saying nice things to people. Many of  
these people seem to be enjoying popular music  
unironically. Besides, none of these girls stand up to my  
ridiculous standards.

(as Bing Lee) What about Jane's sister, Lizzie? I know  
she's not that great looking, but you could do worse. I bet  
she could use a good sexcapade. She probably hasn't  
gotten laid in years, and those are the freaky ones.

LYDIA (as Darcy) You found the only pretty girl at this wedding.  
Even if she smiles too much. I dislike smiling. It contorts  
the face.

LIZZIE (as Bing Lee) Yeah. On second thought, Lizzie Bennet is  
kind of a dog. No wonders she's perpetually single. You'd  
be better off hooking up with her younger, sexier sister,  
Lydia. Now she's a catch.

LYDIA So there you have it. William Darcy? Total snob. In a  
somewhat true to life portrayal.

LIZZIE 'Cause I'm all about the true to life, bitches! You want the  
real story? You ask the Ly-dee-yahh.

LYDIA I need more friends. And less sisters. What's wrong with  
you?

LIZZIE

¡Vamos! ¡Trae tu culo aquí!  
(como Bing Lee) ¡Este baile es una pasada! Como esa  
Jane Bennet. Quiero fo--- bien fuerte.

¿QUÉ?  
(como Bing Lee) ¿Ves alguna buenorra en la que te  
gustaría meter tu porra, Darcy, colega? (como ella)

¿Qué? ¡Los tíos hablan así!  
(como Darcy) Este baile es irrisorio. Odio bailar. Es una  
pérdida de tiempo, como decir cosas agradables a la  
gente. Muchas de estas personas parecen disfrutar de la  
música popular de manera no irónica. Además, ninguna  
de estas chicas llega a mis elevados estándares.

(como Bing Lee) ¿Qué hay de Lizzie, la hermana de  
Jane? Sé que no es muy guapa, pero podría ser peor.  
Apuesto a que no le vendría mal un revolcón.  
Seguramente no ha mojado en años. Y esas son las  
raritas.

(como Darcy) Tú has encontrado a la única chica  
hermosa en esta boda. Aunque sonría demasiado. No  
me gusta sonreír. Deforma la cara.

(como Bing Lee) Cierto. Pensándolo mejor, Lizzie  
Bennet es un cayo. No me extraña que esté soltera. Te  
iría mejor si te liaras con su hermana más joven y sexy,  
Lydia. Es un buen partido.

Ahí lo tenéis: ¿William Darcy? Un esnob total. En lo que  
es una especie de representación de la vida real.

¡Yo siempre fiel a la realidad, perras! ¿Quieres la  
verdadera historia? Pregunta a Ly-dii-aahh.

Necesito más amigos. Y menos hermanas. ¿Qué haces?

## CAPÍTULO 15

JANE

Hi, so I have a special presentation for all of you lovely peop- Are you sure we should be doing this?

CHARLOTTE

Yes, it's okay.

JANE

I mean, won't she be mad?

CHARLOTTE

No, it'll be fine.

JANE

I- I just, I don't, I don't feel okay with this.

CHARLOTTE

Okay, forget it, just wait.

JANE

Okay...

CHARLOTTE

We feel that Lizzie isn't being particularly... comprehensive with her commentary regarding recent events.

JANE

Well, it is her video blog.

CHARLOTTE

But didn't you think her last video was a bit inaccurate?

JANE

Lizzie sees what Lizzie sees.

CHARLOTTE

Which is why Jane and I are here, to reveal the truth to all you lovely viewers, preferably through conflict, as only Lizzie's videos can.

JANE

Well, I'm not Lizzie.

CHARLOTTE

But this is about Lizzie and this is what Lizzie refuses to believe happened at Carter's Bar. My name is Charlotte Lu and... Jane.

JANE

Oh! Hi, I'm Jane.

CHARLOTTE

And Lizzie Bennet is in denial.

INSERT

The Lizzie Bennet Diaries.

Hola, tengo una presentación especial para todos vosotros, gente encantado-. ¿Estás segura de que deberíamos estar haciendo esto?

Sí, no pasa nada.

Quiero decir, ¿no se va a enfadar?

No, no pasará nada.

So-solo, esto, esto no me parece bien.

Vale, olvídalo, solo espera.

Vale...

Creemos que Lizzie no ha sido particularmente...comprensiva con su comentario sobre los sucesos recientes.

Bueno, es su video blog.

¿Pero no creíste que su último video fue un poco impreciso?

Lizzie ve lo que ve.

Razón por la cual Jane y yo estamos aquí, para revelaros la verdad a todos vosotros encantadores espectadores, preferiblemente a través del conflicto, como solo pueden hacerlo los videos de Lizzie.

Bueno, no soy Lizzie.

Pero estoy es sobre ella y esto es lo que se niega a creer que sucedió en Carter's Bar. Me llamo Charlotte Lu y....Jane.

¡Oh! Hola, soy Jane.

Y Lizzie Bennet está en fase de negación.

El diario de Lizzie Bennet

“Lizzie Bennet is in Denial” Written by Rachel Kiley.

CHARLOTTE So we’re good, right?

JANE Yes, we are good. We’re doing this for Lizzie.

CHARLOTTE Great.

JANE Oh, doesn’t Lizzie just improvise these?

CHARLOTTE You want to improvise?

CHARLOTTE (as Caroline) I simply don’t understand the purpose of playing video games. How can any self-respecting adult waste their time on such childish activities?

JANE (as Darcy) Well, Caroline, I will admit it isn’t particularly my cup of tea. (as her) was that good? Did I do it right?

CHARLOTTE Don’t break character, be Darcy.

JANE Oh, I don’t really know Darcy.

CHARLOTTE (as Caroline) And this pitiful little town is just so horribly depressing. I can’t imagine you and my brother are enjoying your stay here.

JANE (as Darcy) Well, it’s not actually that terrible, but I suppose I can see what you mean.

CHARLOTTE (as Caroline) And the people in this town, enjoying top-forty radio, laughter, and non-organic produce. So uncivilized.

JANE (as Darcy) I disagree with you there.

CHARLOTTE (as Caroline) Oh, do you now? Pray tell, what is it that makes you think well of any of these cretins?

JANE (as Darcy) I’ve been thinking about the pleasure a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.

«Lizzie Bennet está en fase de negación» Escrito por Rachel Kiley.

Entonces, estamos de acuerdo, ¿no?

Sí, estamos de acuerdo. Lo hacemos por Lizzie.

Genial.

¿Lizzie no los improvisa?

¿Quieres improvisar?

(como Caroline) Sencillamente no entiendo el objetivo de jugar a videojuegos. ¿Cómo puede un adulto digno malgastar su tiempo en tales actividades infantiles?

(como Darcy) Bueno, Caroline, debo admitir que no es particularmente mi estilo. (como ella misma) ¿Ha estado bien así? ¿Lo he hecho bien?

No rompas el personaje, sé Darcy.

No lo conozco muy bien.

(como Caroline) Y esta patética pequeña ciudad es tan horriblemente deprimente. No puedo imaginar por qué mi hermano y tú disfrutáis aquí.

(como Darcy) Bueno, en realidad no es tan terrible, pero supongo que puedo ver lo que quieres decir.

(como Caroline) A esta gente les gustan los *hits* de música, la risa y los productos no orgánicos. Tan incivilizados.

(como Darcy) En eso no estoy de acuerdo contigo.

(como Caroline) ¿Ah, sí? Te ruego me digas, ¿qué te hace tener una buena opinión de alguno de estos idiotas?

(como Darcy) He estado pensando en el placer que pueden conferir un buen par de ojos en la cara de una bella mujer.

CHARLOTTE	And then he stared directly at Lizzie.	Y luego miró directamente a Lizzie
JANE	Yes, he did seem really fixated on her. Did he really say that?	Sí, es verdad que parecía mirarla fijamente. ¿De verdad lo dijo?
CHARLOTTE	No, we're dramatizing.	No, estamos actuando.
JANE	Aren't we all about the truth?	¿porno queríamos la verdad?
CHARLOTTE	Point is, Caroline was seething.	La cuestión es que Caroline estaba furiosa.
JANE	She did seem really on edge, but Lizzie won't believe us because she's convinced that Darcy is an absolutely horrid person.	Es verdad que parecía de los nervios, pero Lizzie no nos creerá porque está convencida de que Darcy es una persona completamente repelente.
CHARLOTTE	That guy really needs to work on his game.	Ese tío realmente necesita aprender a ligar..
CHARLOTTE	(as Caroline) Oh, look, your little crush is coming this way. Are you fake texting?	(como Caroline) Mira, tu amorcito viene hacia aquí. ¿Estás fingiendo que escribes?
JANE	(as Darcy) It's super important.	(como Dacy) Es superimportante.
CHARLOTTE	Anyway, that was the end of it. All we saw, at least.	De todas formas, ese fue el final. Todo lo que vimos, como mínimo.
JANE	We got a little... distracter after that. There were some things that we needed to take care of.	Nos...distrajimos un poco después de eso. Había algunas cosas de las que necesitábamos ocuparnos.
CHARLOTTE	What she means is that we had to drag a drunk Lydia away before she ended up in jail.	Lo que quiere decir es que tuvimos que sacar a rastras a una Lydia borracha antes de que llegara la policía..
JANE	Charlotte, can you please not refer to my baby sister as a drunk?	Charlotte, ¿podrías por favor no referirte a mi hermanita como borracha?
CHARLOTTE	But it's kind of the truth.	Pero es la verdad.
JANE	Dramatize. Okay, is that it?	Actúa. Vale, ¿eso es todo?
CHARLOTTE	Yeah, that's it, go ahead and close us out.	Sí, ya está. Adelante, cierra el capítulo.
JANE	Lizzie, I'm really, really sorry. Charlotte made me do this. And she came in and she was bugging me and I-	Lizzie, lo siento mucho, mucho. Charlotte me ha obligado. Entró y me molestó y yo...
CHARLOTTE	Jane! You narc!	¡Jane! ¡Chivata!

## CAPÍTULO 28

LIZZIE Hello internet, still at Netherfield. Today I'm being extra careful about how and when I record these things because it's one thing if one of my sisters barges in on me recording these things, but it's quite another if the person coming through the door could be Bing, or even worse, Darcy. And I know what you're all gonna say, down in the comments. You keep talking about this guy! You're in his house! We want to see Bing Lee! Well, I wasn't going to do this, but fates have conspired against me. My name is Lizzie Bennet, and you're finally going to see Bing Lee.

INSERT The Lizzie Bennett Diaries

LIZZIE "Meeting Bing Lee" Writteng by Margaret Dunlap  
So since Jane and I have been living at Netherfield, she's been a little under the weather. And because she's stuck in the house and I've been busy, I encouraged her to record a letter to Charlotte if she got bored. I miss you Charlotte. And then some adorableness happened and you know what? Let's just roll the tape.

JANE Hi Charlotte. Lizzie is running errands right now but she said she'd be back for dinner. But it's actually almost dinner time and she's not back yet but.... Oh gosh... Oh, no, that's not good. I guess Lizzie told you that I have a bit of a cold, but I'm fine.

BING (Knocking) Jane?

JANE Oh, hi.

BING What are you doing up here all alone?

Saludos, internet, sigo en Netherfield. Estoy teniendo mucho cuidado con cuando y cómo grabo estas cosas porque una cosa es que una de mis hermanas me interrumpa mientras grabo y otra muy distinta es que esa persona sea Bing, o incluso peor, Darcy. Y sé lo que todos váis a decir en los comentarios: ¡No paras de hablar de él! ¡Estás en su casa! ¡Queremos ver a Bing Lee! Bueno, no iba a hacerlo, pero el destino ha conspirado contra mí. Me llamo Lizzie Bennet y finalmente vais a ver a Bing Lee.

El diario de Lizzie Bennet

«Conociendo a Bing Lee» por Margaret Dunlap

Desde que Jane y yo llegamos a Netherfield, ella ha estado un poco enferma. Y como no ha salido y yo he estado ocupada, la animé a grabar un mensaje para Charlotte si se aburría. Te echo de menos Charlotte. Y luego pasó algo asó como cursi y... ¿Sabéis qué? Os lo voy a poner. Hola, Charlotte. Lizzie está haciendo recados ahora mismo pero dijo que estaría de vuelta para la cena. Pero es casi la hora de cenar y aún no ha llegado pero... ay, madre... qué mal. Supongo que Lizzie te dijo que estoy algo resfriada, pero estoy bien.

(golpeando la puerta) ¿Jane?

Oh, hola.

¿Qué haces aquí sola?

JANE	I was just recording a video letter to Charlotte.	Estaba grabando un mensaje de video para Charlotte.
BING	Hey Charlotte, you should come visit poor Jane while she's sick. Look how her sister abandoned her.	Hola, Charlotte, deberías venir a visitar a la pobre Jane ahora que está enferma. Mira como la ha abandonado su hermana.
JANE	No, she didn't abandon me. I'm fine, I'm fine.	No, no me ha abandonado. Estoy bien, estoy bien.
BING	Excuse me, but I'm a genuine medical student. I believe I'll be the judge of that.	Perdona, pero soy estudiante de medicina. Seré yo quien juzgue eso.
JANE	Oh.	Oh.
BING	Oh, that's not good. This is very bad. Charlotte you need to hurry over right away.	Vaya, que mala cara. Parece muy grave. Charlotte, tienes que venir de inmediato.
JANE	Why? Am I going to die?	¿Por? ¿Voy a morir?
BING	Don't worry, I took a seminar in breaking bad news to people. You're in good hands.	No te preocupes, asistí a un seminario sobre cómo dar malas noticias a la gente. Estás en buenas manos.
JANE	So what do you think, MR. Almost A Doctor?	¿Y qué le parece, Sr. Casi Doctor?
BING	Jane Bennet, it truly pains me to tell you this, but you only have 7 or 8 decades to live.	Jane Bennet, de verdad me duele decirte esto, pero solo te quedan 7 u 8 décadas de vida.
JANE	Only that?	¿Solo eso?
BING	I know. I know this is a very difficult time for you, but you must try to stay strong for your sisters.	Lo sé. Sé que es un momento muy difícil para ti, pero debes tratar de ser fuerte por tus hermanas.
JANE	Oh no, no, no. Aren't you afraid that I'm going to infect you with my disease? How could I possibly be happy in my remaining seventy or eighty years if I knew that I had doomed you as well?	Oh no, no, no. ¿No te da miedo que te contagie? ¿Cómo podría vivir feliz los setenta u ochenta años que me quedan sabiendo que te he condenado a ti también?
BING	Oh Jane, I'm afraid it's too late, I've already caught it.	Oh Jane, me temo que es muy tarde, ya estoy infectado.
JANE	Oh. That's terrible.	Oh, qué mal...
BING	It's a bit cheesy but it's not that bad.	Es un poco cursi, pero no está mal.
JANE	No, not that. That you're going to be dead in 80 years.	No, no eso. Que morirás en 80 años.
BING	Probably less than that. Statistically men don't live as long as women do.	Seguramente menos. Estadísticamente, los hombres viven menos que las mujeres.

JANE	The news just keeps getting worse and worse.	Las noticias van de mal en peor.
BING	It's true. So, Charlotte, if you're seeing this, please, for the love of God, do not come visit! This is a plague house, and lord only knows what will befall you if you darken our door!	Es cierto. Así que, Charlotte, si estás viendo esto, por favor, por el amor de Dios, ¡no vengas! ¡Es una epidemia! ¡Y sólo Dios sabe lo que te sucedería si apareces por nuestra casa!
LIZZIE	(outside) Hey Jane, oh hey. Caroline says dinner is in 5 minutes, and wanted to know if you were coming down?	(Fuera) Eh, Jane. Oh, hola. Caroline dice que la cena estará lista en 5 minutos y quería saber si ibáis a bajar.
BING	Lizzie, run! Save yourself! Tell her Jane. She's young. She has so much to live for.	Lizzie, ¡corre! ¡Sálvate! Díselo, Jane. Es joven. Tiene mucho por vivir.
LIZZIE	(outside) I'm going to take that as a no on dinner then?	(Fuera) ¿Me tomo eso como un no a la cena?
BING	Tell Caroline not to hold the soup and I'll be down in a minute.	Dile a Caroline que no retrase la cena y que bajaré en un minuto.
LIZZIE	(outside) Awesome!	(Fuera) ¡Genial!
JANE	You should go eat.	Deberías ir a comer.
BING	You should finish your letter to Charlotte. So what were you gonna tell her?	Deberías acabar el mensaje para Charlotte. ¿Qué ibas a decirle?
JANE	Not much, just that it's really nice here and that I wish that I was feeling better so that I could enjoy everyone's company.	No mucho, solo que aquí se está muy bien y que me gustaría encontrarme un poco mejor para poder disfrutar de la compañía de todos.
BING	Well then, we'll just have to get you better.	Entonces, tendremos que hacer que te mejores.
JANE	Oh yeah, mister? You think you can improve my prognosis?	¿Ah, sí, señor? ¿Crees que puedes mejorar mi prognosis?
BING	Hey, this mister is soon to be a doctor.	Oye, este señor será doctor en breve.
LIZZIE	I know, right? So, what do you think?	¡Qué cursilada, eh! Bueno, ¿qué pensáis vosotros?

## CAPÍTULO 33

LIZZIE	Hi, everyone! Jane and I are having a bit of a disagreement. She says that I keep instigating arguments with Darcy when he's trying to be nice.	¡Hola a todos! Jane y yo tenemos un pequeño desacuerdo. Dice que sigo incitando discusiones con Darcy cuando él intenta ser amable.
JANE	"Nice" was not the word I used.	«Amable» no es la palabra que usé.
LIZZIE	I'm paraphrasing and it doesn't mater because you're wrong, wrong, wrong.	Parafraseo y no importa porque estás equivocada, equivocada, equivocada.
JANE	You promised you would keep this civil.	Prometiste que mantendrías la calma.
LIZZIE	I'm always civil. Are you sure that you wanna talk about this in front of tens of thousands of viewers?	Siempre la mantengo. ¿Estás segura de que quieres hablar de esto delante de decenas de miles de espectadores?
JANE	She's the one who insisted on turning on the camera.	Ella es la que ha insistido en encender la cámara.
LIZZIE	Yeah, 'cause I thought it would make you leave me alone.	Sí, porque pensé que así me dejarías en paz.
JANE	You cannot use the internet as a safely blanket, Lizzie.	No puedes usar el internet como escudo, Lizzie.
LIZZIE	I can try! Alright, fine. My name is Lizzie Bennet and William Darcy does not like me... at all. Not at all. Nope.	Puedo intentarlo. Me llamo Lizzie Bennet y no le gusto a William Darcy....para nada. De ninguna manera. ¡No!
INSERT	The Lizzie Bennet Diaries	El diario de Lizzie Bennet
	"Nope! He Doesn't Like Me!" Written by Rachel Kiley.	«¡No! ¡No le gusto!» Escrito por Rachel Kiley.
JANE	I understand what you're saying, but he's trying, and I think he genuinely likes you as a person.	Entiendo lo que dices, pero lo está intentando y creo que realmente le gustas como persona.
LIZZIE	What? What? What? Darcy? Genuine? Likes people? Does not compute. Darcy doesn't like anything except himself and wearing scarves in the middle of summer.	¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? ¿Darcy? ¿De verdad? ¿Le gusta la gente? ¡Error, error!. No le gusta nada excepto él mismo y llevar bufandas a mediados de verano.
JANE	Well, you tend to be a little confrontational.	Bueno, tiendes a ser un poco hostil.
LIZZIE	I am very agreeable!	Soy muy simpática.
JANE	How about when he asked you to dance the other night?	¿Y cuándo te preguntó si querías bailar la otra noche?
LIZZIE	He did not such thing.	No lo hizo.
JANE	He so did!	¡Sí lo hizo!



LIZZIE	At what point were the words, “Lizzie do you wanna get your groove thing on” uttered by Darcy?	En qué momento dijo Darcy las palabras: «Lizzie, ¿te gustaría mover el esqueleto»?
JANE	Never, I would hope.	Nunca, espero.
LIZZIE	Yeah, no. Oh, God, forget – strike that! Um, but you know what I meant.	Sí, no. Oh, Dios, olvídalo. Borra eso. Pero sabes a lo que me refiero.
JANE	Here you are.	Toma.
LIZZIE	Really? We’re doing this?	¿En serio? ¿Vamos a hacerlo?
JANE	C’mon, I’m getting really good at it.	Venga, cada vez se me da mejor.
LIZZIE	Internet fame is going to your head!	Se te está subiendo a la cabeza la fama de internet.
JANE	Here we go.	Allá vamos.
JANE	(as Darcy) Hey, you’re kind of into audiovisual stuff. How do you like these speakers? They have a 270 degree delivery system providing true stereoscopic sound. I put them in myself.	(como Darcy) Ey, te va lo audiovisual. ¿Qué te parecen estos altavoces? Tienen un sistema de alcance de 270 grados que ofrece un sonido estereoscópico. Los instalé yo mismo.
LIZZIE	See? There he goes, patting himself on the back. Great conversation opener!	¿Ves? Ahí lo tienes, dándose palmaditas en la espalda. Gran manera de empezar una conversación.
JANE	That is not what you said.	Eso no es lo que dijiste.
LIZZIE	The sound quality is mediocre at best.	La calidad del sonido es mediocre como mucho.
JANE	(as Darcy) Oh, yeah. Yeah. Um... My personal preference is for a vintage gramophone type of sound. They provide a more authentic and rustic feel, but-	(como Darcy) Oh, claro. Sí. Um... Personalmente prefiero el tipo de sonido del gramófono vintage. Produce un ambiente más auténtico y rústico pero...
LIZZIE	Just get to the point.	Ve al grano.
JANE	(as Darcy) So, um, this song is really catchy! I hear is popular and very good for dancing. You like this kind of music, right? I mean that is what Caroline said, not that we talk about you but yeah, it’s uh... dance music.	(como Darcy) Así que, um, está canción es muy pegadiza. He oído que es popular y muyailable. Te gusta este tipo de música, ¿verdad? Quiero decir, eso me dijo Caroline, no es que hablemos de ti pero sí, es... música para bailar. Y esta es la parte en la que ella le ignoró.
JANE	And this is the part were she ignored him.	(como Darcy) Dije que esta música es muy buena para bailar, ¿verdad?
JANE	(as Darcy) I said this music it’s really good for dancing, yeah?	

LIZZIE	see? That is by no means an invitation to dance.	¿Lo ves? Eso no es una invitación a bailar.
JANE	Lizzie?	¿Lizzie?
LIZZIE	How do you get from “good for dancing” to “let’s dance”?	¿Cómo vas de «buena para bailar» a «bailamos»?
JANE	It’s implied! He wanted to dance.	¡Se supone! Quería bailar.
LIZZIE	The only thing he wanted was for me to say that I like popular music so he could mock me with his mocking words and his mocking face and his biddy little mocking eyes.	Lo único que quería era que yo dijera que me gusta la música popular para que él pudiera burlarse de mí con sus palabras sarcásticas, su cara burlona y sus pequeños ojos viejos y burlones.
JANE	I know, you told him as much.	Lo sé, se lo dijiste así.
LIZZIE	Well, I didn’t say exactly that.	Bueno, no le dije exactamente eso.
JANE	You might as well have. Oh, wait, didn’t something else happen after that?	Podrías haberlo hecho. Oh, espera, ¿no pasó algo más después?
LIZZIE	I know you’re only saying this so you can make fun of my tastes; I’d rather not give you the pleasure, so just go ahead and hate me anyway.	Sé que solo lo dices para poder burlarte de mis gustos, preferiría no darte el placer, así que adelante, ódiame de todas formas.
JANE	(as Darcy) Hate you? I would never dare hate you.	(como Darcy) ¿Odiarte? Nunca me atrevería.
LIZZIE	He just wanted to prove that he was morally superior! Have you not been following his M.O? Vanity? Pride?	¡Sólo quería demostrar que era moralmente superior! ¿No ves del palo que va? ¿Vanidad, orgullo?
JANE	And you’re sure you r interpretations are always correct?	¿Y estás segura de que tus interpretaciones son siempre correctas?
LIZZIE	I trust my gut! And my gust is always right. Almost.	Confío en mi instinto y siempre acierta. O casi siempre.
JANE	You were wrong about Bing.	Te equivocaste con Bing.
LIZZIE	I hadn’t met the guy yet!	Todavía no le había conocido.
JANE	What about Caroline?	¿Y qué hay de Caroline?
LIZZIE	Okay, I’ll admit, Caroline is great. I missed on that one. I was due	Vale, lo admito. Caroline es genial. Me equivoqué con ella.
JANE	Well I’m going to go to dinner with Bing. Are you going to be okay here or do you wanna...?	Bueno, me voy a cenar con Bing. ¿Vas a estar bien aquí o quieres...?
LIZZIE	Is that an invitation? Do you like me third-wheeling?	¿Eso es una invitación? ¿Quieres que haga de sujeta

JANE  
LIZZIE  
JANE  
LIZZIE

No, I was just being-  
Nice? Aaaah! Have fun.  
Bye.

Well that was fun. Jane is getting kinda pushy, am I right? This whole being in a loving caring relationship with a decent guy is really warping her personality. And it's really good for her. Or it could just be that we've been here for so long. Nice, Darcy? I mean, it's like every time you say those words together an angel loses its wings. So let's stop saying it. I bet some of you are gonna jump on this Darcy train and go off and write fan fiction about us having epic adventure together! And I am not one to squash creativity, so I say: "Epic fan fiction go nuts!" But, with Darcy? You are nuts.

velas?

No, solo estaba siendo....

¿Amable? ¡Aaaah! Pásalo bien.

Adiós.

Bueno, ha sido divertido. Jane se está volviendo una tirana, ¿verdad? Todo eso de estar en una relación amorosa y cariñosa con un tipo decente está deformando su personalidad. Y es muy bueno para ella. O puede que hayamos estado aquí demasiado tiempo. ¿Darcy agradable ? Es decir, es como si cada vez que dices esas palabras juntas un ángel pierde sus alas. Así que vamos a dejar de decirlo. Me apuesto algo a que algunos vais a saltar a este tren de Darcy y escribiréis una historias sobre una aventura épica juntos. Y yo no soy nadie para cuartar la creatividad, así que digo: «¡Vivan las historias épicas!» Pero, ¿con Darcy? Estáis locos.

## CAPÍTULO 42

LIZZIE No, you're not taking the job.  
CHARLOTTE I'm taking it.  
LIZZIE You're not taking the job, you're staying here.  
CHARLOTTE No, Lizzie, I'm taking the job. I leave this weekend.  
LIZZIE What has gotten into you?  
CHARLOTTE Why do you keep turning on the camera?  
LIZZIE Because you're not taking the job. She's not taking the job.  
CHARLOTTE Turn off the camera!  
LIZZIE My name is Lizzie Bennet and Charlotte has lost her mind.  
INSERT The Lizzie Bennet Diaries  
"Friends Forever" Written by Bernie Su  
CHARLOTTE So.... What are we doing?  
LIZZIE You're staying.  
CHARLOTTE I'm not staying.  
LIZZIE Tell them! Tell the viewers what happened.  
CHARLOTTE I took Ricky's offer.  
LIZZIE And?  
CHARLOTTE And what?  
LIZZIE And what does that mean for you?  
CHARLOTTE Well, I'll be moving.  
LIZZIE And what does that mean for the show?  
CHARLOTTE Well, it means I'll be leaving the show. But I can still help with your videos.  
LIZZIE But it won't be the same. They'll hate you. The viewers

No, no vas a aceptar el trabajo.  
Sí, lo voy a aceptar.  
No, no lo aceptarás. Te quedarás aquí.  
No, Lizzie, voy a aceptarlo. Me voy este fin de semana.  
¿Qué mosca te ha picado?  
¿Por qué sigues encendiendo la cámara?  
  
Porque no vas a aceptar el trabajo. No lo va a aceptar.  
¡Apaga la cámara!  
  
Me llamo Lizzie Bennett y Charlotte ha perdido la cabeza.  
El diario de Lizzie Bennet  
«Amigas para siempre» por Bernie Su  
A ver... ¿qué hacemos?  
Tú te quedas.  
No me quedo.  
¡Díselo! Dile a los espectadores qué pasó.  
Acepté la oferta de Ricky.  
Y...  
¿Y qué?  
¿Y qué significa eso para ti?  
Bueno, que me mudaré.  
¿Y qué significa eso para el programa?  
Bueno, significa que dejaré el programa. Pero aún puedo ayudarte con los videos.  
Pero no será lo mismo. Te odiarán. Los espectadores te

	will hate you.	odiarán.
CHARLOTTE	I... It's not that simple, Lizzie.	No es tan fácil, Lizzie.
LIZZIE	Of course it's that simple. You tell Ricky you're not taking the offer.	
CHARLOTTE	I can't.	Claro que lo es. Dile a Ricky que no aceptas la oferta.
LIZZIE	Yes, you can! I'll call him for you.	No puedo.
CHARLOTTE	No. I'm taking the offer. I want to take the offer. I need to take the offer.	¡Sí que puedes! Le llamaré por ti.
LIZZIE	You don't need to do anything!	No. Voy a aceptar la oferta. Quiero aceptarla. Necesito aceptarla.
CHARLOTTE	Yes I do, Lizzie! Like you, my family's in debt. Like you, I'm in debt. Just more debilitating than yours.	¡No necesitas hacer nada!
LIZZIE	No, you're not.	¡Lo necesito, Lizzie! Como la tuya, mi familia tiene deudas. Como tú, yo tengo deudas. Y muchas más que tú.
CHARLOTTE	We live in an apartment. We used to live in a house. I have a younger sister about to start college. There is no house to sell.	No, no es verdad.
LIZZIE	What about school? Your advanced degree?	Vivimos en un piso. Antes vivíamos en una casa. Tengo una hermana pequeña que va a empezar la universidad. Ahora no tenemos casa para vender.
CHARLOTTE	Didn't you say our degrees doomed us to a life of unemployment?	¿Y tus estudios? ¿Tu postgrado?
LIZZIE		¿No decías que estudiar nos condena a una vida de desempleo?
	That was a joke. You get a degree so you can get a job!	Era broma. ¡Te sacas un título para poder conseguir un trabajo!
CHARLOTTE	And Ricky Collins is offering me one. It's an amazing and lucrative opportunity. Those don't come around every day! Can you please let me go? I'm going to go check your frame.	Y Ricky Collins me está ofreciendo uno. Es una buena oportunidad y lucrativa. ¡Esas no aparecen todos los días!
LIZZIE	So, Charlotte's leaving. She's..... leaving. She's throwing away her education to play second fiddle to Ricky Collins, and I don't care if he's watching. He's an idiot, and a moron, and and Charlotte is free to make her own choices, but I'm free to have my own opinions. And	¿Puedes soltarme? Voy a comprobar tu encuadre. Así que Charlotte se va. Se... marcha. Está tirando su educación para ser la segundona de Ricky Collins y me da igual si lo está viendo. Es un idiota y un imbécil y.... y Charlotte es libre de tomar sus decisiones, pero yo soy libre de tener mis opiniones. Y Charlotte está tomando una

Charlotte is making a stupid choice.

CHARLOTTE Okay. Seriously? What the hell?

LIZZIE I'm telling our loyal viewers who love and adore you that you're making the wrong life choice.

CHARLOTTE I'm right here.

LIZZIE But you're not listening to me, and at least they will.

CHARLOTTE Why can't you just be happy for me?

LIZZIE Happy?! My best friend is leaving me and selling out. How am I supposed to be happy?

CHARLOTTE Wow! Selfish, much? How about: Gee, bestie, congrats on snagging that great career opportunity? Or even: Hey, Charlotte, not only I am happy that you're not going to be in horrible debt anymore, but I'm thrilled that you'll be working in the field that you're passionate about.

LIZZIE Passionate?! He wants your help making corporate videos, bad reality TV, and pointless commentary vlogs! You are brilliant and talented. This job is a waste of your time and your talent! You're throwing away your dreams.

CHARLOTTE What do you know about my dreams?

LIZZIE I've been your best friend your entire life. And I know that if you take this stupid, mind-sucking, pointless job that you'll never have time to work on your own stuff anymore.

CHARLOTTE Well, that's no different from right now. But guess what, Lizzie? All this time, I haven't been working on my stuff. I've been working on yours. If you need help with the videos, I... I can recommend some people.

decisión estúpida.

Vale, ¿en serio? ¿De qué vas?

Le estoy diciendo a nuestro leal público que te quiere y te adora que estás tomando una decisión equivocada.

Yo estoy delante.

Pero tú no me estás escuchando y ellos lo harán.

¿Por qué no puedes alegrarte por mí?

¿Alegrarme? Mi mejor amiga me deja y se vende. ¿Cómo quieres que me alegre?

¡Vaya, qué egísta! ¿Qué tal: «Vaya, amiga, ¡Felicidades por conseguir esta gran oportunidad de trabajo!»? O incluso: «Eh, Charlotte, estoy contenta porque ya no tendrás una deuda enorme y entusiasmada porque trabajarás en un campo que te apasiona».

¿Que te apasiona? Él quiere que le ayudes a hacer videos corporativos, malos *reality shows* y videoblogs de crónicas sin sentido. Eres brillante y tienes talento. ¡Este trabajo es una pérdida de tu tiempo y talento! Es renunciar a tus sueños.

¿Qué sabes tú de mis sueños?

He sido tu mejor amiga toda la vida y sé que si aceptas este trabajo sin sentido, estúpido y absorbente, no tendrás tiempo para trabajar en lo tuyo nunca más.

Bueno, pues no cambiará nada. Porque, ¿sabes qué, Lizzie? Todo este tiempo no he trabajado en lo mío, sino en lo tuyo. Si necesitas ayuda con los videos yo... yo puedo recomendarte algunas personas.

## CAPÍTULO 56

LIZZIE So, last night I was invited to dinner at Ms. De Bourgh's house. Actually, it's more like a compound. A lot of space for one woman and her little asthmatic dog. Lydia could sock slide in that place forever. But, one good thing did come out of it. My name is Lizzie Bennet and I made a new buddy.

INSERT The Lizzie Bennet Diaries.  
"A New Buddy" Written by Jay Bushman.

LIZZIE So, as you heard in my last video, I met Darcy's friend and associate, Fitz. And long story super short, we're lunching. I haven't told him about these videos yet because... I guess that would make things sort of complicated.

FITZ Lizzie B! I hope you're ready for the best Ethiopian food... oh, sorry. Didn't mean to interrupt.

LIZZIE No! That's okay.

FITZ Does Collins have you doing another one of the... uh... better living "This is how you eat a sandwich" videos?

LIZZIE Um... uh, no, this is... a personal video. For me.

FITZ Ooh! Like a vlog? What do you talk about? And more importantly, can I be on it?

LIZZIE aah... mmm, okay... uh, under one condition. You can't watch any of the earlier videos. At least, not while I'm here. And do not tell Darcy.

FITZ Okay, that's two conditions.

LIZZIE I just... I...ah... say some not so nice things about him.

FITZ Oh, really?

Anoche me invitaron a cenar a casa de la señora De Bourgh. En realidad es más bien una finca. Mucho espacio para una mujer y su perrito asmático. Lydia podría deslizarse en calcetines por allí para siempre Pero, algo bueno ocurrió. Me llamo Lizzie Bennet y he hecho un nuevo amigo.

El diario de Lizzie Bennet  
«Un nuevo amigo». Escrito por Jay Bushman.

Como escuchasteis en mi último video, conocí al amigo y socio de Darcy, Fitz. Y para resumir, vamos a comer. Aún no le he contado lo de estos videos porque... supongo que haría las cosas algo complicadas.

¡Lizzie B! Espero que estés lista para la mejor comida etíope...Oh, lo siento. No pretendía interrumpir.

No. No pasa nada.

¿Haces otro de esos videos para vivir mejor de «así se come un sandwich» para Collins?

Um...ah, no, esto es... un video personal. Para mí.

Ooh. ¿Como un video blog? ¿Sobre qué hablas? Y más importante, ¿puedo salir?

Aaah...mmm, vale... con una condición. No puedes ver ninguno de los videos anteriores. Al menos, no mientras estoy aquí. Y no se lo cuentes a Darcy.

Vale, eso son dos condiciones.

Solo...yo...ah... digo algunas cosas malas de él.

¿En serio?

LIZZIE	Seriously, you can't.	De verdad, no puedes.
FITZ	Okay, I won't.	Vale, no lo haré.
LIZZIE	Thank you. I know he's your friend.	Gracias. Sé que es tu amigo.
FITZ	He is my friend and that's why I completely get it. The guy doesn't always make a good first impression and he's got the social skills of an agoraphobic lobster.	Es mi amigo y por eso lo entiendo perfectamente. No siempre da una buena primera impresión y tiene las habilidades sociales de una langosta agorafóbica.
LIZZIE	You do know him well!	Le conoces bien.
FITZ	I am a genius. Also, I am ready for my close up.	Soy un genio. Además, estoy listo para mi primer plano.
LIZZIE	Oh, I don't move the camera. Ever.	Oh, no muevo la cámara. Nunca.
FITZ	Well, then I'll just lean in like so.	Bueno, entonces me acercaré yo.
LIZZIE	Okay. Not weird. Um... I was just telling the internet about last night. Does Ms. De Bourgh always bring that dog to the dinner table?	Vale. Nada raro. Um... Le contaba al internet lo de anoche. ¿Siempre lleva la señora De Bourgh a ese perro a la mesa?
FITZ	Yes! Listen, Anniekins can't do much on her own other than maybe wheeze and scratch herself bloody.	Sí. Escucha, Anniekins no puede hacer mucho sola a parte de, tal vez, resollar y rascarse hasta hacerse sangre.
LIZZIE	Gross.	Asqueroso.
FITZ	What about when we were talking about the um... remember the thing we, uh...	¿Y cuándo hablábamos sobre um...te acuerdas de eso que, ah,...
LIZZIE	No, no, no, wait, wait! That's not how we do things here.	No, no, no, espera, espera. Así no es como hacemos las cosas aquí.
FITZ	How do we do things here? Lizzie, writ- Lizzie. Writing a business plan isn't that different than a grad paper. You build the case, trying to convince...	¿Cómo hacemos las cosas aquí? Lizzie, escr- Lizzie, escribir un plan de negocio no es muy diferente de un posgrado. Construyes el caso mientras intentas convencer...
LIZZIE	(as Ms. De Bourgh) What are you two talking about over there?	(como señora De Bourgh) ¿De qué habláis por allí?
FITZ	We're talking about writing.	Hablamos de escribir.
LIZZIE	(as Ms. De Bourgh) What sort of writing?	(como señora De Bourgh) ¿Qué tipo de escritura?



FITZ	Well, Lizzie's gonna have some big papers for grad school and I'm telling her about business plans. That's exactly what I said. How do you, how do you remember these things?	Bueno, Lizzie va a tener documentos importantes para el posgrado y le hablo sobre planes de negocios. Es exactamente lo que dije. ¿Cómo, cómo recuerdas estas cosas?
LIZZIE	I forget nothing. (as Ms. De Bourgh) It's important to have a clear and concise plan. My first business plan was to become someone who builds and invests. Isn't that right Anniekins? Yes.	No me olvido de nada. (como señora De Bourgh) Es importante tener un plan claro y conciso. Mi primer plan de negocios era convertirme en alguien que construyera e invirtiera. ¿No es cierto Anniekins? Sí.
FITZ	That impression was uncanny.	Esa imitación fue impresionante.
LIZZIE	Okay, fine, well now it's your turn.	Vale. Bueno, ahora es tu turno.
FITZ	For what?	¿Para qué?
LIZZIE	Think you can be Darcy?	¿Crees que puedes ser Darcy?
FITZ	Can I be Darcy?	¿Que si puedo ser Darcy?
LIZZIE	(as Ms. De Bourgh) How is your sister Georgiana getting on?	(como señora De Bourgh) ¿Cómo progresa tu hermana Georgiana?
FITZ	(as Darcy) Quite well. She's now nationally ranked in tennis.	(como Darcy) Bastante bien. Ahora está en la clasificación nacional de tenis.
LIZZIE	(as Ms. De Bourgh) Oh, splendid, splendid. It was so unfortunate when she gave up swimming.	(como señora De Bourgh) Oh, espléndido, espléndido. Fue tan desafortunado cuando dejó la natación.
FITZ	(as Darcy) Oh, it's for the best. She wished to focus her accomplishments.	(como Darcy) Oh, fue para mejor. Deseaba centrarse en sus logros.
LIZZIE	(as Ms. De Bourgh) Mmmm, such a, such a work ethic. Elizabeth, you should take note! You girls are much too prone to time wasting.	(como señora De Bourgh) Mmmm, qué, qué ética de trabajo. Elizabeth, deberías tomar nota. Las jóvenes sois demasiado propensas a malgastar el tiempo.
FITZ	(as Darcy) My sister certainly doesn't engage in time-wasting activities.	(como Darcy) Por supuesto, mi hermana no se involucra en actividades para malgastar el tiempo.
LIZZIE	I think you had more fun with that than I did.	Creo que te lo has pasado mejor que yo.
FITZ	Well, what is life if you can't have a little fun? Am I right, Lizzie B? You know what? You should meet Gigi.	Bueno, ¿qué es la vida si no se puede tener algo de diversión? ¿Tengo razón, Lizzie B? ¿Sabes qué?

LIZZIE	Why? So I can feel inferior to her practically perfect accomplishments?	Deberías conocer a Gigi.
FITZ	No, because she's a cool kid and I think you two will like each other.	¿Por qué? ¿Para que me pueda sentir inferior a sus logros prácticamente perfectos?
LIZZIE	'Cause I get along with her big brother so well.	No, porque es una chica genial y creo que os gustaríais.
FITZ	Okay, we need to talk about this for a second. How was he when you first met him?	Porque me llevo tan bien con su hermano mayor.
LIZZIE	Are you sure you wanna hear this? It's not pretty. Okay. I first met Darcy at a wedding. During the reception, while everyone was being social and having a great time, he spent the entire night lurking in the corner on his phone, fake texting.	Vale, tenemos que hablar de eso un momento. ¿Cómo fue cuando lo conociste?
FITZ	Okay, come on, he talked to somebody!	¿Estás seguro de que quieres oírlo? No es bonito. Vale.
LIZZIE	Well, he talked to me...	Lo conocí en una boda. Durante el banquete, mientras todo el mundo socializaba y se lo pasaba bien, se pasó la noche entera en un rincón con el móvil, fingiendo escribir.
FITZ	Oh, how did that go?	Vale, ¡anda ya, habló con alguien!
LIZZIE	Not far.	Bueno, me habló...
FITZ	Okay, in his defense I will say that he didn't know anyone aside from his group.	Oh, ¿y eso cómo fue?
LIZZIE	And a wedding reception is a really difficult place to meet people.	No muy bien.
FITZ	Touché, Lizzie B, touché. But please tell me that he at least danced with someone.	Bueno, en su defensa diré que no conocía a nadie aparte de su grupo.
LIZZIE	He did.	Y en un banquete de bodas es muy difícil conocer gente.
FITZ	Mmmm, yes he did! And he might not have the sickest game, but I can tell you right now that girl is remembering his smooth moves. She's glossing over it right now.	<i>Touché</i> , Lizzie B, <i>touché</i> . Pero por favor dime que al menos bailó con alguien.
LIZZIE	She... she remembers.	Sí.
FITZ	Yeah, that's my boy. That is my boy. Okay, listen, I gotta	Mmmm, lo vés. Puede que bailar no sea su fuerte, pero puedo decirte ahora mismo que esa chica recuerda sus movimientos fluídos. Ahora mismo está disimulándolo.
		Se...se acuerda.
		Sí, es un acha. Un acha. Vale, escucha, tengo que

return this message, so meet me down in ten because it is time for tacos!

LIZZIE Wait, I thought we were having Ethiopian.

FITZ We are having Ethiopian! But I couldn't think of a dish... that started with a "t", so, you know... I wanted to alliterate.

LIZZIE Tibs?

FITZ Tibs! Mmm!

LIZZIE Fitz, ladies and gentlemen. And now for some tibs!

contestar a este mensaje, así que quedamos a bajo en diez minutos porque ¡tocan tacos!

Espera, pensaba que era comida etíope.

Vamos a por comida etíope. Pero no podía pensar en un plato que empezara con «T», así que ya sabes.... quería usar una aliteración.

¿*Tibs*?

¡*Tibs*! Mmmm.

Fitz, señoras y señores. ¡Y ahora a por *tibs*!

## CAPÍTULO 60

LIZZIE	So, here on my videos, we've had some crazy things happened on camera, and there have been several moments that we didn't include. So this was not an easy decision to take. But it seems like these videos are bigger than me now. And though I'll probably regret this, I don't think you guys will ever forgive me if I don't show you what happened after my last video. My name is Lizzie Bennet and you won't believe this.	Bueno, en mis videos, han pasado algunas locuras y ha habido muchos momentos que no hemos incluido. Así que esta no era una decisión fácil. Pero parece que estos videos son ahora más importantes que yo y, aunque seguramente me arrepentiré, quizá no me perdonaréis si no os enseño lo qué pasó después de mi último video. Me llamo Lizzie Bennet y... no os lo vais a creer.
INSERT	The Lizzie Bennet Diaries "Are You Kidding Me?!" Written by Bernie Su and Hank Green	El diario de Lizzie Bennet
DARCY	I need to speak with you.	« ¿Estás de coña? » Escrito por Bernie Su y Hank Green
LIZZIE	This really isn't a good time.	Tengo que hablar contigo.
DARCY	Are you alright?	No es un buen momento.
LIZZIE	I'm not, actually, and I don't think you should be here.	¿Estás bien?
DARCY	Please, let me explain.	No y creo que no deberías estar aquí.
LIZZIE	This is the worst possible time you could be doing this!	Deja que me explique, por favor.
DARCY	I'm sorry but the last few months have been crazy. I've been hiding something from you that I shouldn't have and that I can't anymore. I need to admit something to you. Please sit.	¡Este es el peor momento en el que podrías hacerlo! Lo siento, pero los últimos meses han sido horribles. Te he estado ocultando algo que no debería y no puedo más. Necesito confesarte algo. Por favor, siéntate.
LIZZIE	Well, this should be good.	Espero que sea bueno.
DARCY	You're filming.	Estás grabando.
LIZZIE	If you've got something to say to me, you say it here and now.	Si tienes algo que decirme, lo dices aquí y ahora.
DARCY	I didn't come to Collins&Collins to monitor corporate	No vine a Collins&Collins para supervisar el desarrollo

	progress, I came here to see you.	corporativo, vine para verte a tí.
LIZZIE	Okay	Vale.
DARCY	Two parts of me have been at war. Your odd family, your financial troubles. You're in a different world from me. People expect me to travel in certain circles, and I do respect the wishes of my family, but not today. I've been fighting against this for months now but Lizzie Bennet, I'm in love with you. I can't believe it either, that my heart could completely overwhelm my judgment.	Tengo un conflicto interno. Tu extraña familia y tus problemas financieros; Pertenece a un mundo diferente. La gente espera que me mueva en ciertos círculos y respeto los deseos de mi familia... pero no hoy. He estado meses luchando pero, Lizzie Bennet, estoy enamorado de ti. Yo tampoco puedo creerlo, que mi corazón haya podido nublar a mi juicio por completo.
LIZZIE	I hope that your judgment can be some solace in your rejection because those feelings are not mutual.	Espero que tu juicio pueda ofrecerte un buen consuelo porque esos sentimientos no son mutuos.
DARCY	Are you rejecting me?	¿Me estás rechazando?
LIZZIE	Does that surprise you?	¿Y te sorprende?
DARCY	May I ask why?	¿Puedo preguntar por qué?
LIZZIE	May I ask why you're even here, in spite of your social class, the wishes of your family, and your own better judgment?	¿Puedo preguntarte por qué estás aquí en vez de con tu clase social, como desea tu familia y tu propio buen juicio?
DARCY	That was badly put, but that's the world we live in. You can't deny it, social classes are a real thing. People who think otherwise live in a fantasy.	No quería que sonara así, pero este es el mundo en el que vivimos. No puedes negarlo, las clases sociales existen. La gente que piensa lo contrario vive en una fantasía.
LIZZIE	And that's just the beginning of a long list of reasons why I'm rejecting you.	Y ese es solo una de la larga lista de razones por las que te rechazo.
DARCY	Such as?	¿Por ejemplo?
LIZZIE	Such as, the nicest thing you've ever said about me was that I was decent enough. You act like you'd rather have a hernia repaired than be around me. You have a checklist for what makes an accomplished woman. And don't even get me started	Por ejemplo, la cosa más amable que has dicho de mí alguna vez fue que al menos era decente. Actúas como si prefirieses tener una hernia a estar cerca de mí. Tienes una lista de lo que hace a una mujer perfecta. Y no hablemos de lo que le hiciste a Jane.

	to what you did to Jane.	
DARCY	What about Jane?	¿Qué le hice a Jane?
LIZZIE	You took the heart of my sister, the kindest soul on the planet and tore it in half.	Cogiste el corazón de mi hermana, el alma más bondadosa del planeta, y lo partiste en dos.
DARCY	I didn't mean....	Yo no quería...
LIZZIE	And why? Why did you do it, Darcy? Does causing pain to those of us of a lower social standing give you joy?	Y, ¿por qué? ¿Por qué lo hiciste, Darcy? ¿Te hace feliz hacer daño a los que tenemos un nivel social más bajo?
DARCY	No. I simply doubted her long-term faith in the relationship. I watched her dealings with other men. At your local bar, that night Bing was away, she was being very social.	No. Simplemente dudaba de su fidelidad en una relación a largo plazo. La vi actuar con otros hombres. En tu bar local, esa noche que Bing no estaba, fue muy social.
LIZZIE	That's because she's nice, have you not met Jane?	Porque es buena, ¿o no conoces a Jane?
DARCY	And what about his own birthday, her indiscretion?	¿Y qué hay de su cumpleaños, su indiscreción?
LIZZIE	Indiscretion?	¿Indiscreción?
DARCY	While he was entertaining his guests, she was engaging with another man, I saw it with my own eyes.	Mientras él conversaba con sus invitados, ella flirteaba con otro hombre. Lo vi con mis propios ojos.
LIZZIE	That's a lie.	¡Qué mentira!
DARCY	It was then clear to me that her feelings for him were fleeting and that she never truly cared for him as he did for her.	Entonces vi claro que sus sentimientos hacia él eran fugaces y que él nunca le había importado tanto como ella a él.
LIZZIE	Are you kidding me?!	¿Estás de coña?!
DARCY	From that point on I never believed that her feelings for him were any more than simply her kindness. I was protecting him.	Desde ese momento nunca creí que sus sentimientos por él fuesen más que simple amabilidad. Le estaba protegiendo.
LIZZIE	Protecting him or protecting his wealth? Did you really think Jane was dating Bing for the money?	¿Protegiéndole a él o a su fortuna? ¿De verdad crees que Jane salía con Bing por su dinero?
DARCY	Well, it was made pretty clear to me that this would	Estaba bastante claro que la relación la aventajaría.

be an advantageous relationship for her.

LIZZIE By Jane?

DARCY No, but by her family. Your family.

LIZZIE My family?

DARCY Your energetic younger sister and especially your mother. Every discussion, every moment I observed her she would babble about Jane and Bing. It defined and consumed her life. I'm sorry. I never thought of you that way.

LIZZIE And what about George Wickham?

DARCY What about him?

LIZZIE What imaginary act of friendship caused you to do what you did to him?

DARCY Well, you seem unnervingly interested in his concerns.

LIZZIE He told me of his struggles.

DARCY Oh yeah, his life has been quite a struggle.

LIZZIE You destroy his life and then make jokes about it.

DARCY So this is what you think of me? Thank you for explaining all to me so eloquently.

LIZZIE And thank you for proving time and time again that your arrogance, pride and selfishness make you the last man in the world I could ever fall in love with.

DARCY I'm sorry to have caused you so much pain. I should've acted differently. I was unaware of your feeling towards me.

LIZZIE You were unaware? Then why don't you watch my videos?

DARCY What videos?

¿A Jane?

No, a su familia. Tu familia

¿Mi familia?

A tu energética hermana menor y en especial a tu madre. Cada conversación, cada momento que la observaba, hablabas sobre Jane y Bing. Eso definía y consumía su vida. Nunca pensé en ti de esa forma.

¿Y qué hay de George Wickham?

¿Qué pasa con él?

¿Qué acto imaginario de amistad te llevó a hacer lo que le hiciste?

Vaya, pareces bastante interesada en sus asuntos.

Me habló de sus problemas.

Ah, sí, su vida ha sido un gran problema.

Destruyes su vida y luego bromeas sobre ello.

¿Eso es lo que piensas de mí? Gracias por explicármelo tan elocuentemente.

Y gracias por probar una y otra vez que tu arrogancia, orgullo y egoísmo te hacen el último hombre en el mundo del que me enamoraría.

Siento haberte causado tanto dolor. Debería haber actuado de manera diferente. No me había dado cuenta de tus sentimientos hacia mí.

¿No te habías dado cuenta? Entonces, ¿por qué no ves mis videos?

¿Qué videos?

## CAPÍTULO 82

LIZZIE	I've been here at Pemberly Digital for almost three weeks now and this place keeps surprising me! They've got a whole floor-	He estado en Pemberly Digital casi tres semanas ya y este lugar me sigue sorprendiendo. Tienen un piso entero...
GIGI	Hey, Lizzie. Do you have a minute?	Ey, Lizzie. ¿Tienes un minuto?
LIZZIE	Sure, what's up?	Claro. ¿Qué pasa?
GIGI	I wanted to talk to you about a, um, thing.	Quería hablar contigo sobre una cosa.
LIZZIE	Is this a real thing or more math?	¿Es algo real o más matemáticas?
GIGI	No, it's, it's pretty serious.	No, es, es bastante serio.
LIZZIE	Oh. Okay. Um, let me just get the camera-	Oh. Vale. Voy a...
GIGI	No! Wait. Uh, sorry, I didn't mean, I just... I want you to leave the camera on for this.	¡No! Espera. Ah, lo siento, no quería, solo... Quería que dejaras la cámara encendida para esto.
LIZZIE	Are you sure? Because I totally respect your privacy and, contrary to popular belief, I don't have to record every conversation.	¿Estás segura? Porque respeto totalmente tu privacidad y, contrario a la creencia popular, no tengo que grabar todas las conversaciones.
GIGI	Record this one. Your viewers need to know.	Graba esta. Tus espectadores necesitan saberlo.
LIZZIE	Wait. Whatever happened to you, that's private to you. You don't owe my viewers anything.	Espera. Lo que sea que te pasara, es privado. No les debes nada a mis espectadores.
GIGI	No, but I owe this to myself. My name is Gigi Darcy and I'm gonna tell you what happened with George Wickham. And me.	No, pero me lo debo a mí misma. Mi nombre es Gigi Darcy y voy a contaros qué pasó con George Wickham. Y conmigo.
INSERT	The Lizzie Bennet Diaries. "Checks and Balances", written by Jay Bushman.	El diario de Lizzie Bennet. «Equilibrar la balanza». escrito por Jay Bushman.
LIZZIE	For the record, I think this might be a bad idea.	Que conste que creo que puede que sea una mala idea.
GIGI	It's okay. It's my decision. I need to do this. Just... go ahead, begin.	Está bien, es mi decisión. Necesito hacerlo. Solo... venga, empieza.
LIZZIE	Um... So, the letter, uh... Darcy's letter, there was something else I didn't tell you.	Así que, la carta, ah....la carta de Darcy, había algo más que no os conté.



GIGI	It was about me... and George. We were...	Era sobre mí y George. Estábamos....
LIZZIE	Involved?	¿Saliendo?
GIGI	Yeah, that's one way to put it. Um, I... You have to understand, George was always around when I was growing up. I think I had a crush on him before I even really knew what that meant. He was always so...	Sí, es una manera de decirlo. Yo... Tenéis que entender, George siempre estaba cerca cuando era pequeña. Creo que estaba colada por él antes incluso de saber lo que eso significaba. Siempre era tan....
LIZZIE	Charming?	¿Encantador?
GIGI	Yes, exactly. He always just saw me as a kid. But when he started looking at me differently it was kind of hard to resist.	Sí, exacto. Siempre me vio solo como una niña. Pero cuando empezó a verme de forma distinta fue un poco difícil resistirse.
LIZZIE	I keep forgetting that Darcy and George were actually friends once.	Sigo olvidando que Darcy y George una vez fueron amigos.
GIGI	Yeah. Close friends for a long time. One day, George disappeared and William wouldn't tell me where he went.	Sí. Buenos amigos durante mucho tiempo. Un día, George desapareció y William no me decía a dónde se había ido.
LIZZIE	Well, he was trying to protect you.	Bueno, intentaba protegerte.
GIGI	Keeping someone ignorant isn't protecting them. It can actually endanger them, you know?	Ocultarle algo a alguien no es protegerlos. En realidad puede ponerles en peligro, ¿sabes?
LIZZIE	I guess.	Supongo.
GIGI	Anyway, I was away at college. One day, I ran into him, totally random or so I thought at the time. I was trying to make the swim team. He needed work, so he offered to coach me. We spent hours in the pool together.	Bueno, estaba en la universidad. Un día, me topé con él, totalmente por casualidad o eso pensé entonces. Intentaba entrar en el equipo de natación. Él necesitaba un trabajo, así se ofreció a entrenarme. Pasamos horas en la piscina juntos.
LIZZIE	But you didn't tell your brother about it because you knew he would stop it?	¿Pero no se lo dijiste a tu hermano porque sabías que lo terminaría?
GIGI	I mean, I suspected, I just... I wanted something that was mine. Maybe even something that William disapproved of, but... I don't know, I knew it was a bad idea... and he said he needed me. No one's ever	Quiero decir, lo sospechaba, yo solo... quería algo que fuera mío. Puede que incluso algo que William desaprobara, pero... no sé, sabía que era una mala idea... y él dijo que me necesitaba. Nadie me había necesitado antes, ¿sabes?

	needed me before, you know?	
LIZZIE	I can understand that.	Puedo entenderlo.
GIGI	I'm sorry. Anyway, I made the team. And I let him... he moved in with me. In hindsight, I have no idea how I thought we'd get away with it.	Lo siento. Bueno, entré en el equipo. Y le dejé...mudarse conmigo. A posteriori, no sé cómo pensé que nos podríamos salir con la nuestra.
LIZZIE	What happened?	¿Qué ocurrió?
GIGI	William flew in to see me. A surprise. He came to the condo, he was paying for it so he had keys... and walked right in. It was a surprise, alright.	William llegó en avión a verme. Una sorpresa. Vino al apartamento, él lo pagaba así que tenía las llaves... y entró directamente. Fue toda una sorpresa.
LIZZIE	Oh no, what... what did he say?	Oh, no, ¿qué...qué dijo?
GIGI	Very little. He was so furious... I thought he was going to strangle George right there, but I got in between them. I had this speech that I'd planned. I mean, daydreaming the turns of phrases that I would use to convince William that George really loved me and that everything was going to be alright. And, of everything, it's that naïve, stupid little sermon that most embarrasses me because, well... William said George was using me to get back at him, and for the money. And I refused to believe him so William proved it.	Muy poco. Estaba tan furioso...Pensé que iba a estrangular a George allí mismo, pero me puse entre ellos. Tenía este discurso que había planeado. Bueno, imaginar las frases que usaría para convencerle de que George me quería de verdad y que todo iba a estar bien. Y, de todo, es ese estúpido sermoncito ingenuo lo que más me avergüenza porque, bueno... William me dijo que George me usaba para vengarse de él y por el dinero. Y me negué a creerle así que William lo demostró.
LIZZIE	He proved it?	¿Lo demostró?
GIGI	He got out his checkbook and wrote a check and held it in front of George's face.	Sacó su talonario y escribió un cheque y lo puso delante de la cara de George.
LIZZIE	And George took it.	Y George lo cogió.
GIGI	And George took it. He looked at me, winked and said "sorry, Peach." And then was gone.	Y George lo cogió. Me miró, guiñó y dijo «lo siento, bombón». Y se fue.
LIZZIE	That's horrible. I'm so sorry.	Es horrible. Lo siento tanto.
GIGI	Lizzie, did you ever wonder why I wanted to be your	Lizzie, ¿te has preguntado alguna vez por qué quería ser tu

friend?

LIZZIE Kinda, yeah...

GIGI Nothing you've said about my brother in your videos even comes close to what I've said about him to his face.

LIZZIE Really?

GIGI I get it. William is infuriating. But after a while, I realized he was right. Of course he was. And in the end, I am really grateful for what he did. He really takes care of the people he cares about.

LIZZIE I've heard.

GIGI Anyway, thank you, Lizzie. Please, let me know when you post this and don't edit anything out. Except for maybe a little bit of the crying.

LIZZIE Sure thing.

GIGI So, are we still on for this weekend? We really look forward to showing you the city.

LIZZIE Yeah, I just...

GIGI What?

LIZZIE Your brother is going to kill me.

GIGI No. No, he won't.

amiga?

Un poco, sí....

Nada de lo que has dicho sobre mi hermano en tus videos se acerca a lo que le dije a la cara.

¿En serio?

Lo entiendo. William es irritante. Pero al cabo de un tiempo, me di cuenta de que tenía razón. Mucha razón. Y al final, le estoy muy agradecida por lo que hizo. Realmente cuida de los que le importan.

Eso he oído.

Bueno, gracias, Lizzie. Por favor, hazme saber cuándo lo colgarás y no elimines nada. Excepto tal vez algo del llanto.

Claro.

Entonces, ¿sigue en pie lo de este fin de semana? Tenemos muchas ganas de enseñarte la ciudad.

Sí, solo que....

¿Qué?

Tu hermano me matará.

No. No, no lo hará.

## CAPÍTULO 84

LIZZIE	You know, some days are bad. Like when you trip in the hall after science class and your skirt flips over your head, just as the senior you have a crush on is rounding the corner. Then there are days that are just okay. Maybe you find a twenty on the sidewalk, but you also get a parking ticket. Then there are days that are just so unspeakably awesome and everything is perfect and wonderful and all your patience has paid off. And for me that day is today. My name is Lizzie Bennet and I finally got a new phone!	Como sabéis, algunos días son malos. Como cuando te tropiezas en la entrada después de clase de ciencias y la falda se te levanta hasta la cabeza, justo cuando el chico que te gusta gira la esquina. Luego, hay días que son aceptables. Quizá encuentras un billete de veinte en la acera, pero también te ponen una multa. También hay días que son increíblemente geniales y que todo es perfecto y maravilloso y toda tu paciencia ha merecido la pena. Y ese día, para mí, es hoy. Me llamo Lizzie Bennet y ¡por fin tengo móvil nuevo!
INSERT	The Lizzie Bennett Diaries "Ugh" Written by Kate Rorick	El diario de Lizzie Bennet «¡Uf!». Escrito por Kate Rorick
LIZZIE	It's just so pretty. For those of you wondering, yes I'm still poor. But this is what happens when you wait out your cell phone contract. You get a free upgrade to the new phone everyone else bought two years ago! And thank goodness. My old phone was practically on life support. Lost calls, missed texts. But! Once the activation and upgrade are complete, I will have a pretty, shiny, functioning new toy. (knocking) Come in.	Es tan bonito. Para aquellos de vosotros que os lo preguntáis: sí, sigo siendo pobre. Pero esto es lo que pasa hasta que esperas a que acabe la permanencia de tu contrato. ¡Obtienes una renovación gratis para un nuevo móvil que salió hace dos años! Y gracias a Dios. Mi viejo móvil estaba para el arrastre. Llamadas, mensajes perdidos... Pero... cuando se acaben la activación y la actualización, tendré un nuevo juguete brillante, bonito y que funciona. (Golpean en la puerta) Adelante.
DARCY	Good afternoon, Lizzie.	Buenas tardes, Lizzie.
LIZZIE	Good afternoon to you.	Buenas tardes a ti también.
DARCY	So how are you doing today?	¿Cómo estás hoy?
LIZZIE	Today is a pretty good day, actually. And you?	Hoy es un buen día, en realidad. ¿Y tú?
DARCY	Well, hopefully it will be a good day. Too.	Bueno, espero que sea un buen día también.
LIZZIE	Was there something you needed from me?	¿Necesitabas algo?

DARCY	Oh no. I mean, that is to say, uh... Yes, I wanted to ask you something.	Oh, no. Es decir, se podría decir... uh, sí, quería preguntarte algo.
LIZZIE	Okay.	Vale.
DARCY	My sister and I have a box at the theater and I was wondering if you would like to attend tonight. (Beep beep) Do you need to answer that?	Mi hermana y yo tenemos un palco en el teatro y me preguntaba si te gustaría venir esta noche. (Beep beep) ¿Tienes que contestar?
LIZZIE	Nope. It's just finishing activation. And... Yes, I would love to attend the theater with you and Gigi.	No. Se está acabando la activación. Y... sí, me encantaría ir al teatro contigo y Gigi.
DARCY	Well, actually, Gigi has an engagement so it would be just be you and....me.	Bueno, en realidad Gigi tiene un compromiso así que sólo seríamos tú y... yo.
LIZZIE	Sorry, new phone. Uh.... And apparently Charlotte has called me seven times in the last hour. (RING) Charlotte, what's wrong? What happened to Lydia? A video? George Wickham? No, I'm coming home. I'm coming home right now.	Perdón, es un móvil nuevo. Uh... y parece ser que Charlotte me ha llamado siete veces en la última hora. (Ring) Charlotte, ¿qué pasa? ¿Qué le ha pasado a Lydia? ¿Un video? ¿George Wickham? No, voy a casa. Vuelvo a casa ahora mismo.
DARCY	Lizzie, are you alright?	Lizzie, ¿estás bien?
LIZZIE	No. No. I've got to go. Back to the apartment. I have to pack. Where's my bag?	No. No. Tengo que irme. Al piso, tengo que hacer las maletas. ¿Y mi bolso?
DARCY	What happened? Lizzie, let me help you. Stop.	¿Qué ha pasado? Lizzie, déjame ayudar. Para.
LIZZIE	You can't, no one can.	No puedes. Nadie puede.
DARCY	Yes, I can. Now, if you need to get home, I will book you a flight out. We can have your things packed and sent to you, just please, tell me what's going on. On the phone you mentioned George Wickham.	Sí puedo. Mira, si necesitas ir a casa, te reservaré un vuelo. Podemos hacer que empaqueten tus cosas y te las envíen, pero, por favor, dime qué sucede. Mientras hablabas has mencionado a George Wickham.
LIZZIE	Apparently, Lydia has been dating him and if I hadn't been wrapped up in my own life I might have a clue about it and I could have warned her about him.	Parece ser que Lydia ha estado saliendo con él y si no hubiera estado tan absorta en mi vida podría haber sospechado algo y podría haberla advertido.
DARCY	What did he do?	¿Qué ha hecho?
LIZZIE	Apparently, he set up a website asking for subscriptions to a sex tape with "Youtube Star Lyddia	Pues ha creado una página web pidiendo suscripciones a un video porno con «la estrella de Youtube Lydia Bennet». Hay

	Bennet". There's a countdown clock.... Oh my god. I could have prevented this.	una cuenta atrás... Madre mía. Lo podría haber evitado.
DARCY	Lizzie, this is not your fault.	Lizzie, no es culpa tuya.
LIZZIE	Well then, whose fault is it? I could have told Lydia what kind of person George Wickham was, but instead I've just been petty. I haven't even spoken to her since Christmas. I don't know what good I can do but I just... I have to be there. I just... I have to try to talk to Lydia. I just have to go home.	Y entonces ¿de quién es? Podría haberle dicho a Lydia qué tipo de persona era George Wickham, y en lugar de eso, he sido mezquina. No hablo con ella desde Navidad. No sé si puedo hacer algo, pero...tengo que estar allí. Tengo... tengo que hablar con Lydia. Tengo que ir a casa.
DARCY	We'll get you on the next flight out.	Te pondremos en el próximo vuelo.
LIZZIE	No, no, you...	No, no, tú...
DARCY	I insist.	Insisto.
LIZZIE	Darcy. Thank you.	Darcy. Gracias.
DARCY	There will be a car downstairs for you in five minutes.	Habrá un coche esperando en cinco minutos.

## CAPÍTULO 98

LIZZIE Hi everyone. So, how are you? I don't ask that enough. This really should be more of an equitable, back-and-forth relationship don't you think? I spend so much time talking about me, me, me, me, me, and... that must bore you! And I don't want that. You are my loyal viewers and I love you! My name is Lizzie Bennet, and you guys didn't really think I'd leave you hanging like that, did you?

INSERT The Lizzie Bennet Diaries.  
"Gratitude" written by Kate Rorick

LIZZIE I thought you... were Chinese.

DARCY I can understand the confusion. Would you care to sit? Do you film everything in your life?

LIZZIE No. I swear you just have... impeccable timing.

DARCY Well I can't begrudge your videos, certainly. They've been very... useful, from my perspective. I was surprised to see Charlotte.

LIZZIE It's our birthday.

DARCY I'm sorry, I didn't know...

LIZZIE No!

DARCY ...it was... your birthday.

LIZZIE Why would you?

DARCY I, um... Happy birthday.

LIZZIE Thank you.

DARCY You called me.

LIZZIE I left a message, yes.

DARCY I was in Chicago so that's why I didn't get back to you sooner.

Hola a todos. ¿Cómo estáis? No lo pregunto lo suficiente. Esto debería ser una relación más justa y recíproca, ¿no creéis? Paso tanto tiempo hablando de mí, mí, mí mí y... debe aburriros. Y no quiero eso. Sois mis leales espectadores y os quiero. Me llamo Lizzie Bennet y no creeríais en serio que os iba a dejar colgados así, ¿no?

El diario de Lizzie Bennet  
«Agradecimiento». Escrito por Kate Rorick  
Creí que eras....el chino.  
Puedo entender la confusión. ¿Te importaría sentarte?  
¿Grabas toda tu vida?  
No, lo juro. Solo es que eres...muy oportuno.  
Bueno, no me molestan tus videos, sin duda. Han sido muy...útiles, desde mi perspectiva. Me ha sorprendido ver a Charlotte.  
Es nuestro cumpleaños.  
Lo siento, no sabía...  
¡No!  
...que era...vuestro cumpleaños.  
¿Por qué ibas a saberlo?  
Yo, am... Feliz cumpleaños.  
Gracias.  
Me llamaste.  
Te dejé un mensaje, sí.  
Estaba en Chicago por eso no te he respondido antes.

LIZZIE OH, god, I didn't intend... I thought you would just call me back. You didn't have to come here.

DARCY Yes I did. I needed to see your face when I asked you why.

LIZZIE Why?

DARCY Why did you call me? I know um... I've been watching your videos and I know that you have found out certain things about recent events.

LIZZIE Recent events... You bought up whole companies to save my sister. What you've done for my family... we cannot thank you enough.

DARCY Your family owes me no thanks. As much as I've learned to respect them, I did not do it for them. I did it for you.

LIZZIE My... gratitude is there and... always will be.

DARCY Lizzie I have to admit to some confusion because you also said in your videos that we are not friends. And I realized... you were right. As much time as we spent together in San Francisco we hadn't become friends. And then... I thought perhaps you wanted to amend that.

LIZZIE I do.

DARCY So you want to be friends?

LIZZIE Yes! Well, I mean, I.... God, no wonder you're confused.

DARCY Lizzie, I still feel the same way I felt back in the fall. More strongly even than I did then. So, if you just want to be friends or say thank you for recent events, then...

LIZZIE Does that... clarify some things for you?

DARCY Some... I could use some further illumination on certain points however.

Oh, Dios, no tenía intención... Pensé que solo me llamarías. No tenías que venir aquí.

Sí tenía. Necesitaba ver tu cara cuando te preguntara por qué.

¿Por qué?

¿Por qué me llamaste? Sé ... He estado viendo tus videos y sé que has descubierto ciertas cosas sobre sucesos recientes.

Sucesos recientes....Compraste una empresa entera para salvar a mi hermana. Lo que has hecho por mi familia...no podemos agradecértelo lo suficiente.

Tu familia no me debe nada. Aunque he aprendido a respetarles no lo hice por ellos. Lo hice por ti.

Mi...gratitud está ahí y....siempre estará.

Lizzie, tengo que admitir que estoy algo confuso porque también dijiste en tus videos que no somos amigos. Y me di cuenta de que...tienes razón. Por más tiempo que pasamos juntos en San Francisco, no nos hicimos amigos. Y entonces....pensé que tal vez querías cambiarlo.

Quiero.

Entonces, ¿quieres que seamos amigos?

Sí. Bueno, quiero decir, yo...Dios, con razón estás confundido.

Lizzie, todavía siento lo mismo que sentía en otoño, incluso con más intensidad que entonces. Así que, si solo quieres que seamos amigos o darme las gracias por los sucesos recientes, entonces...

¿Eso te aclara las cosas?

Algo...Aunque, podrías iluminarme más en ciertos puntos.



LIZZIE	Just so you know... you're not the only one who was confused.	Solo para que lo sepas....no eras el único que estaba confundido.
DARCY	Really?	¿De verdad?
LIZZIE	Well... we were getting along so well at Pemberly and then... after I left, I didn't hear from you. I thought....	Bueno...nos llevábamos tan bien en Pemberly y entonces...después de irme, no supe nada de ti. Pensé....
DARCY	I didn't know if you wanted to hear from me. I watched your videos and your focus was solely on your sister. As it should have been. And I realized I would've just been an unwelcome distraction.	No sabía si querías saber algo de mí. Vi tus videos y estabas centrada únicamente en tu hermana, como tenía que ser. Y me di cuenta que habría sido una distracción moltesta.
LIZZIE	Not unwelcome. I promise.	No molesta, lo prometo.
DARCY	And then I heard what you said to Caroline about my life being my choice and your life being yours... and it got my hopes up again. But then I didn't know if that was just because of what you had found out...	Y luego oí lo que le dijiste a Caroline sobre que mi vida era mi elección y la tuya, tuya...y me hice ilusiones de nuevo. Pero no sabía si era solo por lo que habías descubierto...
LIZZIE	I get it. Confusing. God, for two such smart people we can certainly act like idiots, can't we?	Lo entiendo. Confuso. Dios, para ser dos personas tan listas definitivamente podemos actuar como idiotas, ¿no?
DARCY	One might even say it's our forte.	Incluso se podría decir que es nuestro fuerte.
LIZZIE	Well, let me make things as clear as possible. William Darcy, I don't wanna be just friends and I don't wanna be with you because I'm grateful. I wanna be with you because of you. Got it?	Bueno, déjame dejar las cosas tan claras como pueda. William Darcy, no quiero ser solo amigos y no quiero estar contigo porque esté agradecida. Quiero estar contigo por ti, ¿entendido?
DARCY	Clear as day, Lizzie Bennet.	Claro como el agua, Lizzie Bennet.
LIZZIE	...um... one sec.	...am....un segundo.

## CAPÍTULO 100

LIZZIE	Hey everyone. So, this is episode 100! One hundred! Can you believe it? I can't. And, well, I've been thinking a lot over the last few weeks, and with everything going on, and with what's been presented to me, I think I'm ready to make a big change. My name is Lizzie Bennet and this is the final page in my diary.	Hola a todos. ¡Este es el episodio cien! ¡Cien! ¿Podéis creerlo? Yo no. Y, bueno, he estado pensando mucho durante las últimas semanas y, con todo lo que ha pasado y con lo que se me ha presentado, creo que estoy lista para un gran cambio. Me llamo Lizzie Bennet y esta es la última página de mi diario.
INSERT	The Lizzie Bennet Diaries "The End" Written by Bernie Su	El diario de Lizzie Bennet «Fin». Escrito por Bernie Su
LIZZIE	So, yes, this is going to be my last video. One hundred feels like a good place to stop. I know a lot of you don't want me to end my videos, but I think this has been a grand chapter in my life and now it's time to move on to the next thing. First, I want to thank all you viewers. I never got to meet any of you, but hopefully you feel like you got to really know me. I know I did. There's growing and there's growing in front of tens of thousands of people. I went through a lot while on this journey and hopefully you learned as much as I did. Or more. And, before I leave you all for a while, I wanted to fill you in on some details. Charlotte?	Bueno, sí, este va a ser mi último video. Cien parece un buen número para acabar. Sé que muchos no queréis que acabe mis videos, pero creo que este ha sido un gran capítulo de mi vida y ahora es momento de dar el siguiente paso. Primero, quiero dar las gracias a todos mis seguidores. No he podido conocer a ninguno de vosotros, pero espero que sintáis que me habéis conocido de verdad. Yo misma lo he hecho. Sé que he crecido y que ha sido en frente de miles de personas. He vivido muchas cosas durante este viaje y espero que hayáis aprendido tanto como yo. O más. Y, antes de que os deje, quería informaros de algunos detalles. ¿Charlotte?
CHARLOTTE	(off camera) What? Uh, I thought you wanted to take this one yourself?	(Detrás) ¿Qué? Uh, creía que este querías hacerlo sola.
LIZZIE	I have to let the viewers know the exciting news in your life!	¡Tengo que hacer saber a los seguidores tus buenas noticias!
CHARLOTTE	Please, it's not a big deal.	Venga, tampoco es para tanto.
LIZZIE	You're taking over the....! Tell them. Tell the viewers.	Te vas a quedar con.... Díselo. Díselo a los espectadores.

CHARLOTTE So, uh...Ricky Collins has moved up to Winnipeg, Manitoba.

LIZZIE Why?

CHARLOTTE So he can develop Collins&Collins in Canada.

LIZZIE C&C in C.

CHARLOTTE Yeah. So he will be with his fiancée...

LIZZIE So, she's real?

CHARLOTTE And I'm taking over Collins&Collins. I'll be running the company now.

LIZZIE Amazing, right? My C is now the big C at C&C.

CHARLOTTE Thanks, Lizzie. And I couldn't have done it without you, and you guys.

LIZZIE I'm so happy for Charlotte. Hey, Charlotte, for old time's sake, let's do the cheesy big graphics thing while I'm congratulating you. It'll be quick.

INSERT Congrats Charlotte!

LIZZIE Great! That was fun!

LYDIA (off screen) Hey, Lizzie, ready for froyo?

LIZZIE Almost, come be in my last video.

LYDIA Oh. Are you sure you are not stopping because of me? Because you really shouldn't.

LIZZIE No, definitely not. I'm stopping because the timing felt right. I'm stopping for me.

LYDIA Okay. If you're sure. Um, I guess I should just go ahead and give this to you now, then.

LIZZIE What is it?

LYDIA Open it.

Bueno, uh...Ricky Collins se ha mudado a Winnipeg, Manitoba.

¿Para?

Para desarrollar Collins&Collins en Canadá.

C&C en C.

Sí. Así podrá estar con su prometida...

¿Existe?.

Y yo me quedaré con Collins&Collins. Ahora dirigiré la empresa.

Flipante, ¿verdad? Mi C es ahora la gran jefa de C&C.

Gracias, Lizzie. No podría haberlo hecho sin ti. Nisin vosotros.

Estoy tan contenta por Charlotte. Eh, Charlotte, por los viejos tiempos, vamos a hacer la cursilada de los dibujos mientras te felicito. Será rápido.

¡Felicidades, Charlotte!

¡Genial! Ha sido gracioso.

(Fuera) Eh, Lizzie, ¿lista para el postre?

Casi. Ven, sal en mi último video.

Oh. ¿Estás segura que no lo dejas por mí? Porque no deberías, en serio.

No, por supuesto que no. Lo dejo porque el momento es el adecuado. Lo dejo por mí.

Vale, si estás segura... um, creo que debería darte esto ahora, entonces.

¿Qué es?

Ábrelo.

LIZZIE	20 Reasons why Lizzie Bennet is no longer perpetually single. What happened to the old list?	20 razones por las que Lizzie Bennet ya no está soltera. ¿Qué ha pasado con la lista antigua?
LYDIA	Does not really apply anymore, does it? Besides, you are way too cool to not get any guy you want. Reason number 15. Darcinator better take really good care of you, 'cause you deserve it.	Ya no procede, ¿no? Además, eres demasiado guay como para no conseguir a cualquier chico. Razón número 15. Darcinator ya puede ir cuidando bien de ti, porque te lo mereces.
LIZZIE	Well, you're pretty cool too, sis.	Bueno, tú también eres muy guay, hermana.
LYDIA	I know. Whaaaat.	Lo sé. Buenooo.
LIZZIE	Through this all I've been thinking about how these videos put me and my sisters and friends into the public spotlight. I mean, there has been a lot of drama around here and it's all been either indirectly or directly related to these videos. What do you think, Charlotte?	Después de todo esto he pensado en cómo los videos nos ponían a mí, a mis hermanas y a mis amigos en el ojo público. Es decir, ha habido muchos conflictos y siempre han estado relacionados directa o indirectamente con los videos. ¿Tú qué crees, Charlotte?
CHARLOTTE	Uuum.. Are you sure you want my opinion?	Uuum ¿estás segura de que quieres mi opinión?
LIZZIE	Why wouldn't I? We started this together.	¿Y por qué no? Empezamos esto juntas.
CHARLOTTE	You started it. I helped.	Tú lo empezaste. Yo ayudé.
LIZZIE	We started it and you helped.	Lo empezamos y tú ayudaste.
CHARLOTTE	That feels like a lifetime ago.	Parece que fue hace siglos.
LIZZIE	We were such different people.	Éramos tan diferentes.
CHARLOTTE	We happy we did it?	¿Te alegra haberlo hecho?
LIZZIE	Absolutely! I mean, there are some things I wish I had done differently, but life isn't about do overs, and I think we'll all be stronger for it. I'm glad we did it.	¡Por supuesto! Bueno, hay algunas cosas que me gustaría haber hecho de otra forma, pero vivir no es repetir el pasado y creo que todos seremos más fuertes ahora. Sí que me alegro.
CHARLOTTE	I am, too. Why don't you sign us off, one last time?	Yo también. ¿Por qué no te despides por última vez?
LIZZIE	My name is Lizzie Bennet and thank you for watching my videos.	Me llamo Lizzie Bennet y gracias por ver mis videos.
CHARLOTTE	You okay?	¿Estás bien?

LIZZIE	Yeah. You?	Sí. ¿Tú?
CHARLOTTE	You know what was unreal?	¿Sabes lo que ha sido raro?
LIZZIE	What?	¿Qué?
MRS. BENNETT	(off screen) Lizzie, what are you and dear Charlotte doing in here?	(Fuera) Lizzie, ¿qué hacéis aquí, queridas?

## 2. Videos y subtítulos

A continuación está la lista de enlaces donde se pueden encontrar los doce capítulos con subtítulos en formato .zip:

- Me llamo Lizzie Bennet (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHRTB6OE9LYW5qUk0&authuser=0>)
- Don gili Darcy (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHRWJNcEE0Rm9Rak0&authuser=0>)
- Lizzie Bennet está en fase de negación (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHdG5TU1pKbzk3S2c&authuser=0>)
- Bing Lee (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHQWpaTDkycWU2Ylk&authuser=0>)
- ¡No! ¡No le gusto! (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHRHVFQnVyZ214Y3M&authuser=0>)
- Amigas para siempre (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHN2Z1NW5zZ1c3Ymc&authuser=0>)
- Un nuevo amigo (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHWjdGWFmwdVY5VHM&authuser=0>)
- ¿Estás de coña? (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHTHZpQjhycUNGaU0&authuser=0>)
- Equilibrar la balanza (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHVVhzdGw3VkJhZzA&authuser=0>)
- ¡Uf! (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHbXJhbDhSRm55VDg&authuser=0>)
- Agradecimiento (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHOXlacDk3eW52YkU&authuser=0>)
- Fin (<https://drive.google.com/open?id=0B9t8dg650gPHSWh4eV9tOHBpcVE&authuser=0>)